

Del español al huichol

Entre voces...

Fragmentos de educación "entrecultural"



Sarah Corona Berkin

BILINGÜE

370.117
V872
2022



LA
Lectores
Avanzados

Entre voces...

Fragmentos de educación
"entrecultural"



Sarah Corona Berkin



EDITORIAL
UNIVERSIDAD
DE GUADALAJARA

BIBLIOTECA SEP CENTENARIA



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

370.117
V872
2022

Rodríguez Morales, Zeyda

Entre voces... Fragmentos de educación "entrecultural" /
editora responsable e introducción de Sarah Corona Berkin;
autora Zeyda Rodríguez Morales [et al.] ; traductor
Xitákame Julio Ramírez de la Cruz. – México : SEP :
Universidad de Guadalajara, 2022.
192 p. : il. – (Biblioteca SEP Centenaria)

Nivel: Secundaria

Texto bilingüe en huichol y español

ISBN 978-607-551-845-9 SEP

1. Educación intercultural . 2. Indios de México – Educación.
3. Educación Entrecultural – Nayarit (México). I. Cárdenas
Ayala, Elisa, coaut. II. Hernández Lomeli, Francisco, coaut.
III. Pérez Daniel, Rebeca, coaut. IV. Diez-Martínez, Evelyn,
coaut. V. Ramírez de la Cruz, Julio, tr. VI. Corona Berkin,
Sarah, intr. VII. t. VIII. Ser.

Título original: *Entre voces... Fragmentos de educación "entrecultural"*

© Del texto: Sarah Corona Berkin

© De la traducción: Xitákame Julio Ramírez de la Cruz

© De las ilustraciones: Héctor Rafael Ruiz Verduzco

Primera edición SEP / Universidad de Guadalajara, 2022

D.R. © Universidad de Guadalajara, Editorial Universidad de Guadalajara, 2022
José Bonifacio Andrada 2679, col. Lomas de Guevara,
44657, Guadalajara, Jalisco

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2022
Argentina 28, Centro,
06020, Ciudad de México

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de marzo de 2014, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística wixárika (huichol).

ISBN: 978-607-571-663-3 Universidad de Guadalajara
ISBN: 978-607-551-845-9 SEP

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio mecánico o electrónico sin la autorización escrita de los coeditores.

Impreso en México

DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA

Agradecimientos

Este libro fue escrito a muchas manos y voces, y se ha beneficiado de otros tantos colaboradores. Mi agradecimiento a los profesores que firman las distintas partes del libro y a los profesores que participaron en el seminario, pero que por distintos motivos (interculturales y de diversa índole), no pudieron editarse sus textos.

De esta manera, gracias a Celia del Palacio, Rocío de Aguinaga, Maru Guzmán, Angélica Rojas y Antonio Felipe. Más allá de los capítulos publicados en este volumen, la discusión y reflexión que se generó durante nuestros encuentros, será invaluable para posteriores trabajos en el campo educativo.

Recibí muy valiosos comentarios y sugerencias de Benita Mijares, Francisco Hernández Lomeli y David Bak Geller. Rebeca Pérez Daniel fue un apoyo constante en el seguimiento de las múltiples reuniones con los autores y en la redacción de los capítulos. Su contribución a las discusiones sobre interculturalidad que llevamos a cabo en el curso de doctorado en Educación de la Universidad de Guadalajara está presente aquí.

La paciencia de Amparo Ramírez en la corrección de textos y de Xitákame con la traducción al *wixárika*, me acompañaron durante la fase final del manuscrito. La creatividad que caracteriza a Peggy Espinosa en la edición se puede constatar al leer este libro. A todos ellos mi sincero y profundo reconocimiento.

El libro también debe mucho a los generosos apoyos de la Secretaría de Educación Pública (SEP) y Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), así como al Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Guadalajara.

Fragmentos de educación "entrecultural"

Sarah Corona Berkin

11

Susurros a dos voces, un mismo tema

35

El poder de la belleza

Zeyda Rodríguez Morales

36

**'Aniukiki ketineneutaxatia
witsi ti'aneme rexeiyati
ke maya**

37

*Voces wixáritari**

Historias mexicanas

Elisa Cárdenas Ayala

60

Mekiku tita ranuyine

61

*Voces wixáritari**

Cómo curarnos

Francisco Hernández Lomeli

88

Kareukwiniya

89

*Voces wixáritari**

Vivir con justicia

Rebeca Pérez Daniel

118

Heitserie mexeiyani

119

*Voces wixáritari**

¿Dónde voy a trabajar?

Evelyn Díez-Martínez Day

154

**Titatsie ri ne
netiuta'uximayátawe**

155

*Voces wixáritari**

*Voces wixáritari de Tatutsi Maxakwaxi**

'Awiekame (Feliciano Díaz Sotero), *Haiyira* (Agustín Salvado Martínez),
Hakaima (Viviana Ortiz Enrique), *Maisiwima* (Graciela Ortiz Sotero),
Mucieritemai (Eduardo Madera de la Cruz), *Turiniüwe* (Everardo de la Cruz Ramírez),
'Utsiekame (Carlos Salvador Díaz), *Wamatsika* (Fermín Santibáñez Madera),
Iiüama (Apolonia de la Cruz Ramírez), *Iiriyiüwi* (Ceferino Carrillo Díaz)

Traductor: *Xitákame* (Julio Ramírez de la Cruz)

Fragmentos de educación "entrecultural"

Sarah Corona Berkin

"El *mara'akame* te dice cómo curarte,
si no te curas, vas con otro y si nunca te
curas, pruebas con otras religiones o si no,
vas al hospital".

Apolonia de la Cruz,
profesora de *Tatutsi Maxakwaxi*

Introducción

Con el título elegido –Fragmentos de educación "entrecultural"– no pretendo proponer un nuevo concepto, sino nombrar provisionalmente una experiencia educativa entre profesores indígenas *wixáritari*¹ y mestizos² occidentales³. Aquí presento el proceso de construcción de una serie de libros para jóvenes, que hemos llamado *Entre voces...* *Fragmentos de educación "entrecultural"*, y una reflexión en torno a la comunicación "entrecultural" y la educación.

¹ Los *wixáritari* (plural de *wixárika*), habitan en los estados de Jalisco, Nayarit y Durango, organizados en tres grupos (San Sebastián, Santa Catarina y San Andrés) en un territorio de 5 000 km², de los 90 mil que reclaman como tierras propias. El 3% son tierras de cultivo, 44% pastizales y el 52% boscoso. Monolingües en *wixárika* son el 15.5% de

los cuales hombres son el 9.9% y mujeres el 20.8%.

Se rigen con un doble sistema político: el que responde a las autoridades tradicionales y el que responde a las leyes estatales y federales mexicanas. Es una práctica común que el sistema de justicia se deje en manos de las autoridades tradicionales "mientras no haya muertos", en estos casos interviene la Procuraduría de Justicia del Estado. También intervienen en las elecciones estatales y federales mediante el voto individual y secreto.

La población mexicana conoce poco la cultura de este pueblo y más bien reconoce la imagen que los medios masivos han construido. Este libro ofrece la expresión propia sobre algunos temas actuales.

² En este artículo, el concepto *mestizo* lo uso en el sentido *wixárika* del término, es decir, todo aquel que no es indígena. La palabra *wixárika* es *téivari* y significa literalmente: "el que no es nosotros". Desde esta perspectiva, son mestizos los mexicanos, los suecos, finlandeses y estadounidenses. No discuto aquí los problemas del concepto "mestizaje" y su uso peyorativo para designar al otro; tampoco

Opté por el vocablo "entrecultural" en lugar de "multicultural" o "intercultural" por la sutil pero importante diferencia que implica el prefijo "entre". Un proyecto editorial como el de *Entre voces...*, podría ser fácilmente confundido con lo que se llama hoy una propuesta educativa multicultural o intercultural. Para definirnos frente a éstas, es necesario explicar mis puntos de partida, los supuestos en los que se ancla y los espacios en los que desea incidir.

Interculturalidad y "entreculturalidad"

Cada capítulo de este libro susurra a dos voces, un mismo tema actual y de relevancia para los jóvenes. De esta manera la presente colección puede convertirse en un material concreto para apoyar la comunicación entre profesores y alumnos. Los profesores mestizos pueden encontrar explicación a conceptos no occidentales y utilizar los materiales para hacer adecuaciones curriculares en sus grupos multiculturales. Los textos también pueden fomentar la interacción entre los jóvenes de distintos contextos sociales y culturales. Las diferentes miradas consiguen detonar nuevas formas de relación.

La presente propuesta es política. Desde una perspectiva donde existen múltiples opiniones particulares, es sólo en la política como podemos ponernos de acuerdo para convivir con nuestras diferencias. *Entre voces... Fragmentos de educación "entrecultural"*, es un esfuerzo por comunicar

su empleo ideológico para ocultar la imposición de un sistema único social, político y económico.

³ Utilizo la fórmula "mestizo-occidental", con el objeto de matizar el concepto "occidental" que sobrevalora la homogeneidad y la uniformidad cultural y teme a las diferencias y a la pluralidad.

distintos fragmentos de un discurso educativo que está lejos de ser único, homogéneo, monolítico. La responsabilidad de educar hacia un mundo más conciliador, no está únicamente en los programas oficiales, sino en cada uno de nosotros, en nuestra capacidad de pensar reflexivamente, poner en duda nuestras convicciones y estar abierto a la novedad y al otro.

"Entrecultura", por lo tanto, nombra las relaciones políticas "entre" sujetos distintos, en el espacio público. "Entre" no sugiere acuerdo, compenetración o entendimiento; sugiere la exposición de lo propio frente a lo ajeno en un espacio político, donde los otros se exponen y al exponerse existen. Uso el prefijo "entre", como se utiliza en "entrevistar" o "entresacar", es decir, poner en juego sólo una fracción del todo. Me aparto del prefijo "inter" —"interrelación", "intercambio" o "interculturalidad"—, que sugieren generalidad, equidad y reciprocidad.

Desde esta perspectiva, me separo del concepto de "interculturalidad". De la reflexión intercultural me inquieta que el centro de la discusión sean las culturas y no el diálogo sobre las diferencias en el espacio público. En ciertos casos se refiere a la cultura para llamar la atención sobre sus desigualdades y, sin embargo, posponer un pronunciamiento político al respecto. En otros casos la cultura como centro se manifiesta en la confrontación de las distintas visiones con la modernidad y el eurocentrismo, pero igualmente terminan por aislar y excluir a las posiciones diferentes del debate público.

El primer caso, defiende el reconocimiento de la diferencia cultural, el respeto igualitario y la

tolerancia a la diferencia. Esta perspectiva aboga por la sobrevivencia de todas las culturas y por el reconocimiento como su garantía. Puesta en el centro la multiculturalidad generada por las migraciones mundiales, se observa que es imposible hoy imponer desde fuera una imagen a los pueblos subalternos, por lo que se considera la mejor opción, otorgarles el reconocimiento que exigen. Sin embargo, esta perspectiva aborda la interculturalidad como un problema en el que las diferencias, aunque toleradas, no permiten convivir bajo las mismas leyes concebidas unilateralmente. La relación armónica que imaginan los interculturalistas, son en realidad conceptos culturales yuxtapuestos que se repelen. El "medio camino" entre la exclusión y la participación política igualitaria, se convierte en la visibilidad (exhibición), de las culturas diversas; aislados, sin intercambio, sin comunicación: un verdadero zoológico humano.

Como ejemplo, para Neil Bissoondath, estudioso de las migraciones, la política multiculturalista en Canadá financia a las comunidades inmigrantes, con el objeto de que preserven su cultura y tradiciones. De esta manera los inmigrantes se mantienen en ghettos aislados de oportunidades más amplias y terminan siendo estereotipos para los observadores externos a la comunidad. En Sudáfrica se usó el mismo proyecto de dejar todo intacto, respetando las formas culturales de la pobreza y la marginación, para oprimir y mantener el *status quo*. La propuesta de cambiar el orden jerárquico por el respeto y la marginación por la visibilidad, no es suficiente para superar los límites que la hegemonía determina para conservar el sistema social.

Por otro lado, también se observa que centrar la preocupación en la diversidad cultural y paralelamente en su posible extinción, parte de un concepto estático de cultura, en la que ésta se piensa como esencial al sujeto (si la pierde, deja de ser). En el caso de los pueblos indígenas, se teme por su sobrevivencia cultural frente a la cultura hegemónica, sin darse cuenta que no existen culturas primarias, que todas las culturas implican un complejo proceso ambiguo y fluctuante y sobre todo, que la relación entre los indígenas y la sociedad mayoritaria está determinada por jerarquías y relaciones de poder. En ambos casos (los interculturales del respeto y los del aislamiento) no se supera la tiranía de un centro estático, es decir, el centro de la modernidad, o bien para reforzarlo, o bien para rechazarlo.

Mi argumento es que la diferencia es socialmente construida, es un efecto de enunciación que conlleva jerarquía y relaciones asimétricas de poder. Nombrar y por lo tanto reconocer la diferencia, caracterizándola biológica o culturalmente, intenta naturalizar las relaciones desiguales. En otras palabras, no se discrimina por ser diferente, sino que la discriminación construye las diferencias y les otorga un valor. No se discrimina al indígena por ser diferente, más bien porque se le discrimina, se enuncia una identidad, donde indígena significa premoderno, infantil, irracional... Por lo tanto, esas diferencias culturales deben ser historiadas. El origen de las diferencias debe ser develado y el conflicto entre los muchos diversos debe constituirse como el centro de la reflexión. Las diferencias deben ser concebidas relacionamente (los "diferentes" con relación a los "no diferentes")

y no como categorías independientes, ajenas a los sistemas de enunciación.

Un ejemplo de las diferencias pensadas relacionalmente, es lo que cuenta Joan W. Scott del caso de una joven estadounidense blanca que al habitar en el ghetto hispano, fue cuestionada: "¿Qué se siente ser anglo?" La joven dijo nunca haberse percibido como "anglo", o como diferente, como "el otro".

Allí comprendió que para ser "anglo" se necesita que haya otros que no lo sean y que éstos la nombren como tal. La diferencia, por lo tanto, no es esencial, no se nace distinto, con una identidad que diferencia valorativamente de los demás. Frente a los enfoques multiculturalistas, donde los grupos sociales "distintos" preexisten a la discriminación, aquí partimos de que es precisamente la discriminación en la enunciación misma, la que construye a "los que son como uno" y también al otro, al diferente.

De esta manera, lo determinante es cómo y con qué características se enuncia al otro y cómo se construye su otredad. ¿Qué significa "indígena", "mestizo", "hispano", "latino" o "chicano", "homosexual", "gay", "maricón"? ¿Qué carga valorativa acompaña a la enunciación? ¿A qué se opone? ¿Quién es el "no otro", el "normal"? Argumentamos que no es sólo asunto de ser respetuosos con la diferencia, porque con el concepto mismo de "otro" se construyen los opuestos: bueno/malo, dentro/fuera, racional/cosmogónico, normal/anormal. Las diferencias discriminatorias se construyen en los procesos repetitivos de nombrar la diversidad y de oponer a las normalidades.

El eje que define este proyecto educativo *wixárika* tiene que ver con la forma de enunciar lo propio y desde el lugar propio. En este libro reporto la construcción de *Entre voces... Fragmentos de educación "entrecultural"*, realizada en conjunto por un grupo de educadores indígenas *wixáritari* y un grupo de profesores mestizos. *Entre voces...* enuncia una visión de la indigenidad desde los indígenas y una occidentalidad desde los mestizos. Ambas visiones buscan dialogar sobre un mismo tema. El espacio elegido para este diálogo, es el campo educativo.

El seminario



⁴ La primera secundaria *wixárika* Tatutsi Maxakwaxi, fue fundada en el año de 1995 y se encuentra en San Miguel Huaixtita, en la Sierra Huichola de Jalisco. El plan de estudios consiste en las materias oficiales de la SEP y materias consideradas pertinentes por la comunidad *wixárika*. Entre otras particularidades, se enseña a leer y escribir en su lengua y se estudia su propia cultura.

El proyecto de *Entre voces...* surge del Centro Educativo Tatutsi Maxakwaxi (CETM).⁴ Durante mi acompañamiento del CETM he podido observar la necesidad que los jóvenes tienen de material escrito para poder practicar la lectura en español y en su propia lengua. Estos libros tendrían que estar dirigidos especialmente a sus intereses y contener los puntos de vista de su comunidad y de la sociedad mayoritaria mestiza, con la que no tardarán en tener relación. Se pensó, que estos libros debían estar en manos de los jóvenes mestizos, ya que textos sobre estos temas tampoco son numerosos en su entorno. Con diferentes necesidades, ambos jóvenes tienen la obligación de conocer las dos visiones: unos para defenderse, y para reflexionar los otros. El que bosquejen dos miradas podrían además hacer flexible las posiciones de los adolescentes frente a temas como

las verdades únicas y los saberes occidentales ideales. Asomarse a otras culturas combate la ignorancia y el etnocentrismo, obstáculos para la convivencia con los demás.

Este proyecto propuso crear textos pensados para la educación de los jóvenes indígenas y mestizos. Estos escritos, a diferencia de otros ya existentes, no sólo consisten en textos bilingües (como los varios que se han publicado a partir del modelo educativo oficial para afrontar la interculturalidad), sino en estudios creados a partir del diálogo entre educadores de las culturas involucradas: la *wixárika*-indígena y la mestiza-occidental. Son textos que pretenden hablar desde ambos lugares sobre un mismo tema.

Entre voces... consiste en cinco textos escritos para jóvenes indígenas y mestizos, sobre cinco problemáticas actuales de interés juvenil: belleza, historia de México, salud, justicia y trabajo. Los temas fueron elegidos tanto por los estudiantes y los maestros de Tatutsi Maxakwaxi. Los profesores *wixáritari* consideraron necesario tener lecturas sobre estos temas de gran importancia para la comunidad y poco abordados en la bibliografía escolar. Los jóvenes *wixáritari* fueron consultados y aprobaron la selección. Estos cinco textos fueron escritos por profesores *wixáritari* y profesores mestizos: los primeros, maestros de la secundaria Tatutsi Maxakwaxi, con experiencia en la enseñanza a jóvenes, y los segundos, profesores de la Universidad de Guadalajara y la Universidad Autónoma de Querétaro, con experiencia en la investigación y la docencia.

El seminario para la elaboración de los libros tuvo una duración de 24 horas y se llevó a cabo en un hotel de la ciudad de Guadalajara. Los participantes, convocados todos como investigadores, previamente habían preparado un breve texto sobre uno de los temas. Tras una somera presentación de las metas del seminario y el interés particular de cada participante, se ofreció una descripción de los libros infantiles-juveniles y los libros dirigidos a indígenas en particular. Se analizaron los contenidos y las formas de las publicaciones nacionales y extranjeras, con el objetivo de tener una base general para el trabajo grupal.

Enseguida se ofreció un taller de diseño de libros infantiles-juveniles. A partir de una gama de libros que muestran posibilidades gráficas que impactan directamente en el contenido de los textos, se realizaron prácticas con los investigadores con el objeto de entender cómo la tipografía, el diseño de página y la edición, transforman las posibilidades de lectura.

Posteriormente se dio lectura a los textos de cada investigador y fueron todos comentados. Además, se presentaron dos exposiciones: La primera se refirió a la Encuesta Nacional de Juventud (ENJ, 2003) y la descripción de las prácticas de consumo de los jóvenes urbanos, valores, gustos, preferencias, metas, etc. La segunda fue sobre géneros literarios dirigida a mostrar los posibles formatos de la escritura para niños y jóvenes.

Después de las sesiones informativas, se prosiguió a intercambiar opiniones por temática, entre el investigador *wixárika* y el occidental. Los resultados del intercambio se expusieron en reunión plenaria.

El ejercicio que se llevó a cabo en el taller-seminario consistió en el primer acercamiento entre los autores para la elaboración de su texto en conjunto. El resultado fueron no sólo los borradores tentativos de los textos pertenecientes a *Entre voces...*, sino textos de reflexión para concebir los fragmentos de un discurso educativo nacional.

Tipología de encuentros

Las dinámicas que se suscitaron en la construcción de los textos para la biblioteca, variaron de caso en caso, acordes con el tema, tipo de planteamiento y expectativas que traía cada autor respecto a su texto. Dichas dinámicas se podrían concretar en cuatro estrategias distintas que se siguieron en la construcción del texto en común. He clasificado en cuatro los tipos de dinámicas que se originaron entre los participantes de ambas culturas: texto monológico a partir de la imposición de una voz, doble texto modificado por la presencia del otro, un solo texto de tipo dialógico, dos textos monológicos sin intento de diálogo.

1. Texto monológico a partir de la imposición de una voz

Esta dinámica consistió en la creación de un tipo de vínculo en el que uno de los participantes del diálogo, de alguna u otra forma, impuso su discurso en el texto a crear.

a. Texto monológico a partir de la imposición de la voz mestiza

Este tipo de texto se puede ejemplificar con el de las nociones socioeconómicas y las aspiraciones ocupacionales. Si bien los autores *wixáritari* reconocieron en su comunidad un tipo de orden económico y un tipo de lógica cultural que sostenía el tipo de aspiraciones laborales que tenían sus jóvenes, admitieron que el orden económico y las aspiraciones laborales reinantes eran las propuestas por los mestizos. Por ello accedieron a que se creara un solo texto en el que ellos solamente especificaran, con notas al margen, alguna variante con respecto a la realidad *wixárika* (variantes del ahorro, variantes del intercambio, variantes de la administración, variantes de aspiraciones, etc.), pero en el que se respetara la estructura, el lenguaje, la jerga, los conceptos y el orden del texto previamente preparado por los maestros mestizos, especialistas en cuestiones de economía y mercado laboral.

b. Texto monológico a partir de la imposición de la voz *wixárika*

En realidad no sucedió como tal, pero sí hubo cierta dinámica que se acercó a ello. Esto fue en el tema de sexualidad. La maestra mestiza, planteó un contenido "típico" en un texto de sexualidad: métodos anticonceptivos, consecuencias físicas de la administración del placer, el cuerpo humano y la reproducción, todo esto expuesto de modo tal que el énfasis estuviera en la responsabilidad que conlleva la vivencia de la

sexualidad. El maestro *wixárika* insistía en que estos contenidos no eran adecuados para los jóvenes, sobre todo para sus jóvenes. Por tanto, no deseaba que se trataran. Él deseaba que se hablara de la importancia de administrar la sexualidad hasta el matrimonio, no antes. Por tanto, el contenido debía, según él, inclinarse hacia la descripción de lo que era compartir en la pareja y los criterios para su elección. Los maestros mestizos insistían en que la realidad juvenil precisaba de referir los temas arriba citados. El maestro *wixárika* insistía en que la comunidad no iba a estar de acuerdo con estos libros si se manejaba esta información. No se acordó si se hacía el texto. Pero, ciertamente la voz del profesor *wixárika* condicionó la creación del texto "entrecultural".

2. Doble texto modificado por la presencia del otro,

es decir, interconectados por una serie de nexos que señalan algún tipo de diálogo. La creación de dos textos, cada uno hecho desde los referentes culturales de sus autores, con pequeños lazos que hagan referencias uno al otro. Estos lazos surgieron a partir de encontrar puntos de diálogo. Puntos que no bastaron para sostener un tercer texto, sino que apenas permitieron compartir ciertos puntos de interés. Esto se vio, por ejemplo, en la creación del texto sobre la belleza. La autora mestiza aseguraba que la belleza, para los jóvenes de la actualidad, debía referir, forzosamente, al cuerpo humano: el cuidado del cuerpo, las reglas de

apreciación de la estética del cuerpo, los conflictos y patologías surgidas a través de esta excesiva atención al cuerpo, etc. La autora *wixárika*, por su parte, insistió en que la belleza, en su comunidad, estaba vinculada a la vestimenta tradicional *wixárika*, a sus colores y a su forma. Esta concepción estética no tenía que ver con el manejo que le daban los jóvenes a las ropas tradicionales, sino a la forma en que los ancestros les habían enseñado a apreciar y concebir el tipo de traje que utilizaban. No pudieron acordar hablar sobre el cuerpo o sobre la vestimenta, pero establecieron ciertos puntos en donde el diálogo es posible o, al menos, el reconocimiento de las diferencias entre las dos posturas: en el concepto de belleza, en el concepto de lo atractivo y en el concepto de agradar. Ésos fueron los pequeños lazos acordados para interconectar los textos.

3. Un solo texto de tipo dialógico

que remite al diálogo entre los dos textos. Es decir, la creación de un tercer texto dialógico, pero que haga referencia a esos dos textos: el *wixárika* y el mestizo. Este caso se vivió en la construcción del texto sobre México. Ambos autores, a lo largo del taller, discutieron sobre cómo se debía concebir México y cómo se debía concebir su historia. Salieron a relucir no sólo las dos versiones posibles en este diálogo, sino que se refirieron tantas versiones posibles. Al fin acordaron construir un tipo de historia relacionada y crítica en donde varias versiones cupieran. Ambos estuvieron en

desacuerdo con la posición oficial de la historia única y homogénea.

El profesor Carlos señaló: "Lo que tratamos fueron una serie de reflexiones que se deben tocar. ¿Qué es ser mexicano para cada uno?, Elisa me lo preguntó y me fue difícil responder". El profesor contó una anécdota sobre un reciente viaje a Alemania. La reflexión que le deja dicha anécdota es que el concepto de mexicano no contempla las diferencias internas: diferencias en religión, en cultura, en creencias, en opiniones. "Igual, la ley no contempla las diferencias, aún cuando el que la propuso fue un indígena, Benito Juárez. También, cuando las personas hablan de "nuestras raíces", piensan en la cultura indígena, pero ni nos conocen, ni saben cómo pensamos. Así pienso yo. Si pregunto a los ancianos, qué piensan de México, dirían que nada. Si cuestiono a los alumnos, ellos ya hablarán de otras cosas".

La profesora Elisa agregó: "Quisimos encontrar algunas preguntas que se pudieran plantear de ambas partes. Se encontró que muchas interrogaciones no son pertinentes para ambas partes. Al fin se acordaron ciertos temas divididos en dos grandes bloques: la mexicanidad y México".

4. Dos textos monológicos sin intento de diálogo

es decir, dos textos sin interconexión alguna. Varios textos siguieron esta dinámica (los autores ya tenían sus textos previamente elaborados y su diálogo sólo les sirvió para conocerse, pero no

para modificar los textos o crear otros), en la que se discutió la posibilidad de crear un solo texto a partir de dos textos totalmente distintos.

El otro en el texto

En esto consistió la experiencia del seminario-taller para la elaboración de *Entre voces...* Como se puede observar, estas cuatro dinámicas imponen cuatro tipos de encuentro distinto. Para empezar, en estos textos se nota la presencia de un elemento de disputa entre las voces que hablan a través de él. Los que hablan son las voces culturales y no las voces individuales de los autores. Está en juego, pues, el poder de cada cultura. La comunicación dialógica manifiesta el conflicto: conflicto de poder, de discursos, de conceptos. No basta conocerse, ser tolerantes, correctos, empáticos. Conocerse no lleva necesariamente a estar de acuerdo o entenderse; compartir un proyecto implica afrontar, confrontar, discurrir, resolver. Es, pues, desde el conflicto desde donde se aborda la construcción de los libros para jóvenes *wixáritari* y mestizos.

Si bien esta lucha inicia desde una posición de igualdad entre culturas, las condiciones de la lucha determinan ciertas ventajas para los mestizos-occidentales: el texto se escribe en español, bajo los criterios editoriales del mestizo, bajo los procesos de producción occidental. Pese a esta ventaja, como se vio, la lucha genera resultados nuevos e inesperados. Las voces culturales logran oírse de

distinta manera. Algunas formas de la diferencia fueron contradicciones irresolubles.

El otro aspecto que condicionó el texto creado fueron las *distintas tradiciones discursivas* de los interlocutores. Parecía que el mestizo se especializara en un habla hipertematizada, abundante en conceptos definidos que debían ser explicados. También el profesor mestizo buscaba construir un texto que debía abarcarlo todo con el afán de ser exhaustivos.

En cambio, el habla del *wixárika* se componía de narraciones y testimonios, ejemplificaciones prácticas y vividas de lo que ellos querían transmitir. Este mensaje, en cierta forma, estaba oculto para los ojos conceptuales del occidental, ávido de saber la pertinencia de esas experiencias. El por qué, en cambio, no requería ser expuesto para el *wixárika*. Lo importante para ellos era definir qué es lo que los hacía distintos. En los textos, la diferencia debía estar presente, aunque no fuera de manera exhaustiva, sino representativa. Las explicaciones, contextualizaciones, pertinencias y comentarios al margen, según su visión del texto, no deben estar por escrito, sino hacerse mientras se lee.

La propuesta final es presentar bajo un título y una portada las dos versiones de cada tema. Cada texto ha conservado su autonomía ideológica, estructural y semántica, construyendo de esta manera el tejido discursivo creado por el tercer texto, el libro entre-cultural. Ambos textos se publican en español y *wixárika*.

Condiciones extratextuales

Condicionantes extratextuales encontramos muchas, pero de ellas tres nos impactaron e, inevitablemente, acordaron el tipo de diálogo que se creó. Nos referimos a las diferencias en cuanto a la *concepción del tiempo*, a la *concepción del espacio de trabajo* y a la *concepción de la autoría*.

En cuanto a la *concepción del tiempo*, se hizo notar cómo a lo largo del seminario, el contingente mestizo hizo un uso distinto del tiempo, aun cuando todos habían reservado las fechas para poder estar presentes en las actividades de los días; el día se veía fragmentado por los irremediables referentes de los quehaceres occidentales: horarios de comida, horarios de descansos, horarios del hogar y horarios de trabajo. Estos fragmentos, desde la visión occidental, no debían combinarse, por lo que se tenía el apuro constante de estar a tiempo. Sin embargo, fue el mismo occidental el que transgredió los límites de estos tiempos: fueron los maestros mestizos los que tendían a llegar tarde a todos los tiempos marcados, interrumpían sus quehaceres por atender otros asuntos, hablaban por teléfono, se sentían angustiados por concretar, avanzar, concluir, antes de que el tiempo se terminara, etc. En cambio, los maestros *wixáritari* venían exclusivamente a este seminario, por lo que su idea era que las 24 horas del día debían estar dedicadas, de continuo, a los asuntos del seminario. Por eso no había tiempos marcados para ellos. No había la idea de que algo se iba a transgredir si se ahondaba más aquí o se

profundizaba más allá. Toda actividad era parte del seminario y el seminario duraba dos días, así que no había apuro por concretar, avanzar o terminar. Esto impactó mucho a los autores mestizos.

Las diferencias en cuanto al *uso del espacio* también condicionaron el diálogo e hicieron mella en la imagen que cada uno de los interlocutores se hizo del otro. Las sutiles divisiones entre lo privado y lo público eran drásticamente distintas: mientras los maestros mestizos pretenden un ascepticismo de sus espacios de trabajo, mismos que consideran públicos, es decir, desde donde los otros nos ven y nos juzgan, los *wixáritari* los concebían como parte de su espacio cotidiano, es decir, ni público ni privado. Los mestizos procuraron no evidenciar sus referentes familiares, por ejemplo, y los asuntos personales los disimulaban en susurros que hacían, desde una esquina, por teléfono. Los *wixáritari*, como en su ambiente cotidiano, combinaban niños, nana, comida, juego, familia, trabajo, reflexión, todo cabía en el mismo espacio. Para el mestizo, por ejemplo, fue extraño ver a la nana de los hijos de una pareja de autores *wixáritari* no inmutarse y estar atenta a las discusiones de los libros, mientras el niño lloraba a pulmón abierto en medio del salón de trabajo, o ver a los mismos padres del niño jugar en el piso del salón con el niño mientras atendían las discusiones sobre la interculturalidad. Las diferencias, más que llamar la atención, manifestaron las condicionantes de nuestros textos, mismos que a su vez condicionaron el diálogo.

Acerca de la *concepción de la autoría* hubo también una distinción. Al maestro mestizo le quedaba claro que su nombre debía aparecer en

alguna parte del texto, dado que participó en su construcción. El sistema académico occidental premia precisamente eso: la constancia de que se escribió algo. Sin embargo, para el *wixárika* el asunto de la autoría planteaba otros dilemas. Ellos no se concebían autores de los textos, sino portavoces de los discursos que pertenecen a los *wixáritari*. Por tanto, sus nombres no debían salir en los libros. Incluso, según ellos, iba a ser mal visto que los nombres de los mestizos aparecieran en los textos. Desde su visión, poner el nombre de alguien hacía que ese alguien se declarara dueño de la palabra ahí manifiesta. El problema era que la palabra, sobre todo esa que pretendía mostrar las diferencias y semejanzas culturales, no era de nadie en especial, sino de todos, de los autores y de los no-autores. Si ponían sus nombres, alguien, alguno de ellos, se le podía acusar de querer robar la palabra con el afán de hacerse rico. Para el mestizo esto resulta inconcebible: primero, porque ningún profesor se hace rico vendiendo libros, y segundo, porque la palabra escrita es responsabilidad de quien la escribe. Para el mestizo, lo que escribe es suyo siempre y cuando lo valide frente a una comunidad académica. Debe probar conocimiento y autonomía (visible en el juego de las citas y las distinciones entre lo que el autor aporta desde bases sustentables), entre otras cosas. Eso es lo que le permite que su nombre aparezca en el texto y tenga valor académico. Para el *wixárika*, la que valida su palabra es su comunidad, puesto que es de su comunidad de lo que habla. Su comunidad son los que le pueden decir si su palabra es cierta o falsa, si manifiesta lo correcto o dice mentiras. Por tanto, la

palabra que dice no es suya, sino de la comunidad. No se puede distinguir individualmente, puesto que él ejemplifica a la comunidad. Por tanto, no puede decir que lo dicho es suyo. La autoría, pues, agobió al *wixárika* y apareció como un tema de que debía ser discutido en los mismos términos que el contenido del libro: debía existir un acuerdo de cómo iban a aparecer los créditos de los autores.

Con estos participantes y estas condiciones se sostuvo la disputa de construir un texto dialógico. Los resultados son estos escritos complejos que, por vez primera, reflejan lo que la "entreculturalidad" genera.

Los capítulos

Los capítulos que siguen consisten en la expresión de dos voces: la voz *wixárika*, anónima en el sentido de un autor único, y la voz mestiza-occidental, que de forma tradicional en la publicación de libros, es firmada por un autor. Esta voz también es la expresión de un sentir cultural, atravesado por múltiples fragmentos de discursos conocidos. Con variantes, todos los escritores han hecho un esfuerzo por pensar la condición general del texto, por lo que se invita al lector a meditar sobre *quién habla* en cada texto y *qué dice*. En los próximos capítulos, por tema, aparece primero el texto *wixáritari* y luego el mestizo-occidental, en un intento de equilibrar la presencia social de la voz indígena. Ambas miradas están traducidas al *wixárika*. La voz *wixárika* y la voz mestiza-occidental se distinguen gráficamente por

el color de la tinta en que fueron editados. El color identifica la perspectiva de una cultura y de la otra, por ello, el texto en *wixárika* coincide con el color de la visión y no de la lengua.

Aclaro que los capítulos de este libro son apenas una primera aproximación a diferentes formas de pensar, temas de la vida social. ¿Qué es ser bello?, ¿mexicano?, ¿tener salud?, ¿vivir con los demás?, ¿trabajar? Como por una mirilla, nos asomamos en parte a las respuestas *wixáritari* y mestizas occidentales.

En el "Sentir la belleza", se observa una mirada sobre la naturaleza y las cualidades de la belleza. Para los *wixáritari*, la belleza se siente. En la expresión mestiza, la belleza se mercantiliza, es engaño y decepciona. La belleza es un producto de los medios masivos de comunicación y el cuerpo joven es la meta.

En la visión *wixárika* de "Historias mexicanas", México es el nombre de una gran ciudad. Su territorio tiene origen en los relatos de sus antepasados y su historia tiene que ver con el maíz, el venado y el peyote. La narración oficial donde los aztecas son nuestros antepasados, no coincide con su saber. "Los aztecas, cuentan los ancianos, eran nuestros enemigos, nosotros no descendemos de ellos", aclara un profesor.

La historia oficial difunde una visión homogénea de orígenes y realidades. Pero en el texto mestizo-occidental de "Historias Mexicanas", observamos que México, más que una unidad pacífica, es un conjunto de problemas que nos atraviesa. El territorio es un resultado de batallas y acuerdos. Se reconoce como Estado a partir de una fecha, pero existe un pasado de

luchas y dolorosos mestizajes. Tiene un nombre que no representa las múltiples regiones que conforman el territorio y que poseen particularidades muy distintas.

Todas las culturas se interesan por conservar la salud y combatir la enfermedad. En "Cómo curarnos", los medios son distintos, pero es tan importante sentirnos bien, que ninguno se obstina en recurrir únicamente a un tipo de tradición.

En el apartado "Vivir con justicia", ambos textos se cuestionan sobre las formas de vivir en conjunto. Para los *wixáritari*, el respeto facilita la convivencia social. Sin embargo, las faltas a la vida social son tan antiguas como los pecados de los ancestros y es necesario reglamentar la vida comunitaria. Su gobierno tradicional se encarga de hacer justicia cuando es necesario.

La justicia en el escrito occidental es tema de reflexión. ¿Cómo vivir en sociedad y estar todos felices? La organización política, la democracia, las leyes, son examinadas con el objeto de explorar los derechos propios y los ajenos. Sea cual fuere el orden social, el bienestar y la convivencia tendrán que sujetarse a las normas, pero más aún a la reflexión sobre ellas.

Para finalizar, una propuesta concreta: "¿Dónde voy a trabajar?". Las respuestas informan a los jóvenes de las actividades *wixáritari* y urbanas occidentales. Las primeras, propias del campo, se entretienen con las rituales de su cultura. Además del saber, se requiere responsabilidad y compromiso con la comunidad. Los segundos son trabajos que se realizan a partir de un entrenamiento escolar formal. El texto explica el camino cronológico a seguir, los pasos y los alcances de cada etapa. La

información pretende ser una guía para que el joven evalúe los requisitos y sus posibilidades, con el objeto de que construya una forma de vida que le convenga.

Fragmentos de educación nacional

Además de dos visiones distintas sobre un mismo tema, se aprecian dos formas expositivas, dos organizaciones sociales, dos interlocutores, dos objetivos educativos, en fin, por lo menos dos fragmentos del discurso educativo nacional.

El concepto de fragmentos, también presente en el título, tiene que ver con la reacción a que el discurso educativo nacional se presenta monolítico desde la política educativa oficial. Es y ha sido una propuesta con variantes moderadas, pero única. Desde el inicio su objetivo ha sido construir una nación homogénea. Los indígenas, en esta propuesta, se ven como obstáculo para la unidad nacional, por lo cual se ha construido una educación paralela y compensatoria que busque integrarlos al proyecto nacional. Se incorporan algunos contenidos indígenas pero los elementos de inclusión en el concepto educativo del Estado-Nación no son los que ellos escogerían si se les consultara.

Existen otras voces que se expresan de forma distinta desde territorios diferentes. Los indígenas muestran una dimensión educativa que nos permite desmitificar el discurso educativo único nacional, así como el discurso educativo que desde allí se les atribuye como propio.

En este lugar planteo que más que un proyecto educativo único y hegemónico, existen múltiples fragmentos de un discurso educativo nacional. La propuesta educativa oficial, si bien se ostenta como única, es un fragmento de un discurso educativo más amplio y que ha dejado fuera las otras visiones. En este contexto, *Entre voces...*, se presenta como una propuesta educativa diferente, un fragmento más, el indígena *wixárika*. También presenta una voz occidental, que como la oficial, tampoco es la única.

El epígrafe de este artículo fue tomado de uno de los capítulos que componen este libro. Independientemente de que la frase pertenezca al tema de la salud, la enfermedad y la curación, su lógica es significativa para ilustrar que no existe una única posición sobre los asuntos públicos y que las identidades indígenas (como todas), son móviles, fluctuantes y no corresponden a las etiquetas rígidas impuestas por una política hegemónica. En la propuesta educativa oficial, la identidad indígena se nombra con una falsa claridad, pero la realidad es que se construye históricamente, en relaciones jerárquicas y sujetas a redefiniciones, resistencias y cambio. *Entre voces...* quiere contribuir a imaginar nuevas formas de comunicación.

**Susurros a dos voces,
un mismo tema**

El poder de la belleza

Zeyda Rodríguez Morales

**Witsi miti'anene
tirikárikayari
wixárika hepáitsita ta
miki ke mitixeiya**

Téuwarixi waniüyá

**'Aniukiki ketineneutaxatia witsi
ti'aneme rexeiyati ke maya**

Wixáritari waniüyá

Sentir la belleza

Voces wixáritari



Un reflejo significativo de lo que son las sociedades contemporáneas lo constituyen el mercado y la publicidad. Observando éstos se puede constatar que la belleza en nuestra época ha dejado de ser una cualidad humana entre otras para erigirse en "la" cualidad por excelencia. Alimentados cotidianamente por los medios masivos de comunicación, especialmente en las ciudades, las personas sentimos imperiosamente la necesidad de preocuparnos por nuestro cuerpo y en la medida de lo que cada situación económica permite, aumentar sus atributos y disminuir sus defectos.

Así, ser bellos es una preocupación común a todos que se fortalece por la creencia en que las personas bellas son más apreciadas por los demás, más queridas, más deseadas y por lo tanto, más felices.

Para ser bellos existe un extenso mercado que ofrece productos y servicios en expansión. Éstos incluyen en primer término, todo lo concerniente a la ropa, los accesorios

Ke ti'aneneti mitiyukumaiwa wewiyate hiiki timiemete tinehekie kiekari manuyehane ya tiupaukakaku tiwawewiyate ke tipaimeti mitituiya harerutsiya tetene'enie tetenexeiya. Miki tetexeiya ti teneyiwawe xika wahepaysita tete'utinetiaxiani tita witsi miti'anene hiiki timieme mana xika te'uta'iwya me meripai ti timieme heyeme witsi karewewiyatikaiti titi hiiki katinayu'iwatikani miki timayiyayarite. Matsi ri hiiki miirikia tineukaxaxatsiwatiká tewa xeimieme tetenemarie, kiekaritsie tinayu'iwa, miki tete'enieti teteneukémaritaku teteneunanaiku tsepá yeme 'aixi katatiuka'eritiwatiká, wairiyarika tenetapitia, waiká teteneuxeiyanikeyu tsepá tsi ri tita 'axa mitatiyurie tekate'anuyexeiya ti.

'Iyá ke mi'ane witsi mirekemari wanú heuyuyehiati kename mipai 'anéti matsi tewi waiká nak'i'eriwani 'aixi tixeyarieka wana xika pe'uyeikani, witsi petinaki'eriwani, pe'akuxeyarienen



Wixáritari tahepaysita witsi ti'anéme rexeiyati 'aixi nemaya. 'Ena ya 'anekia temu'uwa miki 'aixi tanematia tita takie mitixuawe mitiutiyiyira kwiepa timieme ke miti'anene. Miki ri ya ti'aneneme temitexeiya 'aixi teteneu'erie. 'Ayumieme takamixatetsie pai teteheuxutikaiti teneu'uwa. Takie ke ti'aneneti mireuxuawe mana tete'iketi miki mipai teteneuxuxuwe witsi mirayukematika tete'anutiniitwatikaiti teteneuyurie mitarakematikaniki. 'Uká xika 'iwi yuawime 'anahani, kamixayari ta xetamé, miki hutáti 'aixi mirekemakaki. Meripai ti kiekatari mipai memiteyukémaritiwakaiki, miki wanú 'ena kwiepa timiemeki mete'uatí ya memite'ukémarikai, 'ayumieme 'aixi memiteheu'eriekai ya memite'ukemariakaiki. Naime ti'uatiwame ke mipaime mukaheititia meneixeyakai, matsi yeme miyiwi mituxá mame waiká newanakekai. Mipai 'anenemeki meteneuxuiximekai, meneu'itsarimekai yukamixatetsie. Xeikia tsi riki hiiki ri mipai ti'aneneti kakatatinenake

Para los pueblos *wixáritari* la belleza es algo que nos hace sentir bien. Y lo que nos hace sentir bien es la naturaleza que nos rodea, sus colores y sus formas. Lo que vemos a nuestro alrededor es lo que nos hace sentir bien. Por eso en nuestras ropas ponemos lo que vemos. La forma que tenemos nosotros, los *wixáritari*, de vestirnos es combinando los colores que vemos, colores llamativos, colores primarios y secundarios. Si nos ponemos una falda azul, usamos, por ejemplo, una camisa roja, ambos deben ser primarios para que sea vea bien. Así lo hacían nuestros antepasados, ellos usaban los colores de la naturaleza para ponerlos en sus ropas y así sentirse bien. Usaban todos los colores primarios, pero los que más les gustaban eran el negro y el blanco. Con esos colores hacían, entonces, figuras de animales en el bordado y en el tejido de telar. Ahora, nuestros gustos han cambiando mucho, porque ya son muchos los colores con los que trabajamos para hacer nuestra

y los maquillajes. Aquello que se coloca por encima del cuerpo para cubrirlo y adornarlo. En este ámbito es fundamental la moda. Es común pensar que una persona que se viste a la moda, independientemente de su clase social, es una persona bien presentada, preocupada por su apariencia y, en consecuencia, mejor aceptada en cualquier ámbito en el que se encuentre. Las tendencias en la ropa, zapatos, peinado, accesorios, etc., forman parte de movimientos trasnacionales generalmente provenientes de los Estados Unidos, aun cuando las industrias norteamericanas hayan encontrado sus fuentes de inspiración en usos o productos étnicos o de grupos específicos de otros países. Asimismo, el mercado ofrece posibilidades para vestir a la moda en una amplia gama de tarifas, marcas y formas de adquirir los productos que van desde las boutique más caras hasta los tianguis o la venta casa por casa.

En segundo término, el mercado también define los cuerpos en sí mismos, en sus formas y características. La definición del peso "ideal", el ocultamiento de las canas, la tonalidad de la piel, el color de los ojos, el tamaño de los senos, caderas y cintura en las mujeres, así como el tamaño de los músculos en los hombres, son definidos por ideales que se encuentran respaldando infinidad de productos y de servicios. Dietas,

'ayumieme waníu kwinimieme reuyutemawieti 'uyeikani.

Xika 'aixi 'anéti peheu'axeiyamikini tuiyá waiká tinexuawe 'aixi pemi'itieriéni 'aixi tiyukekiatsitiwamete. Ya miranuyine kémaritetsie naiti tinekatsutitika, tita reukapitikaiti ya tita pereukapitikaiti 'ahixie. Tita peranuyewitiatikaiti 'aixi pemití'axexeyani. 'Iki 'itsie kariki kauka nanuyine temita'ike ke tete'ukémariti 'aixi mitarakematika. Mipai waníu xika tiyukémaritiwani waruweiyati nanuyineni, tsepá ke tewa pekaweti pemiyaneni neyiwe ke pemití'akémaritia, 'aixi petí'ahékiati 'aixi petí'ahékiatamiti pexika 'a'uximayáka, tsepá kewa peheyeikati. Xika kémaritetsie pe'ayuriemiki, ya titatsie pereutiwetikaiti 'aixi pemití'ahékiare, kepai pere'atsiketi, ke ti'anenemeki pemi'axiamayaka. Ya ti'iyaritariate xeníu kepai kename te'aneneti 'aixi temite'ukémarini 'aixi tetetahekiakame temita'eríe miki 'iyari Estados Unidos kanakanekametini, yuharerutamete muwa mekateneuatiweni ya ti'anéme metate'iyaritiaku tsi yaki tekapiteku'eriwa xika hipáti tetehiwe'erieka teitéri wana xaitsie memite'anieré ta'iwama tahapai teitéri metewa'ikiriéti mipai mekatateni'iyaritiaka. 'Ayumieme miki kémarite harerutsiyayari tsi heyemeki katinayu'iwani ke xeníu 'anenemeki pemireu'akemariyamiki kwiti miki mekateniypatarimeni, ke titetewakame miki kepai mitiunaneni memate'anukahiwirieti wa'ati, ya muwa miki mitiwatuiya kwinimieme miraye'atiká,



hiiki temixuawe, waiká ri kauka mitixuaweki teneuta'i me tsi neyiwe tsepá ti ke mitiuyukamixatia. 'Arí ri waiká teteneuniitia xuiyá, 'itsari tsepá titatsie.

Ne mipai nekakatineuxuxuwakai, nekutsi ke miki tineneuti'ikitia. Ne yeme mipai 'anenemeki nekakatineutaniitiawekai tixai xika xuiyá netiutsutiani yiki mi'anene kepai mirekematika. Matiari ku 'atewime meri neneutawewi, mana meri tiyuti'ikitia me 'ariké ke ri 'ahetsie pe'iyemaime ke pemitixuimiki. Nekutsi miki ya 'anémetsie tineneuti'ikitia meri. Meripai ti waníu

ropa. Ya son colores primarios, secundarios y terciarios.

El usar los colores en la ropa lo aprendí de mi abuelita. Ella fue la que me enseñó a bordar y a utilizar los colores que veía para combinarlos en la ropa. Primero me enseñó a hacer una víbora larga, larga, de muchos colores. La gente practicaba ese tipo de bordados para aprender más dibujos. Mi abuelita la usaba para enseñarme a hacer muchos tipos de dibujos. Antes, las mujeres que confeccionaban los trajes típicos, los pantalones, camisas y pañuelos,



ya xeníu tianguis mireutuiya, méxikatini 'akitá pai ti hipáti memataituriétiweti me tekatenanuyehuni.

Miki hutáriea texikayu'íwiya tsi kariki me tsiere yuharerutamete mematekuxaxatiwati mekamateniyexatiakakuni tita ke ti'anéti kename yeme witsi marakema, ke pauka timieme ke tiyixa kémariteyarite. Ke pereuhanati kename matsi yeme witsi petitemaikiti pe'ayewautse, 'amutuxaiya xika pe'awietamikini, ya xika 'awirariya kwinie mikatiyuhékiakaki petinaneti pemití'awiriekakí, 'ahixite xika yiki 'aneneme pita peheuxeiyamikini, 'atsitsite ke neneme pemeuxeiyamikini, 'akitsapa ke pe'ananei pemeu'axeiyamiki miki, ya ke pe'anupati ke pe'anupeti méxikatini 'ukarawetsixi tsi miki, ya 'amamátetsie ke pe'akaneneti tsi miki 'ukitsi tsiere wahepaitisa tineyiwe, miki tita pemití'ata'iyaritiani naiti tineyiwe miki mipai teyuruwamete tetuayamete metenexuawe. Kwinimieme xika pe'ukayeuka miki tita petikwati 'aixi pemiyni tsi neyiwe 'uayéyarite hiiki kariki tinexuawe, kwinimieme pekati'akwinitati, 'ahixita timieme, clínicas de cirugía plástica muwa waniú tinaxitekiyariyariexiani tita mikamatinakeni ya xika peheutuxarimikini penetaturiyarieni ya penetayiriyarieni 'anawiyari taitá paiti, reuyutsata tsi tinaniere, miki kiekaritsie ri hurawa tinayuyenixime ya meteheuyuriéti.

'Iki yuharerutamete ya ranuyinemeki xeikía tukariki memitatsi'anutatuaxaki tsi riki ri yuri tetene'erie kename 'aixi te'aneneti teka'utinunuiwáxi 'aixi

'ukári memixuawekai miki waniú yuxuiyá meneutaheiniwawekai, xika ri 'ukí netixuimiki ke nemitiheinini miki mipai xuiyá 'anéme nenetsutiani waniú. Heiwa waniú neyutexieneni titi, xika waniú ri 'aixi rahekíare pai 'aneneme nayewiwieni. Hipáti ta waniú meteyupatsirietí metexuxuwekai, 'eki tixai petiyexatame 'axuiyá miki ta xewiti 'ahapai 'uká tixaiti yuxuiyá matitaunirieni maxátsi xuiyari, yatini weerikáxi waxuiyari tita tsi mirexeiyani. Miki tineuyeweximeni. Hiiki 'ukarawetsixi xapatsie xeikía mete'iketi meteniyuxu'irieka, tixaiti katiuheinime xeikía 'uyunanairieme tinetaxuní mana raye'iketi tita mitinanake ranuyeteixime. Yatiti tsi tine'uxiwa'aneme ke mitiwayaki naiti kakatineyumainia kariki. 'Ayumieme kauka xuiyá tinaye'axé.

Wixáritari meri kiekatari waxuiyá 'akuxi hiiki neyumatiwania titi, nehaika waniú. Matiarí kurúximeki muhiaririme nehiki, hutáriea ta waniú néuxixuiya, xewiti ta hatiarika, tame xuiyá xeime mipai teteneuteriwa. Hiiki ri waiká mitixuaweki waiká teteniitiati ya teteneuxuiyatiká tsepá xuiyá ke 'anémeki. Naime ke teyupaimeti memitexuawe tetenewaruxuiyá takamixatetetsie. Maxa waniú mikakaiyari, mitaMaatsiki tanaiti teneixuiyá. Weerika yaxeikía tsiere nekakaiyari. Heiwa weerikáxi memu'úhuhutame tenewaruxuiwawe, neti waniú kwinie mireuniereki. 'Ayumieme ya tetenewaruxuxuwe memu'úhuhutametikaimé. Miki tsiere tekaniwayuriéka 'itsaritsie temitewa'ike. Nekutsi kwinie tineuta'itsawekai

bordaban lo que habían soñado y empezaban a hacer en las ropas lo que habían visto en su sueño. Hacer eso les costaba mucho trabajo, pero ellas seguían hasta que les salía bien. A veces se intercambiaban sus muestrarios, de una a otra, para así poder sacar el dibujo del venado y del águila y de los otros animales que soñaban. Con el tiempo eso cambió también. Ahora las mujeres hacen sus bordados con punto de cruz, siguiendo los trazos sacados de las muestras que venden ahora. Pero también eso nos cuesta trabajo para hacer una buena figura, ya sea de animales o flores. Es difícil bordar.

En la vida de los *wixáritari*, contando desde el tiempo de los ancestros hasta nuestros días, se pueden reconocer tres tipos de bordados. El primer bordado es el de punto de cruz. El segundo bordado es el de la puntada de cora, así lo llamamos nosotros. Antes hacían con este tipo de bordado puros caminitos de diferentes colores, pero ahora ya los hacemos con flores de colores muy fuertes, animales o aves muy coloridas. El tercer bordado es *hatiarika*. No hay una forma de decirlo en español. Este bordado también lo seguimos usando sólo que ahora con los nuevos colores. Con este tipo de bordados ponemos en nuestras ropas lo que vemos. Algunos de los dibujos más frecuentes son el águila y el venado. Estos son animales sagrados para nosotros, por eso los consideramos muy valiosos y conservamos la tradición de utilizarlos

fármacos para adelgazar, gimnasios, ópticas, clínicas de cirugía plástica o que blanquean y broncean la piel, etc., son establecimientos cada vez más comunes en el medio urbano.

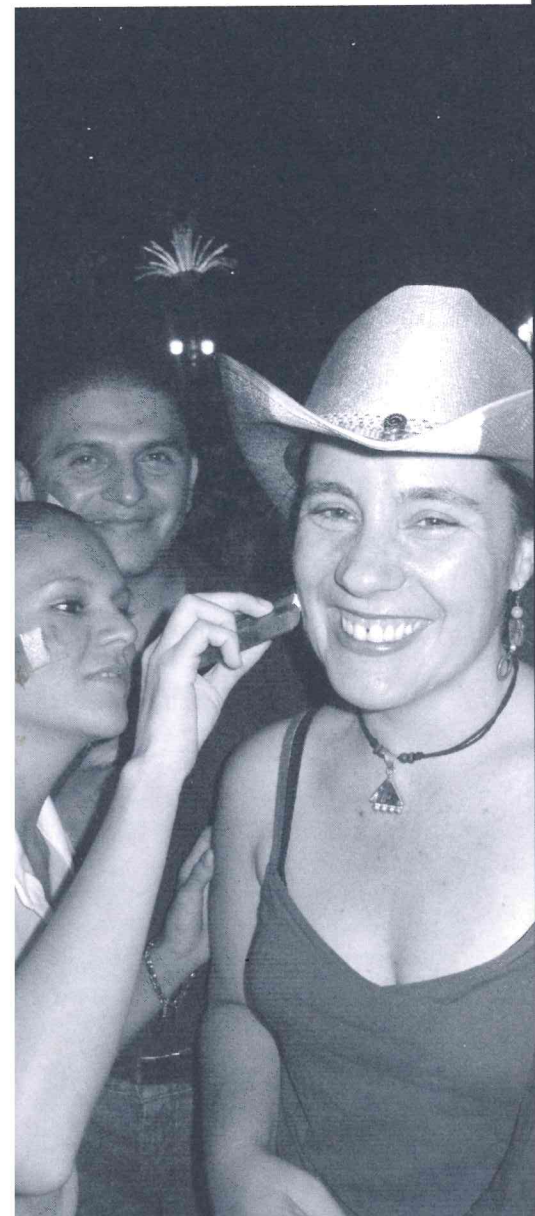
El bombardeo publicitario al que estamos expuestos produce en las personas la sensación de que tenemos defectos físicos que hay que corregir o eliminar. Por ejemplo, es muy común que las mujeres creamos que tenemos celulitis, que deberíamos estar más delgadas, que sería bueno blanquearnos el rostro, pintarnos el pelo o alaciario; mientras que los hombres deberían tener más "marcados" los músculos del cuerpo, ponerse implantes de pelo para evitar la calvicie, ocultarse las canas, todo con el objetivo de parecer más varoniles, deportistas y jóvenes.

En la vida cotidiana tendemos a pensar que las cosas siempre han sido tal y como las conocemos ahora y que los valores que compartimos son inmutables. Sin embargo, los estudios realizados por historiadores, sociólogos, antropólogos y literatos muestran que a lo largo de la historia los ideales sobre la belleza han variado y que también cambian en cada espacio geográfico. En otras épocas, por ejemplo, ser gorda era sinónimo de estar sana y ser delgada de ser débil y mal alimentada. Es hasta las últimas décadas que los ideales de belleza se han empatado con los valores de la salud y la buena nutrición llegando a

tetatiyurieme ke miki 'aixi tetetahekiati te'ayexirieni. Me tame kename 'ukári takuuruixite kwinimieme tiyuhekiatika tekateni'eriýáritsiarieximeni tatsiari 'aku celulitis memiteriwa miki kename xika hexeiyani 'aixi katiyuhekia, waniú matsi tsiheupeti 'aixi tiyuhekiaka, 'ayetuxáti waniú matsi miki rakemaka, takipáte waniú miki teti'uatiwani ya te'itiharuaniani; 'ukítsi ta waniú miki kwinimieme matsi 'akaneneti miki yeme 'aixi tiyuxexeiya, memikanametsé waniú miki wakipáte xika 'uka'iteitsiyarieni yiwe, ya wa'ati 'akuxi pepikatimutuxa pemití'axexeyaniki, waniú tsi kwinimieme kename 'akuxi pekati'ukiratsi pemitiku'eriwaniki, kename yeme kwinimieme peti-deportista petemaiki.

Hipáti tsi teteneku'eriwa kename ya ti'aneti ti miki muwa reukayune meripai titi, kauka riki ti nekatixai 'ena ratimieti 'iki yiki ranuyiti tinanutateke tinayemiire xewiti ti ke mitiumieni, ke miyukuyuruwani. Hipáti miki hiiki xeniu meripai titi timieme yu'ikitiariyari memayexeiya memitemawie tsi miki waheki tetenamate xeniu tsi ri historiadores ke memiteyemaixime, sociólogos kiekatari memiwarayexeiya, antropólogos teitéri wamaiyá memite'ayexeiya metá literatos waniawari, wateixatsika memite'ayexeiya miki metehekiakaku tetenemate 'iki ke reutewikaku 'ena ya temite'ane xeniu 'iyaritirika tewewieti kepai matsi 'aixi temitetaxexeiya tsepá mirayutipatárimenike wana tete'anutemetsie tete'ukumanemetsie. Meri kiekatari miki waniú





meteneku'eriwakai kename wanú xika kwinimieme tiwaiyaka miki wanú 'aixi reu'erieti 'anuyinekai, 'iyá ta wanú xika kwinimieme tiwakiti wana muyeika miki ta kename mikareuxiamaya hakamiyaki ya 'aneti 'uyeikani meteku'eriwakai. 'Ena ratimieti kariki ri hiiki miki meri kiekatari ya memiteku'eriwakai tiniwara'iwaxi, ya tiupaukakaku hiiki yuhepaitisa meti'uti ri tine'ane xenú miki 'iyaritirika kepai 'anéti 'aixi mitiyuheckiaka mitemaikini metexeyati ya kepai tita tikwati tsi tineyukuxata 'aixi mireu'eriekaki ya 'a'ikwai pemikareuxani'eriekaki ke pemixata pemitiutakwa'aniki: tsepá ke petiwakiti wana pemuyeika tsi 'aixi pereu'erieti titi pene'aneni, miki xenú xika witsi mitiyuxexeya hikitini tsi minaki'eriwa yuwaiká mipai meneuyiku mematsixeyati.

Me 'ikitsie timieme waiká revista-te 'ukári tiwahetsiemieme tekatenaxeyawaweni 'iimarixi tiwapini, temari tiwapini 'ukarawetsixi 'amemeuyumárie miki metewaxeyati tsi miki yuharerutamete ya mēneukayitika –ke 'aneti meuyuyehiwa– miki metenaneti mipai memiyukuyuruwaniki; xeikía tsi miki memitexeyaniki memite'eniekaki tsepá miki katiwareuyehiwá, miki wa'ikiya pai ti mana menayehu ya miratainetsie. Tsepá tsi me xika yu'wiya mikitsie xapa me katinayehuni naiti *Tú, Veintitantos* méxikatini *Cosmopolitan*, waiká kaniyutuaka kiekaritsie naitsarie miki, mana miki xika tiutiwauni tsi tineukaxeyi ke titetewati mirayemie:

'ayumieme neneitawawiri minetiti'fkitianiki. Yaki wanú muta'itsá kakaneyiwe tineneutahiawixi, 'Utianaka 'utawawirieme xika 'itsamikini. 'Utianaka wanú neti miki matiari maxátsi tiwaruta'itsake. 'Ayumieme wanú xika Wirikuta reutayeixiani yu'itsariki wanú xika hayukuwieni kaheuyeweni tikariki. 'Itsariki tsiere kamixate tekaniuwewiximeni. Meri kiekatari muxá kitsiuriyari xeikía mekaniutikikaitini hiiki ri kewa tsi. Hiiki ri 'ixuriki kitsiuriyari tekaniutikini, heiwa 'aku xuiyá 'aixi rayukematikaimeki tixuiyatikaime. Meripai miki yuri kwinimieme kakatinexuiyatikatei mimuxátikaiki. Hiiki ri matsi katiwitsitika mata 'amayepapa, wita tiunaneme ta tsi pitiyuxu'irie. Hiiki tsi riki ri muxá tekaneukitsiuri, hipáti tsi 'akuxi titi mekaneuyu'utsirieká. Ke yeume nemeutimikini mipai yeume neuyutawewirieni, ya tini tita titikime pemireuyehiaká. Matiari neutawita meri 'ipuri miki ke neneti muyitká pai neneme neneutiwita. Tiiri kitsiuri yaki yeume meneutiki yuxapáte tiukananakeme. Kitsiurite tiirixi ta miki yuri tixaitiki kakatineyunaki'erie xeikía ri 'aixi mitiyuxexeyaniki heiwa ti 'ixiarata xewíti 'uki miki 'anakuhiati.

Taxuiyatetsie tsiere tekatenakawewiwani ke temitenenieme. 'Ayumieme tawewiyatetsie timiireme tekatenixeyani witsiti'aneneme. Tawewiyate ya ti'aneneme temitexeyaki 'aixi tekatenue'erieka. Tateukarima matiari memite'uta'uximayátaxi haxuki meri mekateniukatsutiani

en nuestros bordados. El venado es un animal sagrado y además es nuestro hermano mayor, según así lo llaman los Mayores. El águila también es un animal sagrado. A veces bordamos el águila como si tuviera dos cabezas, pero eso lo hacemos, nomás porque dicen que el águila ve muy bien con sus ojitos de derecha a izquierda. Por eso lo hacen así con las dos cabezas.

Estos mismos dibujos son los que utilizamos en el telar. A mi abuelita le gustaba usar el telar, por eso le pedí que me enseñara a manejarlo. Ella me enseñó que se le debe pedir permiso a Utanaka para hacer telares. Utanaka fue nombrada madre del dueño de los venados de la luz. Por eso cuando la gente va de peregrinaje a Wirikuta se amarran un telar para no perderse en la noche. Con el telar hacemos ropa también. Antes se hacían bolsos de lana, pero ya no, aunque ahora se siguen haciendo bolsos de tela y los bordamos de colores también. Se fabrican de todos los colores, según combinen, colorados, rojos, rositas, como les guste. Antes, cuando los hacían con lana, no tenían muchas figuras, sólo tenían estrellas. El de lana sí es tejido *wixárika* original. Ahora compramos la tela y el estambre. Ya no hay quien sepa hacer de lana, pero hay todavía quien guarda sus bolsos de lana. El tamaño de las bolsas que hacemos depende del gusto y de las figuras que se hagan. Primero se hilan y ya se va viendo y contando los hilos para armar luego las figuras. Los niños



plantearse como un mismo asunto: estar sano es estar delgado y por lo tanto, se es considerado bello por los demás y por tanto deseado.

Un ejemplo son las revistas femeninas dirigidas a adolescentes, jóvenes y mujeres maduras que continuamente aluden al objetivo que se persigue –ser deseadas– mediante el uso de los productos, los cuales publicitados y sin necesidad de serlo, conforman el contenido de sus páginas. Basta con echar un ojo a revistas como *Tú*, *Veintitantos* o *Cosmopolitan*, de gran circulación en el mercado nacional, para encontrar en cada número artículos titulados: “Dime cómo besas y te diré quién eres”, “Bubilandia: el bra para ti”, “Ojos para conquistar”, “Los peinados sexy”, “Ropa para entrar en color y... ¡calor!”, “65 rutas para la exploración erótica”, etcétera.

La ecuación salud-delgadez-belleza-ser deseada manifiesta también algo más. En Occidente tendemos a creer que el cuerpo transparenta el interior. Es decir, ser bellos no sólo es sinónimo de estar sanos sino también de ser bueno y ser controlado. Saber controlar los excesos en la forma contemporánea de pensar la belleza es una virtud que se manifiesta en la capacidad para seguir una dieta.

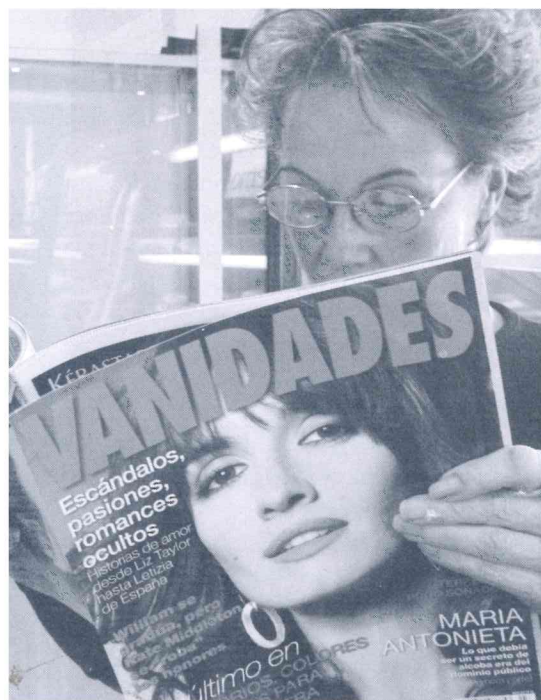
La presión por ser bellos es especialmente fuerte en los jóvenes. Como en ninguna otra etapa de la vida, la necesidad por distinguirse de los demás, así como de ser aceptados

“Dime cómo besas y te diré quien eres”, “Bubilandia: el bra para ti”, “Ojos para conquistar”, “Los peinados sexy”, “Ropa para entrar en color y... ¡calor!”, “65 rutas para la exploración erótica”, ke mireupaime tseti miki.

Miki xika ‘anuyewieni tsi xenú ‘aixi ‘eriyarika-tsiheupeti-temaikiti-mipai peheuyimikini ya matsi tixai waiká tinaniere. ‘Ena Occidente tetamati tetene’eriwa kename xika ke miki pemirekémari ni mipai pe’uye’aneti ta pe’aneni. Tatsiari xenú ‘aixi peti’axexeyati, miki wanú ke mi’ane ‘aixi mitiyuxexeya yukemati ‘aneni ‘aixi mireu’eriekaki xeikía karanuyine, tsiere wanú ‘aixi re’iyariti ‘anuyine pe’amaiweti. Miki tsi wanú xika kwinimieme xika pekaranutiyeikani tsi ‘aixi ne’ane pe’amaiweti miki ‘aixi pe’akuyuruwani xenú tsi ‘aixi pemití’axexeyaniki hiiki ke mete’ukémari ti ke metekukwa’ati miki memitexuawe miki wahepai pemi’aneniki.

Petemaiki titi miki xika ‘aixi pekare’akémari tiaka tsi miki wairiyari pene’apitiaka. Tsi miki wanú tawarí temari temikahakineki xika ri mana te’atikine, ‘ayumieme mana pexika’atimieni miki wanú ‘aixi tineyukémari tiati naitarie pñenaki’eriwati pemuyeikaniki tinakemekí pemiwatimieni tukari miyehane. Xika ‘aku miki petemaikitini miki tsi ‘ahepai temari memanemateni, ke miki pemire’akémari tiaka, ke pemire’aniitiaka, niawari ke ranuyitikaiti matinakeni. Miki wanú mipai meteyiati miki mekateniyumatirieká yuhepai temaritsixi





es fundamental para el desarrollo de su identidad. Ser jóvenes implica ser reconocidos por los otros como tales, por la forma de vestir, de adornarse, de oír música. Estos son mecanismos que les permiten la identificación con sus pares y la distinción respecto a los adultos, a quienes no desean pertenecer. De hecho, las mismas prácticas de depilarse, hacer ejercicio, tatuarse, hacerse perforaciones (*piercing*), aprender a maquillarse, peinarse, etc., producen una serie de rituales cotidianos que integran a los jóvenes unos con otros por sexo, grupos de edad o preferencias estéticas.

xika ri xeime 'uká 'ikí pe'axeirieka ya 'ukirawetsixi wahepaitsita, ta miki hipáti kakanewanake memiwatinini wahepai memitiyini memiyiaka. Me hipáti miki kakaniwanakeni 'ahixiteta, 'axetia miwayuyexikani, ejercicio mitiwewieneni, yuwaritsie hawaiki mira'utiarieka, heu'erieti miyuti'iniwani (*piercing*), pemireu'ata'utiaweniki mitimateni miki kakaniwanakeni, pemeu'atatsikiweniki, miki mi tsi, ya miranuyitiká metenanutetika metetemawieti temari 'ukári 'imarixi waiká tiwanaketi 'aixi mitiyuxexeyanikitsie timiemete.

° Ena timieme tsi tinahekia miki wana xeníu tekumati 'iki ke tapaimeti 'iki ya ti'anéme temitetemawie waníu tenemiire kariki kauka Encuesta Nacional neyuwewi miki xeníu temari menanu'iwawiyarietiki Instituto Mexicano de la Juventud tineuyuri 2000 witaritsie. Temari miki tita memite'utinanai 'ana hiwátame metsayaritsie, miki waníu 70% yukémarite yuxapatuxite meteneuyutinanaíri, miki ta waníu hipáti 40% disco-te méxikatini casete meteneutinanaí. Miki waníu kariki nanuyine kename hiiki temari kaiwati mekatetei tsiere meyu'uximayáti miki mekutei, meyuxiamaya metekumaiwa 'aixi memiteyuhékiakaki kepai meteyukémaritiati 'aixi memiteheu'eriekaki, tita metehuxeiyati, kepai miki mete'uniuti, tita meteha'utiatikaiti, tita mete'utiti, tsi waiká miki, heiwa ri yeme tita mitiwayeyari muwa katinikunanakeni miki ya tikémaritiarika, miki niawari yuri waníu yemeki naimetsie katinikunanakeni.

me'iwewati. Haxu miki xiekari me'iniitiati xatí, nauxarite, xarite, tekixite, xakirite mekateniwewiekaitini haxuki. Kita ká'uye'ekakaku mekani'iwewakaitini 'etita me'ayetetikaiti mekateniuruwakaitini. Xika ri muwa 'ayeteti 'utiwani 'ana ta ri mewayetikime mekanitiwarikakuni kunieriki waiká mexeirieti, 'ana ke ri mekateni'utiwakaitini hetsiena. Haxu hipati kaniyiyiwini hipáti ta tixeta. Mikitsie ri mekateniuti'etsakaitini yatini tsi mikitsie mekanikaharewekaitini, mekaténikakwa'akaitini. 'Irawetsixikietari 'akuxi hipáti mekanu'iwewarimeni, xakiritetsie mekatenekumaiwani. Hipáti tsiari kewa mekapi'iwewawetiká. 'Iwewatikaimé tsiere tewaxi mekaniwawewiwakaitini wakaitsixi, puxúri, 'itsimetepepeme xatí 'itsiyeyume. Miki tsiere ya ti'aneneme metewewieti warikarietikaime kakaiyarita mekatenuatiwekaitini 'iwewamete. Miki 'ana memitetuatiwekai memi'iwewawetikatei hiiki ri xewíti hawai kapiretuane riki. 'Ayiwekatika tsi xiekía ri metenexuiwawe tsiere metenewewietiti, xiekía ri mekakane'iwewawetika. 'Ana pai ti xiekía timieme hiiki miki kakaiyarita tetenaxeyawawe neyuhekía 'akuxi.

Hiiki wixárika tiwewiyayate, tipinieya te'uximayátamete kukaki, witateki meteneuwewie. Mikiki tsi haweri ti'aneneme, witsi metetemarime mana metenewawewie, weerikáxi, maxátsi, kukuterixi, teerikáxi, tatsiurixi. 'Itsaritsie tsiere metewawewie. Xukuritetsie

utilizan estas bolsas para cargar algo, su lonche o sus cosas de la escuela, libros o cuadernos. Las bolsas chiquitas que llevan en el cinturón los hombres son de adorno y sólo los usan para las ceremonias.

En nuestra artesanía también plasmamos lo que vemos. Por eso en nuestra artesanía encontramos lo bello. Nuestra artesanía nos hace sentir bien. Lo primero que trabajaron nuestros ancestros como artesanía fue el barro. Amasaban la tierra con arena y hacían comales, ollas grandes y chicas, vasos y platos de barro. Ya con la forma lo dejaban en un lugar fresco, sin aire, todo cerrado. Cuando se secaba, ponían lumbre con *kunieri*, no con leña, y cuando ya se consumía y quedaba las cenizas, ponían las figuras de barro. El barro era colorado o negro. Las figuras se utilizaban para comer o para tomar agua. Hay algunas personas que todavía hacen alfarería, como allá en Los Lobos, pero no seguido. Pero ya muchos no saben hacer. También hacían vacas, burros, animales y comales chiquitos. También los ponen en las cenizas y esos son los que llevan a los lugares sagrados. Lo llevan como ofrenda y esos ya no los hacen. Ahora las figuras las hacen en las mantas, las bordan, pero ya no fabrican de barro. Pero en los lugares sagrados se ven las figuras.

Los compañeros artesanos, actualmente, trabajan con la chaquira o el estambre. Hacen unas bonitas figuras de animales, como por ejemplo águilas, venados, víboras, alacranes, conejos...

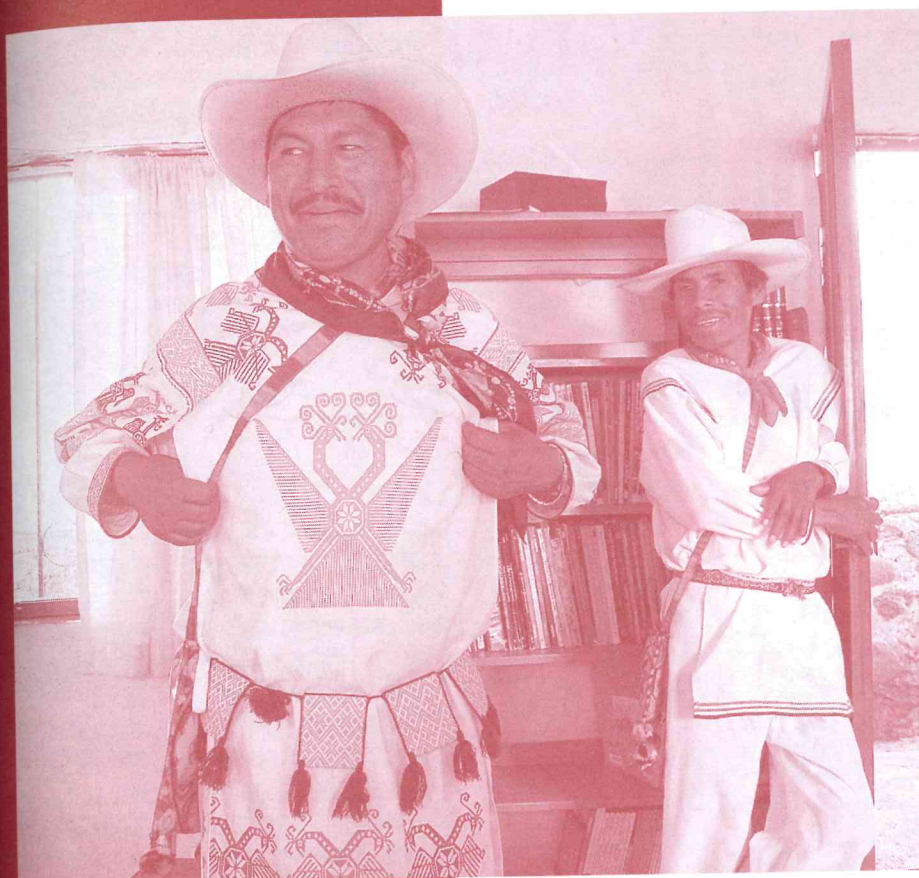
En este sentido, es importante mencionar algunos datos arrojados por la Encuesta Nacional de la Juventud realizada por el Instituto Mexicano de la Juventud en el año 2000. Al preguntar a los jóvenes que habían comprado en el último mes, contestaron en un 70 por ciento que ropa y zapatos, seguido con casi un 40 por ciento de discos y/o casetes. Estos datos confirman la idea de que la identidad de muchos de ellos en la actualidad, descansa sobre todo en una cierta definición estética sobre sí mismos que incluye formas de vestir, accesorios, uso de emblemas, tatuajes, símbolos, etc., que muchas veces concuerdan con sus preferencias culturales, en especial, de consumo musical.

Los ingresos económicos y la posibilidad de comprar ropa de marcas conocidas y portar la moda internacional, determinan para algunos jóvenes la entrada a los antros, que se autoproclaman los inspectores de la belleza, el buen gusto y la apariencia *fashion*.

Un aspecto en el cual incide directamente nuestra concepción sobre la belleza es el que toca a nuestra manera de autclasificarnos en términos estéticos. De hecho, cuando pretendemos gustar a otras personas ocurre una cierta calificación que nos señala si estamos o no a la altura de quien nos interesa. Algunos autores han llamado a esto definir nuestra "categoría erótica" en el "mercado romántico". Cuando vivimos esta intimidación,

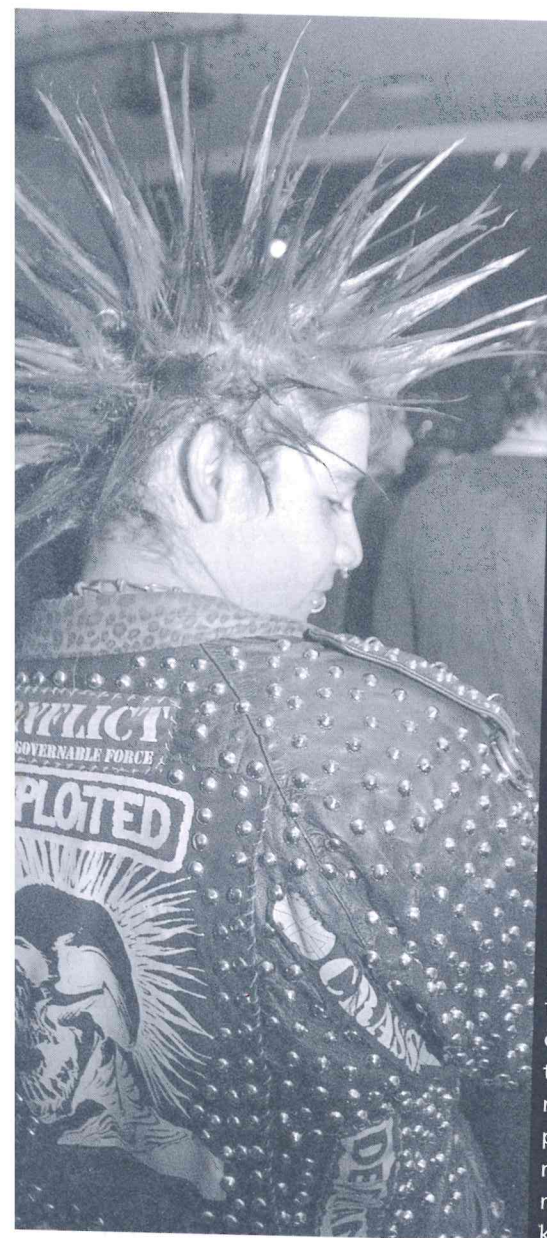
'Iki mayemie tsi kariki yeme tinikunanakeni xeníu 'iki tiniukiyaritsie witsi tikemariyaritetsie miki mi xeníu kanihikitini tame kepai kename tete'ukémariti miki 'aixi tetetaxexeiya ke tapaimeti temitama. 'Ana me tsi tekatenininiukini 'a miki 'iyá hekía ya mirekémari mirekema ya mikarekema hipáme tekateniwamamateni mana tewaxeiyati miki xika xewíti ke rekémariti wana 'uyeikani xeníu kewa hekaweti miyianeni 'aku xewíti xika tixaiti tihikiti mipai rekémarini. Hipáti miki mekatenitériwani kename waníu "categoría erótica" tehexeiya mana tsi ri xeníu harerutsiyapa timieme metexeiyati "mercado romántico" mekateniuteriwani. Miki heuniereti ri kauka nanuyine miki ya tí'ané tixeiyati mutaineni, xeníu 'iyá ke mī'ane 'amutewi, meutuxá méxikatini xeníu 'itsimeupe waiká 'aixi tixeyarieti naki'eriwati.

Takie muyehane hiiki ya tiupaukakaku takwé xewíti yeme 'axa 'anéti ri 'uyeikaka mariwemeki katinítewaka. Méxikatini tsi ri xewíti 'u'érieti xeiká kakaneuyeika, tanaiti yaxeikía temite'u'eriení miki ri teneyiwawe, temitaparewieni, ke temite'utapiní ya méxikatini tita temitetakwetatiani ri miki kwitiwa yapauka 'aixi teteneyeyuruwa xika miki xewíti 'akuxi nenika tiyurieka teteneitaxatiani miki xewíti xiká kayuxiamayaka. Miki ri 'ana mitiyehane 'iyarimakameki neyuti'iyaritiatiyani 'aku 'aixi miyukururieniki xeimieme yaxeikía tete'ukémariti temitamakakaki tarakematikaikaku kepai ta'iwama



tsiere mete'utiatiwe, waiká mana tsiere metewarayewewiwati titamexi memitexuawe, yatini yukimana meteyu'ike, mewarahixitiwatikaiti hipáme 'ayetuxame, hipáme ta 'ayeyiyiwe. Miki xukuri hipáme tuiyari mekaniwewieka, tsiere ta yu'aitame kakaiyarita mieme metewewiwa. Xukuri kukaki manukunirietiká miki tuiyari miya mekateni'utiwani,

También bordan y tejen el telar. Además trabajan las jícaras, donde le ponen monitos con cera y chaquira como sus ojos, en las manos uno y en los pies otro, y esos los hacen con color azul, negro y blanco. Fabrican las jícaras para vender, pero también para hacer ofrendas a los dioses. Las que son para vender están llenas de chaquira, pero tienen figuras de todo tipo: alacranes, flores de peyote,



memi'anene miki mercado ri
tatsi'ahanakaku kauka tinanuyine
tsepá yeme katiyuxaitania. Ke 'iki
temi'anene tenetanake, miki ta'iwama
'aixi tetenewa'erikatia, xika tinakemeki
tetyewewereni, xika tete'ukaxiamayaka
tsi miki 'aixi pereu'erietí peneuyeikani
tsepá yeme naime tetemateti tekate'ane
'ena 'iki kwiepa temu'uwa.

**Hipáti ke memiteku'eriwakai
'Ikiyatsie kepai miti'anene
mirayuxaxata 'aku xika mipai ti'aneni**

Ke te'aneneti xenú temari mitarakema
kémari miyexaxatsiwa, yunaiti mipai
mekateniku'eriwani kename pantalones de
mezclilla méxikatini mata kémariyari, wapai
'uyekaiti tiyukémaritiatire ('axawéruxi
tetiatime hewatihekiakaku) méxikatini
kwinimieme 'anuyeyemeta pe'uyeweni,
'akamixate rekemakameki mana *comics*
'ikiyaya hawekaku raye'utiarietikaime
(inglés-ki raye'utikaime), 'itsipewayeneneti
pewayetsetseriti. Yuwaiká 'iwi 'etitime
miki hiiki kakaneyuhiwá yutuapuxautsísie
'uka'atikaime kamixate kwiemuxaki
miyuwewiyatiká rayexutikaime. Hipáti
ta miki tiwanake ropa deportiva (pants,
chamarras metá tiyukwaxiyatiwame)
tsepá mipai pekatiyuruwame tixaiti
miki pekatiwaikame xeikía ri mipai
peti'akuketiwati. Ya xapatuxitetsísie tsiere
miki timieme, tenis ta miki hipáti tiwanake
matsi muxikanitsie miki 'ana meteyuketiwa,
kakái ti miki tsepá ke miti'anene.

mana yunaiti mekatenaye'utikaní,
teerikáxi, hikuri tuuturite, maxátsi,
reuyutsata tsietí. Yu'aitame tati
miki yiki pita katinewewiyatikani,
tsi ke mititaniukieni miki mipai
ti'aneneti katiniyutiwewiemiki.
Meripai ti hukía mireukayune miki
kapitinanaiyakai, tenaweméte ri ke
memite'utixuawerixitsie ke ri miki
wixáritari metewewietí metetuati
mekanakiné. Hipáme ta ti miki
temitewewie miki tsi takutsima
memitate'uti'ikitiaxia miki tita
temitemate tame tahetsísie tinemietiká,
miki tekapitetua tame ta ti miki pai
teteneukémari. 'Ayumieme xuiyátsie,
'itsaritsie tixaiti kukaki tsi miki mipai
teteneku'utiwa tame tahetsísie timieme
xeikía tsi miki tuiyari tekapiteyuruwa.

Wixáritari tsi tsiere hipáme miki
mekatenituaka metewewietí, matsiwate,
nakítsáte, kuka tiwaméte. Miki kukaki
tiwewiyate tsi tixaiti tinanuyitiká,
tixaiti xika xurawe hixiapatsie yiki
'anéme neheuyení miki tsi xitemutsiesie
nanuyine, 'iyarieya nauyine, tetaya,
hixitéya, mamátéya nanuyine. Miki
tsi kakaiyárixí ya memite'u'ikítaxiki
ya ti'aneneti mana tiyu'aitametetsie
tinayukawewiwatiká miki ta ti tuiyarite
yiki pita tineukuwewiyatiká. Ya
ti'anenemeki tsi miki temita'aitarimeki tsi
miki 'ayumieme takakaiyari metanemate,
tamatsiwatsie, tanierikatsie. Ke tsi 'aku
miki tame wixáritari teteheuwikweni tsi
mikitsie tekamatiwaka. Ne nekie nekakuti
'akuxi kakaiyarixi nenewaraheiniwe.
Yaxeikía tsiere netinewahe'einita.

venados, etc. La que es para los dioses
debe ser hecha según la forma que los
dioses nos digan. Antes no se vendían
las artesanías, pero la gente aprendió a
hacerlo, porque venían muchas personas
a comprarlas. Sin embargo, lo que yo
hago como artesanía, lo que bordo, lo
que tejo, es por que así lo siento, porque
así son las historias que mi abuela me
contó. Así los pongo en los bordados y
en la chaquira. Por eso hago artesanías.

Los artesanos también venden los
adornos que utilizamos: pulseras, aretes
y collares de chaquira. En estos adornos,
cada chaquira significa algo. En las
figuras de personas, los que parecen
estrella, por ejemplo, le pongo una
chaquira para representar su ombligo, su
corazón, su boca, sus ojos y sus manos.
Pero esos adornos son los que los dioses
nos mandaron para que nos reconozcan.
Por medio de los adornos ellos saben
a dónde pertenecemos. Ellos nos
identifican por las pulseras. Así nosotros
no podemos escapar de ellos. Yo sueño
con los dioses aun cuando no duermo en
mi casa, igual lo sueño. Para eso son los
adornos, pero los artesanos los venden
como parte de nuestra artesanía.

Así, entonces, nosotros los wixáritari,
consideramos bello lo que nos hace
sentir bien, y nuestras ropas y artesanías
nos hacen sentir bien, porque nos
recuerdan la naturaleza que nos rodea
y la historia de nuestros ancestros. Eso
es lo que consideramos bonito. También
vemos a las personas como bonitas, pero
no por sus vestidos o sus afeites, sino



llegamos a sentirnos inferiores en circunstancias amorosas. Es común en este sentido que tener los ojos claros, ser altos, tener la piel blanca o ser delgados sean atributos más apreciados.

El poder de la belleza en nuestra época es muy grande. Otras cualidades humanas como la inteligencia, la solidaridad, la generosidad, el compromiso o la responsabilidad pesan menos de lo que deberían frente a los atributos físicos cuando evaluamos a las personas. Habrá que pensar seriamente si ser bellos y corresponder a los parámetros impuestos por el mercado es algo más importante que la libertad. Gustarnos como somos, dar afecto a los otros, desarrollarnos profesionalmente, ser creativos y gozar de la vida aporta mucho más a la calidad de nuestra existencia en el mundo.

Miki tsepá ke pemití'aketia tsi neyiwe heri 'iki hekía ya 'aneneme hiiki mitiyuketiatire miki kakatineu'erieni. 'Ena 'iki 'ikiyari mayemie nunutsi kémariéya wa'ati tinanuyine, hirixia ri hutia pai ti 'etsiwa miki neyunaki'erie kepai mireyutsikeni (xika pe'ikawitiati ya pe'akutsati) yati tsepá xeníu *look hepai* pemití'atsikixi miki neyiwe, kuka tsepá plástico pemirakatiki (relojes pereutapietikaiti), ruritse kwinimieme petiukwa'ati, kwinimieme pekarexiteti, tiyukwaxiyatiwame peranakutiti chamarra-ki pe'anayukihia 'akitsapa, waikáwa tseti miki.

Naimeki miki xika peti'a'iwiyamikini 'uxíwa'aneme tsi kariki 'axetia pai ti pe'uwayuyexikati, 'a'ikátetsie, 'ahixítetsie; naime perexeyati kwiepa mitiutiyiira "mikareutuiya tiwewiyatikaiti" pemikahaye'inetiakaki; tsitsite tikime peheukutapieti tiuyetainetikaime tepía 'uheime. 'Ahixie pere'ayewiriwati miki xika ri ke pemi'amaiká, mititumumuani anti-brillo (xika kwinie perayewiyatani pe'akwaxiyawieka miki), rubor, rimel 'atenie ti'utiwamete. Pexika ri pe'utawarikwine tita ke ti'aneneme pemitipairitani naiti tsi katineutuiyaka katinaniereni 'aixi pemireu'amaikaki, tsepá xeníu ke pemi'ane "mikatihekía" miki pemití'awietani tsi tineyiwe hiiki xika metserí maye'axe.

'Aniari miki mana neutinene mipai yianeti, 'ukári miki tiwahetsiemie tinemiire tuiyá xika ri ke miyumaiká; ya xeníu kémaritetsie timiemete miki ke 'anéti tsi 'aixi mitiyuxexeyaniki, waikaripa



timieme waiká yuri kakaneyunaki'erie,
 hirixia xapatuxite kwinimieme
 tinepaima yiki ti'aneneti ya miki kepai
 pemití'atsikeni tsiere nemiire (ke tiyixa
 tsi miki tinaniere), hipáti miki yukipáte
 naime meneti'uayemawa, hipáti 'aku
 'ukatuxame xeikía (menemu'útataxawi
 miki yuwaikawa, memumu'úxeta miki
 yaki menepaima), hipáti ta tsiere miki
 kwinimieme mekatenuy'utiwa yuhixie
 ('etsiwa xeikía yuhixite menetiyyiriya),
 yuxitéte metene'utiwa, miki hiiki tinayu'iwa
 xeníu miki moda kauka tinanuyine 60's
 y 70's miratiyune, metá hiiki yunaiti
 xaweruxi tetiatimeta meneu'u. Matsi
 kariki hipáti yeme ya meteneyuta'iwiya
 xeníu miki mipai me'aneneti ri menemiire
 kwinimieme meteneyuxiamaya yuhixie
 yuri, tsi ke memite'ukémari pai ti miki
 newayurie mita miki xika mipai rekémari
 titi miki ta xika mipai karayeweka 'aixi
 kakatinekema. Me tsi xika 'ahixita
 pera'utikani tsi kariki mipai pereketi mipai
 peraye'uti mipai 'anenemeki ta.

Yuwaiká ri 'ukári meteneu'utiká
 yuxitemutsi hetia, yumamátetsie
 yunaiparítetsie. Hipáti miki 'ukári
 yuxitemutsitsie menanuyexaxawa, hipáti
 yunenitsie, yunakátetsie, yutsuritsie
 yutsikitetsie. Kariki ya te'aneneti mana
 tetenetaxeiya ya tiupaukakaku "ya tsi ri
 teteyehiawarieti kauka", miki ri hurawa
 kakatineumie naitsarie ya teneu'ane
 teteneu'utiká miki *piercing* tanaiti
 teneikumaiwa (v.gr. *punks*, *neohippies*),
 tixaiti ri tekakatenetewiya wa'ati tsepáti
 ke 'anéti mitiuyeika ya tetene'ane ya
 te'aneneti.

'Ayumieme kauka miki wa'fikiya ya
 ti'aneneti tinexuawe, yatiniketi ri miki ya
 ti'aneneme tame wixáritari tetenetua.
 Miki ya ti'aneneme tetewewieti tame
 wixáritari 'aixi ti'aneneme tetene'erie
 'aixi tiyuhékiakame tetenexata 'aixi
 temitetamateki, tawewiyate, takémari
 'aixi mitati'eritiaki, ta'aurie mitiuyehane
 timieme temite'ayewewietikaki yatini
 meripai timieme temite'ayewewietikaki
 tawewiyatetsie. Miki tame witsi
 ranuyineme tetene'erie. Miki ya
 ti'aneneme temiteheukapitikáki tsi 'aixi
 tetetahekíakame teneta'erie, tsepá
 witsi yeme tekate'aka'erie xeikía ri
 takakaiyari ya mitatiu'iyaritiaki. Xewíti
 'aixi 'anuyineme meutaniuwe miki tsi 'aixi
 nemayá xika 'i'enieni tinakemeki, 'aixi
 re'iyariti mutaineniki. Miki tsi tame wa
 tekakaneikahiwá miki teteneunaki'erie.
 'Iyari tsi miki 'aixi mi'ane neyunaki'erie,
 tsepá kewa wana mitiuyehane ya meripai
 ti ti hukía miratinena tateukaríma
 tiwayeyari miki 'aixi 'ané tene'erie tame
 wixáritari, 'aixi mitati'eritiaki miki ya
 ranuyineme tete'ayexeiyati ya temahuki.

por la nobleza de su alma. Una persona
 que dice cosas agradables, cosas bien
 dichas, cosas que nos hace sentir bien,
 es alguien bonito, porque tiene un alma
 buena. Eso también lo apreciamos.
 Pero las almas buenas saben apreciar lo
 que nos rodea y la historia de nuestros
 ancestros. Por eso nos hacen sentir bien.
 Esto es lo que consideramos bonito.

Historias mexicanas

Elisa Cárdenas Ayala

Mekiku xatsikayarite

Téuvarixi waniuyá

Mekiku tita ranuyine

Wixáritari waniuyá

¿Qué es México?

*Voces wixáritari**

México es una palabra.

Por ella entendemos un territorio vasto, vastísimo.

Si intentamos decirlo en números, el territorio nacional tiene 1'964,375 kilómetros cuadrados.

Desde niños, algunos nos acostumbramos a ver a México así, con estas líneas que dibujan sobre todo el perfil de sus costas, que representan la porción de tierra emergida de los océanos, por la que podemos circular sin pasaporte. Con frecuencia entonces la palabra México evoca simplemente un mapa.

México es más vasto aun si tratamos de recorrerlo a través de sus múltiples paisajes: montañas, litorales, ríos, selvas, planicies, desiertos, volcanes, valles..., que se tocan, a veces se confunden, pero nunca hacen un único y solo espacio.

México es un mosaico de espacios. Sin embargo, por amplio que parezca,

Mekiku heti kanixeiniukitini.

Miyatiti tsi miki waiká timiireti tinanuyine.

Xika 'iniariki te'iyéteriwatikine tsi miki 1 964 375 kms 'uyeyeume 'utanaukameki nexeiya.

Tiiriyari pai ti 'iki Mekiku ya 'anéme tenexeiya mana, 'iniariyari haramara tetsita pai ti miki ke tewa mika'atiká, 'iki kwie ya yeuti 'ena haramaratsie metiniere miki tsi nehiki, mana miki xika neheuyani tsepá tixaiti pasaporte nekarahuriyeti tsi miki neyiwe. Mekiku nexika tiuteriwá tsi miki 'iki kwie 'ena meyema mapayari nanuyine.

Kariki tsi miki Mekiku 'eyeuti tinetewá, xika mana heuyani tsi miki kwiti naime kakanayeniní ke miraye'ane, hirimutsi nemiire, haramara tetsitanate, hatia muyehapane, 'itsí, mukupepetsawí, werikía, hiri muwatitátawetiká, mayeweweri...

Meripai kiekatari wakie katinietewaka, mana kiekatari wakiekari 'akaniyeuka, kaxúri kwinié mekatene'aneni, kwinié rekitsiyati, wixárika manuyeika tsi mexiku kapi'erie.

Hirixía tsi wixárika meripai muyeika miki ya tina'eriwa kename Mekiku takie hik. Takiekaripa temanu'uwa tsi miki teneta'iwiyarie, takie ke temuyini heitserie tenexeiya tsepá miki ke reutewimeki. Wixárika tsi miki mana yukwiepa timieme tikwati neuyeika, 'ayumieme yukwie kwieriéti 'eneuyeika, tikuxaxatiwati heimana neuyeika, tinakemeki tiniwirieti mana newatane, neuyuka'etsiriwa, miki taTei Yurienaka heyemeki tinaye'axe.

Xeikía ri wixárika hiiki haikatewiyari wítari matimietsie miemetexi yiki pita meteneyukihawe, mekikutari wahetsie temiemete. Tatsiari wixáritari xeníu tsi ri xapatsie memiteteriwáwawetika, memite'utiawawetika, pai mi ri 'etsikwera memite'u'iyaritariexiakí, neti waníu xika xapa yuhetsie timiemete

Para la gente del antiguo *wixárika*, México es la ciudad donde vive mucha gente, es una ciudad grande, con muchos coches, mucho humo; no tenían idea de si el territorio donde vivían es México.

Pero para el *wixárika* antiguo lo que sí existe es *taquiekari mitama*. Takiekari es donde vive y lo protege la tierra, donde le permite ser lo que es, *wixárika*, por mucho tiempo. De ella come y allí vive libremente, por lo tanto, le tiene respeto a la tierra, le hace tributos, le pide permiso para sembrar y hacer *coamilia*. Tatei Yurienaka, la tierra nuestra madre, es muy importante.

El *wixárika* reciente de la década de los sesenta, tiene otra idea de qué es México o mexicanidad. Estamos hablando del *wixárika* que sabe leer y escribir, porque se le ha enseñado en la escuela, que ser mexicano es tener papeles que le acredita como mexicano, o que vive en un lugar con cierto derecho.



si lo miramos con los ojos del tiempo transcurrido, México es un territorio achicado.

En los libros de historia, sus sucesivos achicamientos figuran cicatrices en un mapa.

Recortes. Son, literalmente, heridas de guerra: primero la de separación de Texas (en 1836) —que los texanos llaman de su independencian—; luego la que más recordamos: la guerra de 1846-1848, la que nosotros llamamos “invasión de los Estados Unidos” o “intervención americana” y que, del otro lado de la frontera, suelen llamar la “guerra de México”. Y es que una frontera de por medio siempre cambia la manera de escribir la historia. ¡Y eso que es la misma guerra!

Así, nada más hablar del territorio mexicano y aparece la guerra. Aparecen también los vecinos y las fronteras.

mayuwiyatika tsi miki, kariki heiwa 'atsí kakatineyumatsiiki, miki yatiniketi kakatinexewime.

Mekiku tsi yemeki tinayemiireyeutaya

Ya ti tsi kariki Mekiku ke miyeukai meripai ti hiiki xika miki ke reutewimeki ya mititewá tsi kariki ri hiiki 'itsineyewa, tsinetayeuriyariexime.

Xapa hukía mireukayune miki meripai Mekiku kwieyari ke miyeukai mana neikuxata, hiiki kariki ri xika te'ixeiya, xapa meripai mieme te'ixeyatsitiiya mipai riki ri kakaneyewa mapayari.

Miyexitewa. Mitiuyutakwikwitiretsié tsi titi nanuyine: Matiarí texanutsixi kename yuhikíate yukwiesie mekayaxé Mekiku kwieyari memiyexite Texas (1836) witari paimekaku, miki reunuatiyaku kwitiwa ta 'utímana ta mitiuyutakwitixi tatsiari 1846-1848 witari 'amiekaku Estados Unidos mitiyuriene, 'ayumieme tame mekikutari temite'iteriwáxi “mekikutari temakwienawaripiya” hipáti mete'itériwa “Estados Unidos takwieta matahatsie” muwa 'anutaiye muyehane ta metehetiyuane kename “Mekiku mirayutakwitixitsie”.

Xika kwie hawaiki heuye'atikani tsi miki muwa kiekatari neyiwe tsepá kepai memite'u'utia 'anutaiyetari ya 'anataiyetari. Miki tsi tsiere 'imierika nanuyine. Mekiku kwiyaritsie xika petixatamikini tsi miki meri tinanayeneika, 'imierikate xiekía. 'Anutaiye kiekatari tsiere tsi menanayeneika, ya kwie maka'atiká 'imierikayarite xiekía tixátsikateyarite yapauka tinanayeneikatiká.

rexeiyani miki wanú matiwati ti'anéní kename tsi 'aku wixárika Mekiku kiekame, heyemeki wanú hirixía naimeki heitseriemeki rexeiyani.

Yuri wixáritari tsi miki heri ne mipai nepititita nepimekikutana nepimekikanu heyeme heitserie nemexeiya nepihiki tsi miki mekapiteku'eriwa. Kewa kename mana kwiepa xiekía tsi ri manuyeika kename kiekame hirixía tineku'eriwa, yutuutisima, yuteukarima mana me'u'uwame, 'etsiwa metekumaiwame, meteyu'etsirietiweme, xutsi, mume, 'ikú me'etiweme miwaruxeiki xiekía ri ya tineku'eriwa kename mana yukie ti miki 'uyeika.

Wixárika tsi mana yukie ne'erie mamaya warutsieya mana nuiwaneti xuriyaya mutixiriki, xitemutsieya mana 'iteiriyatia mekamiéki, 'ayumieme tsi mana nekiekame, mana neuyeika, mana nekayuné xika heumieti yiki tikayurieni, yukiekaripa neyini; yukakaiyaripa neyini, yuwetúaripa, yukipuripa teteimama memetixiri.

Wixárika ke miki mitiuyutériwa tsi yaki kakatinetewá yuwewiekametsie neutika, yuNiwétsikatsie neutika, matiarí miki kiekatari ke memiteyuteriwáxi mipai tsi yaxekía meteneuyuteukaritaxiame wakakaiyarima ke memiteyuteukaritaxia wahepai wixáritari hiiki metenetetéwa.

Kemi'ane miki kehate kename tewi, metetéri tsi metenakumate tsiere ya metena'eriwa kename mekatéiwarixi.

Wixárika tsi heyemeki hawai pai ti tewa kakaneyetia ti miki 'ena hurwa ti miki nekiekame, 'ayumieme 'ena

Ser mexicano para los *wixáritari* no existe. Existe *kiekame* que quiere decir nativo de esta tierra, porque aquí vivieron mis antepasados, mis abuelos, mis padres; aquí es donde trabajaron, donde sembraron maíz, calabaza y frijol.

También aquí está lo mío, aquí tiró la sangre mi madre al nacer yo, también aquí está mi ombligo, es por eso que aquí vivo, aquí me quedaré y aquí moriré; aquí es mi casa; aquí están los lugares sagrados, el bosque y el agua que yo cuido, como herencia de los *kakaiyari* (los antepasados, personajes, dioses).

La palabra *wixárika* es sagrada. Este nombre nos lo dieron los *kakaiyari*, dijeron que así nos llamarían. Mi papá dice que hasta hoy somos sagrados porque conservamos nuestro nombre y toda la tradición. También los *wixáritari*, reciben el nombre *tewi* o *teiteri*, que significa gente.

Los *wixáritari* no vienen de otra parte, aquí aparecieron, en donde se encuentran ahora mismo, por lo cual el *wixárika* es motivo de este lugar, cuida su territorio, que él considera que le pertenece.

La lengua la hablamos aquí donde vivimos, porque aquí, así nos entendemos y con nadie más nos comunicamos. Los cantadores se comunican hacia nosotros con el canto del *mara'akame*.

Las fronteras de México en principio nos parecen distintas: la del norte, siempre angustiante, inmensa; la del sur, en general ignorada pero igualmente sangrante y abierta. Ya pesar de todo se les puede describir con las mismas palabras: violencia, discriminación, migración... eso muestra que México es también un territorio de tránsito para millones de personas que, como en otras partes del mundo, intentan en general ir del sur al norte.

Hay también otras heridas de guerra. Y además existen otras guerras que han marcado el uso de este territorio por sus habitantes, guerras en que los mexicanos no han necesitado a sus vecinos para tener contrincantes.

Están las guerras por decidir quién gobierna. En los libros de historia nacional, por lo general el siglo xix aparece como un ir y venir de hombres armados, que toman o dejan ciudades y pueblos, siempre después de un riguroso "pronunciamiento"; hombres que tratan de llegar al Palacio Nacional en la ciudad de México, que pasan por él fugazmente, intentando gobernar el país mientras alguien más toma las armas, trata de hacer lo mismo. Son guerras hechas en nombre de principios políticos, para tratar de imponer un sistema de gobierno: que si centralista, que si federalista, que si la república o el imperio.

No todas las guerras por decidir un sistema de gobierno fueron protagonizadas sólo por

Mekiku kwieyari maka 'atikásie wa'ati yiki mityuhektahepa tineyuxexeyatiká: 'anutaiyetari tayetatári memanutinanati munuakameki haweri meteyati, kwinimime yeukametsie; takwie wárita hetia memekayune tsiere yaxeikía waxuriya heukayunekaku, 'akuxi ta meka 'enierieti tsepá ke metehayuniutiwa ke mete'ukakwikwine. Yaxeikía 'anémetsie tsi yatinikei tenekanieri: 'imieri kakaneyewetsé, xani'rika tinayu'wa, kiekatari menetakika... Mekiku tsi kariki waniú millones kepaimeiti manuyine, yumireme kikamete newahuyetá, xaisie wana 'anutaiye kiekaripa mirayiane hepai, tetiata takwie wárita memanukananati mematineika muwa 'anutaiye tayetá meneutakika.

'Imieri tsiere xeitapari katiniutixuawére. 'Ena takwiesie kiekatari miki mekaneikamaiká kanihekiaka tsi miki kiekatari yumu'utsie mekaniye'utiaka, miki tsi 'anutaiyetari mewa'iniekaku kapití'ane ti ti.

'Imieri tsata tsi tsiere tineyiane xika 'iitsikáte metihiawariemiki. Xapa xátsika meripai timieme mikuxatatsie mipai nayetaine kename siglo xix witariyartsie kuyáxi metexuawekai wana me'uhu, wana tiuhuriti tyianekai, kiekaritsie mete'uyeneikakai, ya kieta metetahakekai tepia tituaxamete mete'u'iti, waniú kariki "haxiamákameki tsi kariki waniú ri me'utiniuti"; xeníu tsi ri Mekiku 'iitsikame manakawe meheutihaxianike, mexiakameki xeikía 'iitsikáte me'anuti'uweti, ta tsi ta ri hipáti yapauka tepia memi'itiwe meniyuhaxiatatiweni meyutakwiniké



mexicanos: el ejército francés de Napoleón III, invitado por políticos mexicanos, invadió el país en 1862 y trató de sostener a Maximiliano de Habsburgo en un patético trono. El episodio se saldó con la ejecución del emperador en junio de 1867. De este episodio nos queda con enorme fuerza la figura de Benito Juárez.

Estas son las guerras favoritas de los libros de historia en las escuelas. Pero también hubo otras. Guerras en las que se trató de exterminar a pueblos enteros: contra los apaches, contra los yaquis, contra los mayas. Guerras que el gobierno llamó "campañas", y en las que estuvieron de acuerdo muchos de los que en otras ocasiones fueron enemigos.

Y también ha habido guerras por hartazgo, para tratar de sacudir la dominación, como la guerra que da nacimiento a México, que llamamos de independencia, una guerra que fue muy larga (más de diez años, de 1810 a 1821) y, otra igualmente larga, iniciada justo un siglo después, que llamamos revolución mexicana (y algunos la escriben con mayúscula). Una guerra con la que algunos quisieron cambiarlo todo, que dejó huellas distintas en cada región mexicana, aunque a veces parece y decimos que a algunas regiones no llegó la revolución.

La religión ha sido otro motivo para la guerra: a finales de la década de 1920 el Occidente de México se ensangrentó con la "guerra cristera".

También ha habido guerrillas, cuando en el campo o en algunas ciudades se han

ta miki, 'iitsikame ri mexiimaki ri 'aixi tinakemeki mete'ayexeiya ti memikayia ki, miki ta miyukihiani ta tsi yaxeikia pitiyukwine. 'Imieri mana kaniukuwitikani miki 'iitsikáte waniuki yiki mekuyitiksie, kepauka ri miki memite'itanitsie: Kename miki yeme hixiapa 'ukate meyuxatati, ya tini waniú kename memanuxewi metehikitini yemeki memitekuxata, ya tini waniú mete-repúblicatini ya waniú yeme yuriki memiteni'a metehikitinike.

Kuyexá tsi miki kepaimeza matia 'ena takwetsie 'iitsikame yuxewiriyane ti yunaiti miki mekikutari titi mekakateneuyuri. Franciatari meneu 'aririxi tatsiari waniú Napoleón III n'arimama, 'iitsikame Mekikutanaka niukieyaki miki waruta 'iniekú, 1862 witaritsie tsi waniú miki Mekiku heimá neuyetia metá 'ana ni waniú tsiere Maximiliano de Habsburgo kuhanake 'iyutatexi. Muwa miraniere tsi miki xátsika nanuyine kename matsi waniú wa 'iitsikameyari tatsi ri waniú wa-emperador titi hatihüya 'aurakakutikaku mit'ehane 1867 witaripaimekaku. Muwa miraniere 'ana waniú ta ri Benito Juárez 'iitsikametikaku xátsikayari tirikayemeki nanutine.

'Iki ya miranuyitiká xapa meripai timieme xátsikayarite xeikía katinayehikiaka 'etsikweratari waxapatetsie. Tsiere tsi waiká katinuitineni meripai miratihane. Miixa kuyexá kanayaní 'iki kiekari kaneuehiiyani tima: 'apachetsixi titi waniú hirixia miki meneuehiiyanitima, yakitsixi, mayatsixi waniú miki meneuehiiyani tima. 'iitsikame miki ya tineyurienekai "campaña"





levantado en armas grupos descontentos. Movimientos que no han alcanzado a sacudir al conjunto del país y en general han sido reprimidos por el Estado.

Con todo, en el siglo xx, se utilizó más el territorio mexicano para la vida que para la muerte violenta, las luchas armadas fueron menos frecuentes que en el xix y el gobierno, en general fue estable. Lo que no quiere decir que la dominación haya desaparecido, ni la violencia tampoco, pero sí que este país fue menos sacudido de pies a cabeza por las armas que otros en el mundo y que, como pocos, puede presumir de estabilidad política.

titeriwáti 'ana mi hipáti meripai memiyuneikixiwimatikatei titi 'ana miki mekatenuiparewieni mekananuyehaxiani.

Hipati tsiere waníu mekaniyutakwiní metekwaikuti, tatsiari Mekiku 'iitsikame tseyekameki takeximeti kauka tineyiane, 'ana miki 'iitsikame mekikutana keneti kwinimieme katineuteré kwiti tsi 'aixi kapituiyi, (tamámata heimána witari kaneutineni miki ya tiyianekaku tatsiari 1810-1821 'utiniereti katiniyianekaitini) hipáti kuyexá tsiere hepaina katineuterixiani, xeitsientuyari witari heutineku ta 'ana ta hepaina katiniuyini, tatsiari kémika ke revolución mexicana mitiuyuteriwa miki hiiki hipáti miki 'utiarikayari 'epapameki mekaní'utiwani. Hipáti ta 'ana timiame mekikutari meteku'eriwa naime memitehakayeitianiari wa'iyari ti'ane wa'ati, tsi 'ena Mekiku mitiuyehane tanaiti yaxeikía temikat e'ukwinitiarixiaki, tsi wa'ati hipáme wakie wahetsie heyemeki kuyexá kakananutate, kwinimieme yuri mekakateneukwinitiarie.

Religión tiuyuteriwáti tsi tsiere kuyexá natinetia: 1920 witari tamámatayari 'ayexiximekaku 'ena Occidente de México mete'uteriwati "guerra cristera" tiuteriwariwati kuyexá natiné.

'Ana mitiyehane tsi ya tinayutikwixime, hipáti ya meyupapaimeti meyukuxeirietikaiti kiekari wárita mitiuyehane me'utetikaiti yatini téiwaritia muyehane ke memite'anayehu ya mekatena'ieriet. Miki mana ya mireuyiane tsi 'akuxi heyemeki

yukie nexata mana muyeikaki yukwie neta'iwíya yupini ti'eriet.

Wixárika temuniuka tsi miki temiwixáritariki, mikiki temita'enieki temitetakuxaxatiwaki, mara'akate takakaima, tateteima wahetsia mete'akamariwati memitatekuxaxatiwaki.

Wixárika tita miti'iniarieyate



Wixárika 'iniarieyate tsi tinemiire, watipai ti timiemetsie miki tsikiri, nierika, xukuri, 'iiri tinahekikía.

Wixárika miki ya tipaimeme ratiti kakaiyarita kwi nayeiwé yu'aitaneti, meripai kiekatari mipai memite'u'ikitaxiaki.

Takutsi Nakawé waníu kename mipai reyniké, patera waníu tiutikweniké yiwime 'anuwiekame naxiwiyariki tsi ri kauka neyiane.

Wixárika manuyeika



Takutsi Nakawé waníu neti 'iki kwie tiunetianike. Meripai ti 'akuxi tixai hawai karehekíakaku 'uyiwikaku, 'ana kiekatari waníu kakaiyari meteyuteriwáti yíwikita memiye'uwakaiki metewautiwekai ke miki meteyurieyu mikuhekiareki.

Kakaiyari waníu tai'aurie me'utiteti meneiyarixietikatei tsi waníu tewa 'arikame memikaxeyakaiki, tewa tirikayemeki niereme waníu meneuyehiakai.

Símbolos wixáritari



Nosotros entendemos por símbolos lo que nos representa como *wixáritari* a nosotros y a nuestros antepasados.

El símbolo *wixárika*, desde el tiempo de nuestros ancestros es *tsikiri* o *nierika*, en español le dicen ojo de Dios. También son nuestros símbolos, *xucuri* (jícara donde se representa la madre, la mujer), *iri*.

Todos estos símbolos son para llevarlos a los lugares sagrados, todo a la memoria de los *kakaiyari*.

Takutsi Nakawé, nuestra abuela, creadora del mundo, también utilizó una bandera negra de lana. Ahora en memoria de esto se utiliza una bandera en la fiesta del Naxiwiari. Este festejo es una apropiación nuestra de la celebración de las cenizas y el carnaval cristianos. Ese día los *wixáritari* nos untamos con una masa hecha con flor de *xamoakari*.

Son símbolos de nuestros ancestros las flechas y las piedritas que guardamos en los *xukuri*; así conservamos a nuestros ancestros y los tenemos presentes.

El mundo wixárika



Takutsi Nakawé creó el mundo que llamó Tatei Yurienaka. Al principio el mundo construido era oscuro, todos los *kakaiyari* estaban angustiados por que vivían en un mundo donde no había luz.

II

Cuando se dice México, queriendo con ello nombrar un país, eso que a escala de nuestro planeta se reconoce como un conjunto político con personalidad suficiente para merecer un nombre propio; cuando decimos México y queremos decir este país, casi no pensamos en que, como los otros, tiene su fecha de nacimiento: en 1821 se firma el Acta de Independencia de México. Con esta firma, el Imperio español, que había dominado durante trescientos años un extensísimo territorio, admitió ante la comunidad internacional que ya no ejercía sobre él control político.

Un territorio no es un país por sí solo. Tiene su gente. Si México tiene hoy más de cien millones de habitantes, algunas partes de este territorio siempre han sido densamente pobladas.

Se levanta entonces un telón, empieza propiamente la historia de México. Pero ciertamente esta historia no comienza en el vacío, el telón no se levanta sobre la nada: distintas historias, distintos pueblos convergen en este teatro. Llegan desde lugares muy distantes, en movimientos diversos, hasta este punto y, al levantarse el telón, están ahí, con los rostros distintos y los cuerpos mezclados.

En su Historia Antigua de México, el primer libro de historia mexicana que se haya escrito, Francisco Javier Clavijero

naime kiekari kakanekuyuitiawe titi, tsi 'iitsikame Estado mihiritiarié waheimá kaniyeyeikani xika hawai yiki reyianeni. 'Iki hiiki yapauka tekaniyiaka siglo xx witariyartsie tekaneuyeyiaka, tsi 'imieritsata xeikía ya tineutewi 'ena kwiepa hiiki temanu'uwa, matsi yaki kuxi paimemeki tineyukwinekai siglo xix taxiximekaku, kwinié yuri 'ana kuyáxi mekakaneutepeikái, 'ana kuxi tsi naitserie mewa'ukameki meneyiakai, tsi menetakwikwiwakai titi, yuwaiká menetimaiyariékaki titi, 'imieri kakaneumawekai, 'etsiwa yaki tinakemeki wa'ati tineyianekai heyemeki yuri naimetsie Mekiku 'iki kakaneutakatsie, wana 'anutaíyetari yuri waiká me'utepiati miki mekakaneutahaxia, tsiere 'iitsikame mekikutanaka naniukakai.

II

Mekiku xika raniuwani tsi titi naiti kiekariyarite nexatsiwa, tatsiari xenú titi 'iki tame ke temitetetewa temahekíakaki temamatiwaniki ke tapaimeti temeutihane 'iitsikame niukieyaki, mipai xeikía ri teneikuyuruwa xika 'iki Mekiku tehaxaxatani miki hetsiena tita mitikupine tekateku'eriwati, hipákita wana mirahane mipai mi yuri mekakaneu'ane miki naime meteneukamaté kepauka mitinunuiwákate miki ya tiyixa: 1821 piyuxirikixi Acta de Independencia de

TaMaatsi Páritsika wanú ya neutayi. kepai tiyiyu miki wa'iyari mitinake tau matineni.

Waxa'iimari wanú titewati tiiri 'ukitsi yuhutame niwarexeiyakaitini, taMaatsi Páritsika wanú mipai niutayini kename miki xewiti nuhutsi Tawexikia tau 'ayani. Xewiti kakaiyari wanú niutani'arieni Waxa'iimari nekúwawirietiyani miki xeime nunutsi.

Kweneti tsi wanú neikemakaxiani 'aku tsi wanú miki nunutsi ne'atiani wamatsika, mana niyetuani kakaiyari wahixie, miki wanú mana me'itituka taipa meneihiani, kewa tsi wanú tau piratia, tsipurikiyarite xeikía wanú kwinié katewatinetiyani mana taipa meuhiiyatsie wanú, taheimá heutihukaitini wanú miki tsipurikiyarite, mana wanú ri taheimá miyuawitsie meniuyuhayewa meyumiireti merikati menanuyemará xurawetsixi menakiné wanú.

Memikate'unakitsitiaku ta wanú, tawari ta wanú xewiti niutani'arieni, miki hetsia wanú tawari niye'ani nu'aya nitawawirieni. Miki nunutsi hiwatamerieka wanú muwa neyeikakaitini yutuupiki remineti, 'aixi wanú witsi reniiti, rekémariti, heumatsiwatikaiti, witsi rexupureruti ke mititemaikitini wanú kwiniemieme wanú timateti.

Waxa'iimari ri wanú miki yuniwé kakanetauniekaitini wana miyetuani ri ya kakatina'eriwakaitini mihiwatameriekatikaiki.

Miki nunutsi wanú yumama mipai tinahiweni, -keneneutauni kutá, ne ya

Esta situación preocupaba mucho, es por eso que los *kakaiyari* buscaban la manera de hacer para que en el mundo hubiera luz.

Los *kakaiyari* estaban muy preocupados, reunidos en Teupa, en donde habían puesto la fogata y veían que la luz que daba no era suficiente para alumbrar el mundo, necesitaban algo más fuerte.

El personaje Paritzika, fue quien decidió, como debería aparecer el sol.

Había una mujer llamada Waxa'iimari que tenía dos hijos hombres. Paritzika dijo que uno de ellos, Tawexiki, debería ser el sol. Algunos de los *kakaiyari* reunidos en Teupa, a donde estaba la fogata, fueron comisionados para que fueran a hablar con la madre de los dos hijos. Con palabras la convencieron, se trajeron a un niño, al parecer el mayor, lo presentaron con los *kakaiyari* que esperaban, entonces lo tomaron y lo echaron a la fogata pero no se hizo el sol, sólo salió mucha chispa que subió al cielo y se hicieron millares de estrellas en el firmamento.

Al no tener resultados, se hace otra comisión de *kakaiyari*, para que por segunda vez visitaran a la madre Waxa'iimari y le pidieran a su último hijo que quedaba. Allí andaba el niño jugando con su arco y su flecha, estaba bien vestido, con su *matsiwa*, su pulsera y sombrero, y además muy inteligente y bonito.

menciona entre los antiguos pobladores de estas tierras a los toltecas, chichimecas, acolhuas, olmecas, otomíes y tarascos; así como a los mazahuas, matlazincas, mixtecas y zapotecas, cohuixcas, cuicuiltecas, yopes, mazatecas, popolocas, chinantecas, mixes y totonacas; y también, entre los nahuatlacas, a los xochimilcas, chalcas, tepanecas, colhuas, tlalhuicas, tlaxcaltecas y mexicanos (aztecas). Estos y otros pueblos más hablaban lenguas distintas, pertenecían a culturas diversas aunque tuvieran muy importantes rasgos en común. Todos ellos y muchos más de los que Clavijero no conocía la existencia, son la base de la población mexicana. Y a ellos hay que agregarle todos los que en general llamamos "españoles" por comodidad, pero que también eran diversos en lengua y lugares de origen: castellanos, andaluces, gallegos y otros más, y también en religión, aunque esto se diga muy poco: cristianos sí, pero también judíos. Y además también fueron traídos por la fuerza muchísimos africanos, de muy diversos pueblos, lenguas y costumbres, cuyo origen preciso desgraciadamente no podemos reconstruir, porque su historia no ha sido aún recuperada.

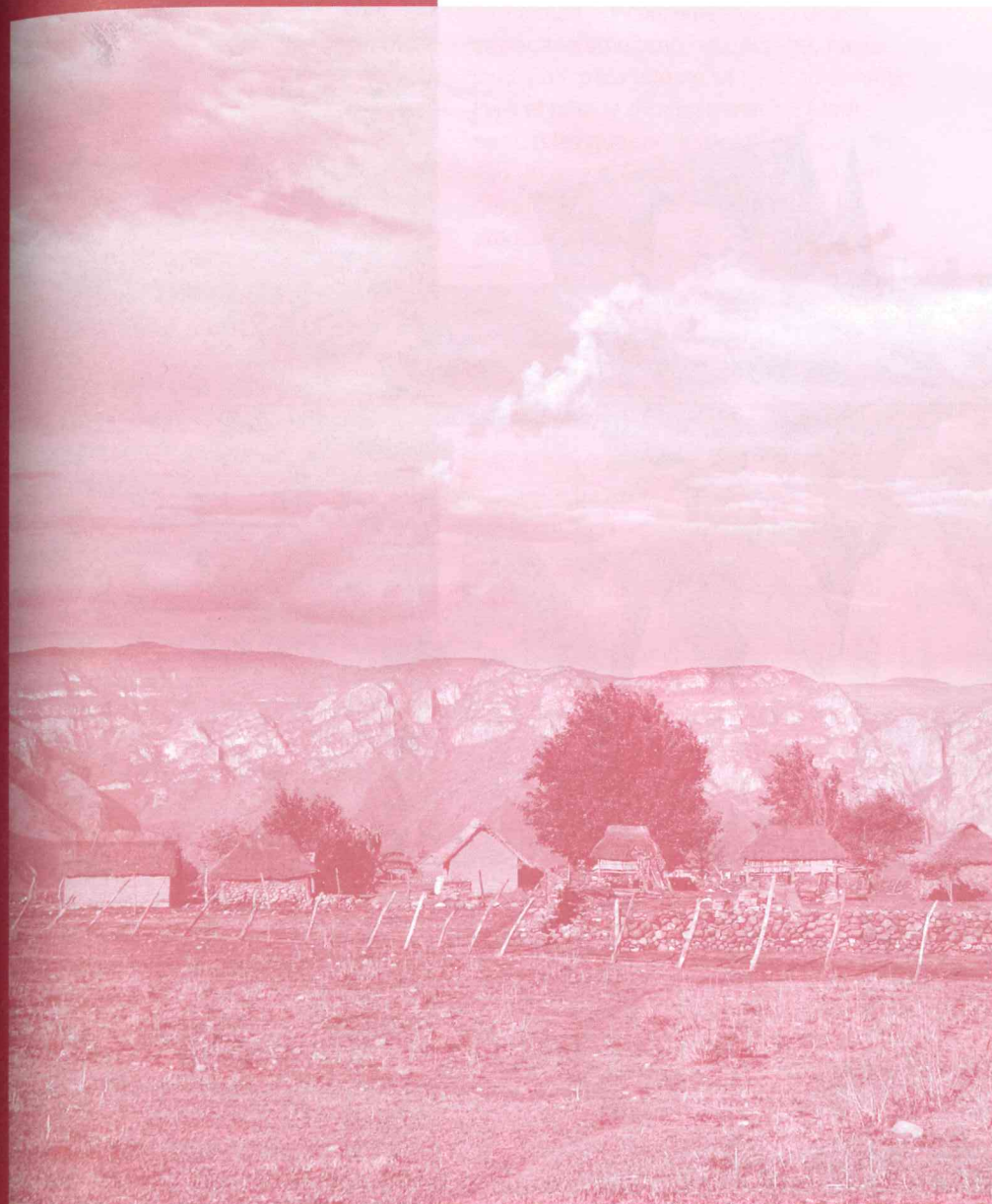
Las fuerzas de los actores son desiguales en este teatro en que un nuevo sistema de dominación—distinto del anterior pero también a su manera opresora—se establece. Todos los actores ahora son "mexicanos": algunos se dice que son "indios", otros que son "mestizos" y, otros insisten en seguirse llamando "blancos", pero la ley no reconoce distinciones raciales.

México tiyuteriwáti. Mana patí'a miki Imperio español 'ena 'iki takwietsie 'eyeumetsie mitini'akai mi'itsikametikai, tatsiari xeníu tsi haikatsientuyari witari mitini'akai 'iitsikametiti, 'ana mipai mi neutayi kwiepa 'anutaiye manuhane naitsarie kiekatari wahixie kename ri mana 'atí'a mitini'akai ri miki ri tawarí ri mipai kayiní yuhikiame ri wahayewa.

Kwie wana mikuma país miyutériwa tsi miki yuxaitame kakananuyine. Mana núwakate menexuawe. Xika hiiki Mekiku kiekatari cien millones heimana tepaimeni, kariki tsi wana mituyehane matsi teyumimireni teniukukietikani.

Mana mi tsi nekatsuti, 'iki xeníu Mekiku xátsikayari meripai timieme. Tixaíti kareuyuhanametsie tikatsutiti 'iki kapití'ane kariki tsi 'imieritsata, xuriyatsata timieme katinayuxaxatani: xátsika katinayemiireni meripai ti timieme, miireme kiekaripatari miki ya 'anémetsie mekaniyuxeiya. Miirikia tewa pai mete'anexiaka mekatenayeixiani, reuyutsatate mana ke ri meyuxeirieti memanuyutixeyaxia tsi yaxeikía mekapite'aka'eriekai mekateniyutsatatikaitini.

Meripai ti Mekikutsie timieme, matiari miki xapáyari muyua'utia, kariki xew'iti Francisco Javier Clavijero titewati katiníu'utiani kename waníu matiari kiekari memukama 'iki mekiku kwieyaritsie toltecatsixi waníu metetetewati, chichimecatsixi waníu, acolhuatsixi, olmecatixi, otomíetsixi metá tarascotsixi metetetewati, hipán waníu mazahuatsixi, matlazincatsixi, mixtecatsixi





metá zapotecatsixi, cohuixcatsixi, cuilaltecatsixi,
yopetsixi, mazatecatsixi, popolocatsixi,
chinantecatsixi, mixetsixis metá totonacatsixi;
tsiere ta wani, nahuatlacatsixi, xochimilcatsixi,
chalcatsixi, tepanecatsixi, colhuatsixi, tlalhuicatsixi,
tlaxcaltecatsixi metá waniú tsiere mexicanotsixi
tatsiari xenuú (aztecatsixi). 'Iki miya meyupaimeti
niuki yiki 'anuyitikaimeki mekaniniutikateitini
hipáti tseti yuwaikawa kareuxewime,
wayeyari yiki kananuyitikaiteitini tseti miki,
'esiwatikaku tsi miki ya tti naiti yaxekia wa'ai
nanuyitikaitei yunaima wayeyaritsie. Miki
ya yupaimeti memetimativaxi metá tsi 'akuxi
hipáme Clavjero mtkawaretima, miki waniú neti
matari meri metekiekataritkai memukaheitia.
Miki wawáita ke tsi ri xenuú ta ke "españoltsixi"
yukie menayeitia ta miki, tsiere tsi ta waniú miki
waniuki kanimirekaitini tsi heyeme yaxekia
mekapite uniukakai tti waniuki yuxewikaku
titi: xeime waniú castellano memite ueriwakai,
xeime waniú ta andaluz, gallego, hipáme tseti
waikáwa, tsietá ta waniú wayeyari wa-religión
yiki miitewekai, tsepá 'iki hapaitsita yuri yeme
waiká karayuxaxata: hipáti waniú cristianotsixi
memiteyuteriwakai, hipáti ta waniú mete-
judiyutsixitkai. Tsiere waniú ta matisi yuwaikawa
africanotsixi tti wairiyarika mete'atarié, reuyutsata
tekiekatarite, niuki reuyutsata teniukamete metá
reuyutsata mete'ukayeyarime, miki wayeyari
tsi ri temutixewiritaxiani hiiki ya reupaukakaku
tekaneyiwetika, tsi tiwaxátsika 'ana timieme
hawai reka'utseka, hawai rehekiaka.

Hiiki ke hate miki tirikaiyemeki
memite'ayexeiya miki tsi yaxekia
tine'ane tanaiti miki yaxekia
tekatatene'uximayátsie -tsepá matari
ke memite'unanaimarie tamatiarixi miki

nepitikayani miki wa'yari ke mi'ane, ne
nepayani nemixetahekiariya yunaime
'ena keyupaimeti xemiyema, heri
pepikara'eriwani, pepikahatsuakani,
pepika'ahiwerieka, tukariki ya
penetiutixexeyati pepayani 'uxa'á, 'uxa'á.

Mana waniú miki nunutsi kakaiyárixixi
wahetsia ye'aku mana waniú taipa
mekaneihiani, miki tsi waniú 'ana miki
mana neu'unixi yutaitá neka'unixi.
Kakaiyárixixi waniú 'ana menemamakai
'aixi ke tiyini meteneku'eriwakai, ya
reutewikaku waniú nahekiafetiya miki,
'ana waniú ri waiká 'uhekia, 'ana waniú
ri matisi kahekiairime.

Kakaiyari ta waniú 'ana ta pita
meneuyu'iyaritiakaitini, kepai ta miki
mete'itateriwakekai miki manatimeikai
mexeyati, mana meyuxeirieti xfanakia
waniú meniuyu'iwawiyakaitini, xewíti ke
'utayi, xewíti ke 'utayi xfanakia waniú
meniyiakaitini miki yeutári teiterixiyari,
tatsiu tewiyari, xi'au tewiyari, 'aru
tewiyari waniú. Tatsiu tewiyari
waniú xi'au tewiyari matia Tawexikia
meniutyuani. 'Ayumieme waniú tatsiu
neukayakwaiya 'ana neukwaxipiya tsi ri
waniú, nakáteya waniú neutihapanie,
neu'awapiya, neukarutsapiya. Miki ta
waniú xi'au tewiyari tsiere tiukwaxipiya,
yuhixie raye'utiarie waniú, kiyétsie
waniú mikakukutsuni katiupitiarie.

'Aru tewiyari ta waniú tiutayi
kenamé tau titewaka, tau waniú
miki matari manatinetsie naime
tiyetaiyatiya, 'ana waniú yuwaiká
meteheuyewe hipáti 'ana 'u'uwakate,
kutewiyari waniú ri 'ana herie kahané.

La madre Waxa'iimari ya no quería
entregar a su último hijo, lloraba, hacía
lo posible para que no se llevaran al niño.
Pero el niño le dice a su madre: Madre,
permíteles que me lleven, yo iré, cumpliré
con lo que ellos desean, ya que yo seré
quien alumbre todo el mundo. No te
preocupes, no llores, no te pongas triste
madre, al cabo a diario me verás salir.

Así, al llegar el niño lo tomaron los
kakaiyari y lo lanzaron a la fogata de
Teupa, así la lumbre se fue al centro
de la tierra. Los kakaiyari estaban
preocupados, al verlo que pasaba; de
rato empieza a aparecer hacia Nuripa, el
oriente, una luz que venía amaneciendo,
y entre más se acercaba, más calentaba.

Los kakaiyari ahora se preocupaban
de cómo se llamaría aquello que se
venía acercando. Todos los vivientes
reunidos mencionaban nombres para
ver quién le daba un nombre correcto.
Allí estaban todos los animales, como
el conejo, la codorniz y el guajolote. El
conejo y la codorniz dijeron pongámosle
Tawexiki. Pero a los kakaiyari nos les
pareció y como castigo hicieron que al
conejo le quitaran la cola y le estiraran las
orejas, cuernos y pezuñas. A la codorniz le
quitaron su cola, le pintaron su cara, y no le
permitieron dormir en el árbol. El guajolote
dijo que se llamaría Tau, y ese nombre se le
quedó. El sol al salir por primera vez pasó
muy bajito, empezó a quemar muy fuerte,
inclusive las piedras sufrieron, a algunas
todavía se les nota en lo arrugadito y
murieron muchos animales, allí desapareció
el hombre víbora. Por este motivo al sol lo

Como bien se ve en la actualidad, la igualdad ante la ley no ha sido suficiente para hacernos iguales en oportunidades de vida ni en el respeto de los derechos de unos y otros. A lo largo de casi dos siglos de que México existe, muchos mexicanos han pensado que otros deberían desaparecer o dejar de ser como son. Algunos pueblos han sido perseguidos a muerte, otros han sido despojados de sus tierras y sus bienes, otros obligados a huir y muchísimos empujados a cambiar. La violencia ha definido el camino de muchas vidas y sigue definiéndolo, pero la historia también está hecha de dignidad y de afectos, sólo que eso pocas veces se escribe.

La dignidad es la fuerza que ha permitido sobrevivir y sostenerse a muchos pueblos. El amor es el impulso más transgresor en el género humano, de manera que los amores mexicanos han atravesado distinciones sociales, étnicas, culturales y religiosas; han transgredido y transgreden todo tipo de prohibiciones.

Hay historias de profunda violencia y de amores profundos también. No sabríamos negar lo uno ni lo otro.

Una de las realidades que hacen a este país es la manera en que se han combinado unos pueblos con otros. Lo que no debe hacer olvidar que existen pueblos que prefirieron no combinarse con otros.

Una cosa es segura: nadie llegó solo a 1821.

wahepai tekate'anayehu hiiki tsiere
tsi yaxeikía tetenenanaimarie 'etsiwa
yupatameki katiyukukwinemeki wa'ati
taheimá tineuyehuriti- tine'ane. Tanaiti
tsi wanú kariki tenemekikanutsixi, hipáti
ta wanú kename mete-indiotsixi- teiteri,
hipáti ta wanú téiwarixi, hipáti wanú
kename memituxa xeikía meteyuteriwa,
Xapa Tí'aitame ta mipai kakanayetaine
titi hipáme xeikía waheimá
kakatinemieme titi.

Kariki tsi tanaiti teteneniere
'akuxi ya reutewikaku titi miki
tanaiti 'aixi tekakatenexeyarie, Xapa
Tí'aitame hepaitisita, tsepá ke pai
raye'uti mana mitika tsi miki tanaime
yaxeikía teteku'eriwame, yaxeikía
tete'u'iyarime, kepai tetetaxeiyati
miki temiteteni kakatanayexiriwe.
'lki ya tineutewi ya tete'anayehuti
hutatsienituyari witari ri neutinena
'ena Mekiku xeikía, kariki ri yuwaiká
mekikutari pai ri meteneku'eriwa
matsi 'aixi ne'ane'ne'ne'ne'ne'ne'ne'ne'
'axa miti'ane 'axa miranuyitiká
memite'ukayunitiani wa'iyari
ne'ane'ne'ne'ne'ne'ne'ne'ne'ne'ne'
Tsi wana hipáti kiekatari
mekaniyuniyarieka mekaneuweiyarieka
me'akupariyarienike, hipáti
memitepiinite náwaiyarietiwé,
memikwienáwaiyarietiwé, hipáti ri
memariutsieti me'uníwati yukiekari
memiku'e'eiriwa memitakika kayukie.
'Imierikatsata tsi ri kauka ya tineyiwe
xika ri 'aixi'iyari miki katikani, 'iki
ya miranuyine 'utiarikayari naiti
kakatinaka'uxa, naiti kakaneyumate
wixáritari teitéri ke temite'anayehu.





III

Además de una fecha de nacimiento, México tiene un nombre oficial –Estados Unidos Mexicanos– pero, igual que sucede con muchas personas, sólo le llamamos así cuando nos ponemos muy serios, casi cuando no le estamos llamando.

El nombre usual de este país retoma el de su capital, la ciudad de México. Muy pocos países en el mundo hacen eso. Cabe preguntarse si es solamente falta de imaginación... En realidad la cosa es mucho más complicada: esta reutilización de un nombre nos habla de la fortísima personalidad de una ciudad que desde hace siglos domina indiscutiblemente un muy amplio paisaje.

La historia de esta ciudad es mucho más antigua que la del país y en estas páginas no cabe, aunque sí sea indispensable recordar las tantas veces en que una ha tomado el lugar de la otra, en que desde el espacio de una se ha pretendido escribir la última palabra sobre el conjunto del otro, en historia como en otras materias. Pero hacia el norte como hacia el sur, hacia la costa del Pacífico como hacia el Golfo de México, regiones muy diversas hacen también a este país, con sus distintos pobladores y costumbres, su manera de hablar y de comer, de subsistir y de relacionarse.

Las regiones están hechas de gente, de maneras de vivir en un

Katiukananaimati tsi wanú miki xika tinakemekí úyeikani tsi wanú miki miixa neuyurieni tixaiti wanú miki hawai yiki kakatinetahiwarieni, meri kiekatari wanú hipáti mipai meteneyukuwimakaj, 'ayumieme miixa meneuyuri tixaiti 'axa 'anémetsie miki mekatekaneniereti. Xika xewítí tixaiti miki tinakemekí rayexeyani tsi miki heri wana mitiuehane ke ranuyeyani, 'a'iyari kepauka yiki tiuyi, tsi miki tame mipai tekatehe 'iyaritarieme wana temiteyehane yuri kiekatari 'xenú mekikutari temeutanaki'erie, temitamamate, teiteri katéiwarixi ke tetapaimeti temiteyemane, tayeiyari yiki miranuyitika metá yiki ranuyitikaime tsi yuri temite'erie; mipai temitetenikeyu, temi'anenikeyu tsi kariki naime tetenekunamiyarie.

Waiká tsi xátsika tinaniere ke titi 'iki yuwaiká memutatimaiyarietsie timieme metá tsi tsiere tita waiká tinaki'erikatsie timieme tsiere 'imierika mutixuawerixi. Xeime xeikía tsi 'iki tematariyani kakaneyiwe tsi reuyutsata karanayenexiame 'iki tatsutía mireukayune ke mitiwatiyi.

Kiekari manuhane 'iki mekiku país-tsiyarietsie tsi miki hiiki neyuhékia kepai memiteyuuwimaxia. Tsiere tsi ta hipáti miki meneyuhékia ke hate kewa kiekatari ya memikate'utanaki'eri memanuyutinini.

'Iki tsi nahekía: 1821 witaritsie miki xewítí yuxaitá kakanenua.

'Ayumieme wanú heiwa me'iti'iráxi, hutárieke, hairieka, naurieka, 'auxuwirieka ke wanú yaki tixikati 'atiné.

Hikuri



Kakaiyari wanú ri 'aixi mete'uyurieka tau ri 'utahekíareku muwa wanú mekaneutakine Wirikuta, 'ikú wanú ke mipaime 'imiariyari naime me'ukuxeirieka muwa mekaneikutuani Niwétsika mete'iteriwaka.

Kakaiyari wanú muwa Wirikuta meheye'axika yuNiwétsika me'atuti muwa wanú mekaneita'uni. 'Ana wanú 'eeká kwinie titirikaiyeti kanekuyani kuuxari wanú naime kaneta'enitsitaxiani muwa tsi ri Wirikuta neyuhayewa. Kakaiyari wanú 'ana mipai meteneyuku'iawuiyak aitini, 'iki ta ri hiiki 'uxa'á warie ke 'anéti piraniere. 'Ariké wanú memunenierixi hikuri wanú neutiteni naitsarie wana mitiuehane tuxati, yuawime, taxawime, tairawime, tsinawime, 'ikú tsi ke mipaime. Kakaiyárixí wanú miki 'ikú 'imiariyari mehenuyeteixika meneiyetini meyuka'etsirienike 'uwa hurawa muyehane.

Wixárika tsi wanú kakaiyari mi'iyarieyaki hiiki 'ayumieme hikuri neukwaixime, 'ikú mikwa'aki tsi miki titi kanihikitini.

tuvieron que subir cinco veces, cada vez más alto, hasta que la quinta vez ya no calentó tanto.

El peyote



Después de haber construido o creado el sol llamado Tau y Tawexiki, los *kakaiyari* pasaron a Wirikuta. Entre todos juntaron los cinco colores de maíz y a ese conjunto le llamaron Niwetsika.

Los *kakaiyari* estando en Wirikuta con su Niwetsika, empezaron a desgranar el maíz. Vino el aire fuerte arrebatando el polvo del maíz llamado *kuxari*, se regó en el terreno de Wirikuta, y los *kakaiyari* se preguntaron, ahora qué pasará. Posteriormente se dieron cuenta de que aparecieron unas plantas llamadas *hikuri*, peyotes, exactamente con los cinco colores igual que el maíz: amarillos, blancos, azules, rojos y pintitos. Los *kakaiyari* de Wirikuta trajeron el maíz seleccionado para que el hombre lo siguiera sembrando acá.

Como el hombre *wixárika* es sagrado, se seguirá alimentando con el corazón de los *kakaiyari*, o sea que es el maíz por lo cual está presente en todos los *wixáritari*.

El venado



Los *kakaiyari* hicieron un barbecho, *watsiya*, tumbaron árboles, allí quemaron



entorno natural, por eso no siempre reconocen las fronteras políticas de los estados o de los municipios. Como están hechas de vida, cambian con el paso del tiempo y tienen historias particulares que también, a su manera, son historias mexicanas.

Una de las realidades que hacen a este país es la manera en que se han combinado unos pueblos con otros. Lo que no debe hacer olvidar que existen pueblos que prefirieron no combinarse con otros.

Las regiones son paisajes diversos, pero sobre todo colores y sabores distintos, sonidos variados, que expresan formas cotidianas de estar en el mundo y de mirarlo. Aquí podría ilustrarse con imágenes de vestidos,

III

'A na kariki xewíti tewi 'utinuiwaku tsiere ta kariki –Estados Unidos Mexicanos– titewati ta kariki neutahekiarixi neutinuiwaxi tame temitekuhekikíare hepai ta miki neuyi, mipai teteneiteriwa xika heiwa kepauka nemaye'erietiyani.

Mekiku kiekari 'iyariepanatsie 'iki teukaritsiyaya nakuwietika. Wana 'anutaiye kiekaripa manuhane miki mipai yuri mekakaneu'ane. 'Iki 'itsie tsi hirixía 'iwáurika naniere, xika heyemekí 'iyari kahanierékaku 'iki ya ti'aneni... Kariki tsi 'iki 'i hepaitisa heyemekí waikáwa tinaniereni: 'Iki ya titewakame kiekariyaritsie tsi kariki meripai ti timieme waikáwa titirikaiyeme, rahanati miki katinitewaka.

Maxa tewiyari



Kakaiyari tsi meri meteneuyuri miki memutiwataxi, ta tsi ri xeníu yukimana yuwetuari memukama, pai waníu miki memuyiki hiiki wixárika wahepai tiuka'iyari wa'iketi. 'Ana waníu miki mana Marinunutsi tiutahekiarixi, hiiki waníu miki mana tiutinunuiwa waxapa, maxa waxa tihiki.

Tatewari



Tatewari tsi waníu miki kakaiyárixí watsata neutiné, Haramara waníu 'atine, Wirikuta waníu tayunixi ya timieti. Kakaiyárixí waníu miki tetéki tsipurikiya me'utinetiaku 'ana yexikatsie 'utahekiarixi.

Miki waníu kakaiyárixí 'Aiyuawipa, Haramara me'atinuiwaka Wirikuta waníu metayunixi tau me'uwauximeti, ya mete'ukikati waníu 'etsiwa ya meteheuterixi memunenierixi waníu miki xawatime mete'uxeí, –tita ri tihiki miki ya tixawatiti– meteku'eriwakai waníu tipina tewiyari meniutani'ani.

–'Eki kenenierimie tita tihiki kenatikí 'ena ta'aurie hurawa– Muwa waníu neuyeneni, muwa ta waníu hipáti kakaiyárixí 'auriena menatetikateitini, heta'aka waníu niwaretawairitiani

–Xenetepitia 'etsiwa ya nepireuteré xehamatia–

y limpiaron, para así poder sembrar. Así pasó, sembraron. Allí apareció el venado y, a ese venado le llamaron Mari Nunutsi, así el maíz también representa el venado.

El fuego



El fuego aparece por medio de los *kakaiyari*, que venían de Haramara, caminando hacia Wirikuta. Los *kakaiyari* hicieron chispa por medio de un pedazo de piedra y la chispa pronto prendió en la *yaxika*, tecata seca del árbol. Así es como apareció el fuego.

Los *kakaiyari* salieron de Haramara, el mar de San Blas, hacia el oriente a Wirikuta en busca de la luz; así caminaron un buen pedazo, al detenerse en un lugar, voltearon hacia atrás y de pronto vieron que algo brillaba. Ellos se preguntaron, qué era eso que brillaba. Preocupados los *kakaiyari* comisionaron al personaje Tipina para que fuera a ver qué era eso y que lo trajera a ellos. Llegó al lugar y allí estaban otros *kakaiyari*, los saludó y les dijo: ¿Me dan permiso de quedarme un rato con ustedes? El personaje Tipina, el chuparroso, no pudo lograr traer el encargo por que lo que brillaba estaba muy caliente, así informó que no pudo traer nada.

Por segunda vez comisionaron al personaje Yeuxu, el tlacuache, lo mismo hizo, llegó al lugar, saludó a los *kakaiyari*, les dijo que le permitieran estar un rato allí calentándose por

instrumentos musicales, gastronomía, y seguramente también paisajes.

IV

Tan diversos y todos llamarnos mexicanos puede resultar extraño. Contra lo que se piensa, se dice, a veces se quiere, no todos hablamos español, no todos somos católicos, no todos somos mestizos y, los que lo somos, no siempre somos de la misma forma mestizos.

Pero compartimos una forma de organización política, la república federal y un sistema político que trata de ser democrático...

En más de siglo y medio de historia de este país, no siempre ha sido claro que la organización política deba tomar la forma de "república" ni tampoco que ésta deba ser "federal": en el siglo XIX algunos intentaron organizar una monarquía y otros propusieron una república "centralista". Ambas propuestas se experimentaron, pero a fuerza de negociaciones y también de guerras, se impuso el modelo federal, que es el que ha perdurado.

De modo que los que ahora conocemos como "estados" son territorios políticos que no nacieron todos junto con México, sino que tienen historias particulares con temporalidades distintas y algunos son más antiguos que otros. En el cruce de esas diversas historias, los estados de la república han variado en la extensión de su territorio y algunos también en su nombre.

Miki tsi kiekari hiiki Mekiku 'iyaripana matsi meri nemieme, 'akuxi país-kahikitikaku miki ri mana ya tine'ane kai, 'iki 'ena página-tetsie kakatinayenake xika miki naime tiutaxata, 'aixi ne'aretiti tsi xika 'itaxaitá 'itamaní miki tixeyariyari, kariki titi mana timie miki 'imatirieka timieme xika tiuta'utiani kauka 'aixi ne'ane kaku, 'ana timieme tixátsikayarite xika 'utiarikayari miki naime tiukuxeyieme 'uta'utianike.

Tiukaxiamayati miki tserietari wakiekari ke tiuyi, 'utatari kiekatari miki ke tiwakayuri, tetiatar miki kiekatari ke mewatiyi, yatini haramara tetsie kiekatari miki ke tiwaruyuri kauka tineyiwetikaikaku xika miki naime tiutiwaume tiuta'utianike. Ke mete'uhukai, wayeyari ke ranuyitikei, 'ena ya tepaimeti temiyemane, ke mete'uniukakai waniuki ke tiuyuteriwatikei kepai miki meteheyuwimati miki mepiyemakakai.

IV

'Iki ya temitetatériwa tame 'ena teyemati kename te-mexicano-tsixi 'akuxi ta yaxeikía tekate'uhuti, yaxeikía teka'ananeti wa'ati titi. Ke mitiyukihaweni xika mipai tititani, mipai tiuteriwariwani, hipáti ti téiwariki temikateheutaniuwawe, tataiti temikatolicotsixi, tanaiti temikatéiwarixi, hipáti temitéiwarixiti ti yaxeikía ta temikateyukihawe, tsi tsepá nemitéiwarí 'auxeikía ta tekakanemiemetexi.



Kewa tsi wanú tixai pireyeti tipina kwinie wanú tineyutaiyakai ke tsi wanú titini, tiniwarahiawekaitini wanú xeikía. Miki ta wanú yeuxu tewiyari neni'arieni, yaxeikía wanú neiyani muwa neye'aní, netawairita tsiere tsi ta wanú

—Xenetepitia 'etsiwa ya nepireuteré nepinetaxiriyá, ne kutá ya netimieti nepiyiane— netayiní wanú

Kakaiyari wahamatia xátsikaki wanú kanayani mana wa'aurie, ya wanú miki xátsikaki hayewekaku kakaiyárixí wanú meneukutsú. Mexi mekutsu wanú miki tai hanayekweka neiyani, xeikía ta wanú 'akakanayaní kewa tsi wanú, kwitiwa wanú miki tehiwemete

que iba de paso. Él se quedó a platicar con los *kakaiyari*, así hasta lograr que se durmieran. De esta manera tuvo la oportunidad de llevarse un pedazo de lumbre, pero no pudo caminar mucho, pronto fue alcanzado por los dueños *kakaiyari*. Allí le quitaron lo que se había robado y lo hicieron preso. Fue gravemente herido y allí se quedó hecho pedazos. Después de un buen rato recordó que allí estaba tirado y muy despacio empezó a formarse de nuevo, se acordó que no tenía lo que se había llevado y sólo encontró una chispa en su bolsa, eso es lo que llevó a los *kakaiyari* y cumplió con lo que le habían

Cierto que tenemos historias en común, pero no las vivimos del mismo modo. Historias que nos acercan y nos alejan; hilos de colores que pueden reunirse en una misma madeja.

Historias mexicanas: los mexicanos, el territorio, el país; historias de recortes, de zurcidos, de palabras. México: una palabra.

Ta'itsikame tsi miki téiwari niukieya tanaime tatsi'ahanati ne'ane, 'iki república federal mitiuyuteriwa metá 'iki política nanuyine kename xeime wana kaheukahiakakeyu tanaime tatsita'eniekakeyu.

Tanaimetsie timieme tsi xátsikayari titi tinanuyine, xeikía kariki tanaiti yaxeikía miki tekakateneutei. Xátsika meripai timieme hukía miratinene miki hipáti herie tananenetiwa hipáti ta miki tatiukayunitiwa; hilu miki hatiwiti witsi'ananeti kauka neukayuyune titi tsi xika yutinini neyiwetiti.

Mekiku timieme tixátsikayarite: mexicano-tsixi memakutei, wakwie ke tewa muye'atika, país mitiuyuteriwa; xátsika makaxitekietika, ke mireukuweunetika, niukiyarite ke mayepapaime. Mekiku tsi: nexeniukiyari.



muwa mene'axetikine, naime tsi wanú meteneinawairieni, meneihiani wanú. Meneitiwaxiani wanú, wiranime wanú muwa menehiakaitini.

'Ariké wanú wairiyarika neuyutamaixiani mana tsi 'aku wanú nikani. Kewa tsi wanú tita miratikikai. Yupurutsatá wanú ti tsipeme reukayekai, muwa wanú natikani.

Miki wanú xeikía 'atiti kaneiyani wairiyarika 'uyutimiaxiaka, 'anukukeka. Tinaye'atini kewa metani'ariekai. Mana miki yeuxu tewiyari 'i'atiku tiyatsie wanú tai ke mehexeiyati mekanakiné wanú.

comisionado. Con esa chispa hicieron el fuego y lo pusieron en Teupa.

Ahora el joven *wixárika* se interesa mucho por la música de banda, por la ropa de la ciudad, las botas, los peinados, el baile. Todo lo que aprendan está bien, pero el interior debe conservarse *wixárika*; lo debemos guardar, cuidar, practicar, mientras tengamos nuestro territorio sagrado. Tenemos que entender los dos mundos en los que vivimos, el *wixárika* y el de México, así debemos vivir.

Cómo curarnos

Francisco Hernández Lomelí

Tsipá ke pauka panuyine 'aixi reu'erietí

Téuwarixi waniüyá

Kareukwiniya

Wixáritari waniüyá

Salud

*Voces wixáritari**



La palabra salud se utiliza de diferentes maneras. Es muy común que la gente diga: "tengo buena salud" o "estoy saludable", en ambos casos significa que la gente se siente bien. Otros pueden decir que tienen un apetito saludable, es decir, que comen alegremente y en cantidades considerables. Otros que se comportan con actitudes saludables, son aquellos que no hacen daño a nadie. Pero la salud no sólo es un atributo humano; también los animales, las plantas y las cosas que no tienen vida pueden ser saludables. Por ejemplo, hay gente que dice que sólo ingiere comida saludable, una dieta rica en frutas, verduras, cereales y poca grasa animal. Otros muy orgullosos dicen que son estudiantes de las Ciencias de la Salud; ahí estudian medicina, odontología, enfermería, y otras disciplinas que ayudan a las personas a mantener o recuperar la salud. Además, a casi todos nosotros nos gustaría vivir en una ciudad con un medio ambiente saludable, con

Iki parapira salud téiwari mititeriwa kanayemiireni. Me heiwa tekatena'enawaweni "ne 'aixi nepireu'erie" méxikatini "hawaiki tixaiti pikanetiukukwine", wanú tsi miki nanuyine 'aixi reu'erieti tsepá ke mutayi. Hipáti ta meniutiyuawaweni kename 'aixi mete'ikwa'a, tatsiari kename tixaiti karanierekaku 'aixi mete'ukwa'a temawíerikaki meyia 'ikwaiki meka'anutikikati. Hipáti ta kename kepai tiuka'iyaríti 'aixi reu'erieka mete'utiyuane, tatsiari xeime yatini hipáme 'axa mekawamatiati. 'Iki 'aixi ti'erikarika tsi teitéri tiwahetsie mime xeikía ta naitiki kakatinanuyine, tsiere tsi wana te'u'uwakate yeutári tiwahetsie timieme tsiere tinanuyine, 'iteiri wana mitixuawe yatini tsepá wana mitikupine mikarayeneniere tsiere 'aixi tineyu'erik atsitiawawetika. Hipáti meteneniniuki kename 'aixi miti'anene xeikía meteniitiati metekwa'a, ke tipaimeti mitiutikwakwaxe mete'utikwa'a, teritsi mititiyiyira, hatsi mitikwaiwatika



Kepauka mireyiane, 'akuxi tame wixáritari tixai hawaiki kareyeika-kaku, taTuutsima, taKakaima xeikía wanú mekaniu'uwakaitini, miki wanú 'aixi mekateniyurienikekaitini kwiepa timieme mitixuawékai, hakewa tsi mepite'uyiwekaxia wanú, katiniwaruhixipieni wanú. 'Ariké wanú memayumaitiki yunaiti wanú mekatenikúkuyekaitini, ke tsi wanú mete'umaní titayari miya memite'anenekai. Xewiti wanú niutineni timaikame taTuutsí Nakawé titewati, miki wanú ya tiniwarutahiwe titayari miya memite'anenekai metá kepai meyime 'aixi memiteka'erienikekai mipai tiniwarutahiawe. 'Iiri, xukuri wanú 'ana Turahirie menaka'iniata, 'ana wanú tsi 'aku maxa niu'axieni, mikiki wanú wewiyate, piinite meteniutixurimani, meteniutimeiya. TaTuutsí Nakawé ke mitiwarutahiawekai mipai wanú metenikakiné. 'Ana pai ratimieme ki hiiki xika rayexeiyani mipai tekatenaxatsitiariewaweni metá hawai tewa kakaiyarita xika yu'aitsika reutuamieni. 'Akuxi 'iki kanayuyexeiyani

Hace mucho tiempo, cuando todavía no existía el ser humano, sólo existían los dioses Tuutsima (nuestros ancestros) y Kakaima (dioses que están en lugares sagrados); ellos quisieron tener una buena relación con la naturaleza, pero no se dieron cuenta cuando les pasó algo grave. Después se dieron cuenta que todos estaban enfermos y no sabían nada del por qué les había pasado eso. Salió una experta conocedora llamada Takutsi Nakawé (nuestra abuela. La sabia diosa) y les contó por qué les había pasado esto y qué es lo que deberían hacer para aliviarse. Esa vez hicieron las flechas y jícaras, llamadas *iri* y *xucuri*. Las llevaron hacia *turahixie* (monte), cazaron venado y con la sangre de él bendijeron las ofrendas. Todos cumplieron lo que les había dicho Takutsi Nakawé. Desde esa vez vienen los consejos que nos dan para celebrar las ceremonias y llevar las ofrendas a los lugares sagrados.

Así, todavía se llevan a cabo las costumbres que nos dejaron los ancestros

y lo conservamos para que no se nos olvide.

No deberíamos vender a otros países las cosas que hacemos, como la artesanía. El dinero es caluroso y por eso los ojos duelen. Por eso ya no aguantamos tener los ojos muy bien. Ya no los tenemos muy bien. No les hacemos caso a los ancestros que dicen, que no debemos vender nuestras artesanías. Para cuidarte los ojos también hay lugares sagrados a los que puedes ir a bañarte y hacer ofrendas para tener buena vista. Nuestro hermano mayor, Paritzika, nos da luz para ver bien, por eso vamos a ese lugar sagrado que nos indicó. También hay consejos de ancianos que nos platican que no debemos estar sin paliacate, para que nos proteja del sol. Hay gente que tiene la vista muy fuerte y con la mirada te quita el conocimiento que tienes en el rostro. Por eso también se usa el paliacate, así, tapándote los ojos, para protegerte. En la escuela nos prohibieron usarlo por que nos escondíamos detrás de él y ya nos acostumbramos en clases a estar sin él.

Las perrillas de los ojos se quitan con el pedo del zorrillo. Debajo de su cola hay una bolita, se le quita y se unta en los ojos y se desaparecen las perrillas.

También, para cuidar tus ojos, debes llevar algodón cuando vas al lugar sagrado, para limpiarte los ojos. Luego debes esconder el algodón entre las piedras para que nadie lo encuentre y no pueda maltratar tus ojos. Si lo

miki kepai memite'u'ikitiarie 'ana pai ti, miki hiiki temikateheuyehipaniki.

Wana tewa 'anutaiye mirahane tsi tapiníte tita temitewewie miki tekakatenewatuiriekakeyu. Tumini wanú nexixika, 'ayumieme wanú hixita tineyukúkwine. Hipáti wanú 'ayumieme tahixite 'akakatineutetere. 'Aixi ri 'aneneme temikahexeyatikaki. TaTuutsíma ri ke memite'u'ikitaxi miki temikawareu'enieki, tawewiyate temitetuaki. Kakaiyarita tsi tineukuxuawétika titi 'aixi pemireunieréniki kapá mipai pemika'eneniki xekia yu'aitame neyunaki'erie.

TaMaatsi Páritsika tsi miki tanehekiaririe 'aixi temiteheuneniereniki, 'ayumieme muwa teneta'axe mipai mitiu'ikitaxiki. Neti wanú tsiere 'ukitsi 'ayumieme tete'utuwaxa, yatini 'ukári mete'uxikuri temitanakaki, xika wanú xewiti raxeyia kwinimieme hixiteya rayehapanakaku miki wanú xika raxeyia katimaiweti rayaní. 'Ayumieme wanú tete'utuwaxa, tete'uxikuri, mi riki 'ikitiaripa tete'utinawaiyarie tete'uta'imaiyarie kename miki tekateha'eriwani, hiiki ri miki tita miranuyine tetehatimai tsiari miki teteheuxeiyaka.

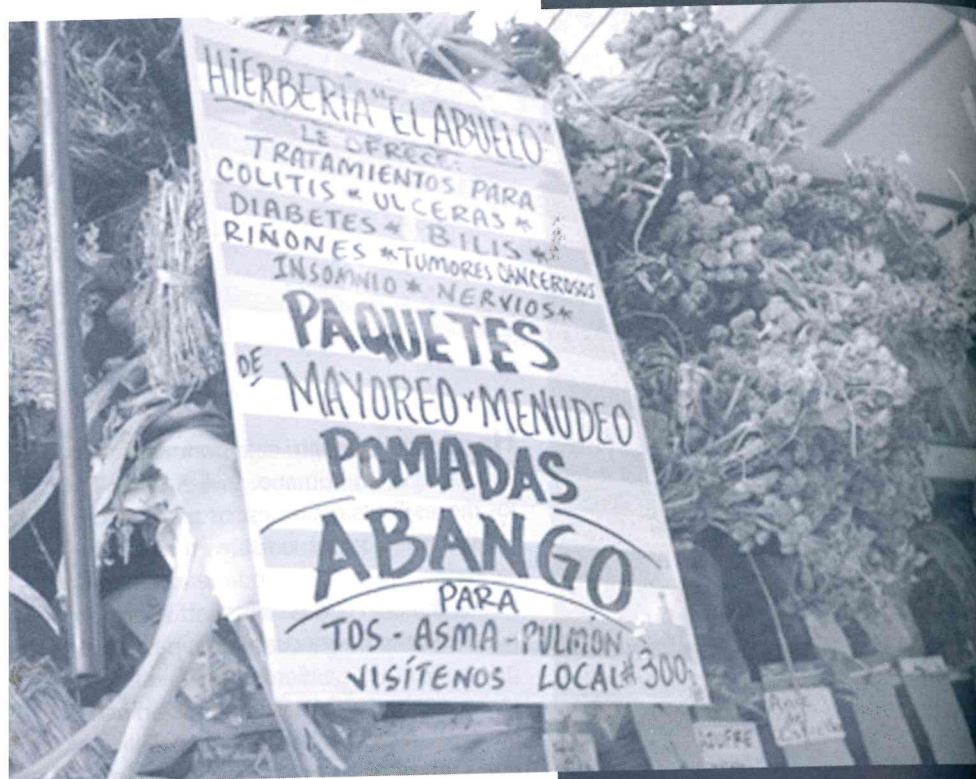
Xika wanú hixikwineni 'ipá 'iaríeyaki wanú tiyu'atiani, ti'uaye. 'Ipá kwaxitiana wanú raka 'uraiyeti. Miki wanú hatume yuhixita rayuwiríexiani 'ana wanú yapauka ranayeweni.

Ya ta kakaiyarita pemireu'a'aitamie miki ta wanú kwiemuxa pe'atuti, 'ahixita

muchos árboles, agua limpia y con pocos coches. Para nuestra fortuna muchos hombres y mujeres trabajan día y noche para construir una sociedad saludable. Un lugar donde podamos vivir sanos, en paz y sobre todo felices.

Salud quiere decir muchas cosas. Los médicos, los ingenieros, los abogados tienen diferentes ideas de lo que es la salud. Hay quienes dicen que la salud es una mercancía, algo que se puede comprar y vender. Otros dicen que la salud es simplemente la ausencia

wiyá waiká mekakwati. Hipáti yeme kename meteyu'ikitiwamete tita matsi 'aixi ti'eneneti mitikwaiwa 'aixi re'eriéti muyeikaniki; mana meteyu'ikitia 'uayéte ke mireupaime, taaméte 'uayemawamete, teyu'uatiwamete, hipáme waiká tekwikwikate wa'ixiariwamete 'aixi tewa'erikátsitiwamete 'ikitiarikayarite meteyu'ikitia. Kariki xiari matsi, tanaiti tanakanake takiekaritsie 'aixi tiu'aneakaku temikieka 'aixi ne'aneakaku tixaiti mitikwiniyawawetika tekatexuawitiati, kiyexi waiká te'iteiriti, ha waiká 'aixi



de enfermedad, en otras palabras, si no estás enfermo quieren decir que estás sano, saludable y no hay por qué preocuparse. La Organización Mundial de la Salud (oms), una institución que más de cien países reconocen como la máxima autoridad en ese tema, dice que la salud no sólo es la ausencia de enfermedad, sino el completo bienestar físico, mental y social de las personas. Este es un deseo muy ambicioso, por no decir casi imposible. La oms asegura que la salud sólo se puede lograr si en la sociedad existe la paz, si se proporciona una educación de calidad, se tiene una vivienda digna, una alimentación mínima indispensable, un ecosistema estable, y existe una justicia social y una equidad entre hombres y mujeres, y entre ricos y pobres.

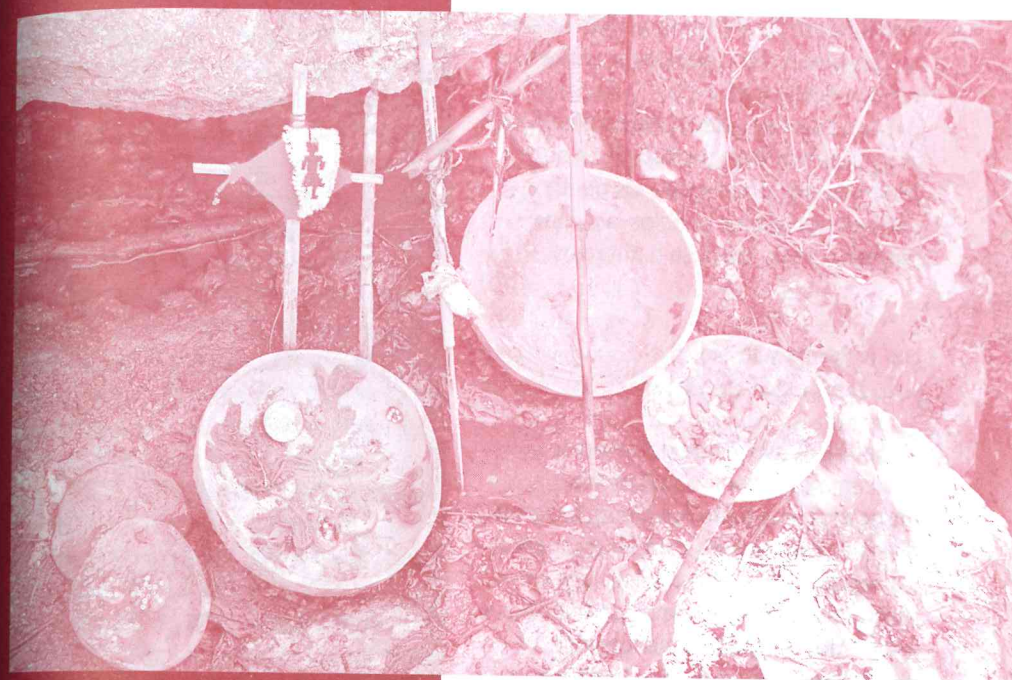
Es difícil contestar qué es salud porque cada pueblo tiene su idea de bienestar físico y emocional. Por ejemplo, los antiguos mayas cultivaban la costumbre de distorsionar la vista de algunos niños, por alguna razón que desconocemos buscaban que ciertos niños se volvieran bizcos. En el México actual esto se interpretaría como una actitud no saludable, ya que la bizquera (el estrabismo) se considera un estado físico no deseable. Ya que hablamos del México contemporáneo, hace tan sólo algunos años se decía que un niño o un adolescente gordito era una persona sana. La gente solía decir que un niño estaba hermoso cuando tenía sobrepeso. Ahora esta idea de asociar la obesidad

'anéme tehexeiyati tixaiti kaxúri waiká kwinimieme mekate'anékaku. Xianaki tsi kariki hipáti 'ukári, 'ukítsi tahetsíe mieme metene'uximayákaku takie heu'erietí 'axa ti'aneti tikwiniyaweti mikatiyuehaneniki. 'Ena teneu'uwanikeyu xeníu titi 'aixi teteheu'erietí, tixai katiyuehanekaku paitá temawérikamakameki tenekanierenikeyu.

Xika 'aixi reu'erieka tsi waníu waiká tinanuyine. Teyu'ayemawamete ingeniero-tsixi, abogado-tsixi waníu yiki pitá meteneyukihawe 'iki ke 'anéti 'aixi mireu'erieka hepaitsita timiemete. 'Aixi xika reu'erieka waníu ta raye'axé, tixuawe waníu pemitunananí ya pemitutuaní. Hipáti ta tsiere meneutiyuane waníu xika xewíti hatsuaki karekuyeni tsiere waníu kename 'aixi reu'erietí 'aneni, miki tsi xika 'ahetsíe tixaiti kwiniya katikawieka waníu 'aixi reu'erietí nanuyine, titayari tsi waníu yiki tiyukihaweni.

Organización Mundial de la Salud (oms), titewati heyemeki 'iitsikame tinetewá xeníu kwíniya hixie manutaká 'iitsikame kiya tinetewá muwa waníu xeinienituyari wana pai xeitapari kiekatari menematé kename miki hiki 'iitsikame mirakumate kwiniyatetsie timiemete ke miti'ane, muwa mi tinaniuwa kename waníu xika xeníu 'aixi mireu'erie tsi kariki waníu tixai hawaiki kareikukwinekaku 'anuyine, 'aixi mitiueika mitiumaiwa naimeki, 'axa katiku'eriwati kiekari wana muyehane wahamatia.

Wa'ati kwinimieme meteneku'eriwa muwa ya 'ané memite'ayexeiya, wa'ati mipai memiteku'eriwani kakaneyiwe.



peme'a'itiexianiki. Muwa ri yeuta 'awie pekaneiti'awietamiki xewíti 'ikaxeiyame matsi'uhixiwiyaiki. Miki xika xewíti heikaxeiya hetsiena hakení, heitátaiya miki tsi 'ahixita petinetakwine yapauka 'aixi kakane'ane.

Nekutsi ne mipai katinixaxatáni, meripai ti waníu nenieremete mekakaneutimanakai, yatiti waníu tsi miki 'aixi meteneuxuxuwekai. Televisión metá cine tixeiyarikayariki miki hiiki tekakaneuneniere tetiiri titi 'akuxi. Tame wixáritari miki tekakatenexeyanikeyu, tsi tame yiki paitá tekateniuhixini. Takie muyehane tsi ri hiiki hipáti 'ukirawetsixi hutatewiyari witari memihe

encuentran y lo tiran, lo queman o lo pisan, maltratan tus ojos y no está bien.

Mi abuela me decía que cuando ella era niña no se usaban lentes y así bordaban. La televisión y el cine nos han ido quitando la vista. Nosotros no deberíamos usar lentes porque nuestra vista es distinta a la de los otros. Ya, ahora en la comunidad, sólo la gente de cuarenta y tantos años usa lentes.

Las ofrendas son de varios tipos: de estambre, chaquira, jicaras, telar, cuadros, flechas, etc., dependiendo de cómo se te haga fácil o a veces el lugar te pide qué llevar y ya llevas lo que te dicen. Lo más común es el *Tsikiri* (ojo

con la belleza –al menos en los niños– ha cambiado. Los médicos prefieren que los niños y las niñas, y los y las jóvenes sean delgados. Estos ejemplos son para recordar que las ideas de salud son diferentes entre los pueblos, y aún dentro de los pueblos las ideas cambian conforme pasa el tiempo.

Los jóvenes y la salud

Varias instituciones de gobierno se dedican a estudiar la salud de los mexicanos. Los métodos que utilizan son diversos, por ejemplo: toman en cuenta los registros de los hospitales, revisan quién entra, cuánto tiempo se quedó internado, qué padecimientos sufrió, etc. También entrevistan a la gente –sana y enferma– para darse una idea de cuáles son las enfermedades más frecuentes, qué grupos de la población (niños, jóvenes, adultos) son los más vulnerables, etc. Los resultados de estos estudios sirven para saber el número de médicos que se necesitan, qué tipo de medicinas se utilizan más y, entre otras cosas, muestran que sin lugar a duda, los jóvenes (hombres y mujeres que tienen entre 10 y 19 años) es el grupo de la población mexicana más sano, el que utiliza menos servicios de salud y es uno de los grupos de edad en el que se presentan menos defunciones. Esto coincide con lo que los jóvenes piensan de ellos mismos, ya que en las

Mi ta xeníu oms mitiuyuteríwa miki ta muwa metenekuxata kename waníu kwiniya tikumaweré xika kepauka 'aixi 'iyari te'u'uwati te'ayexirieni kepauka ke xika yukwiyá reunuatiyayu ke kaiwati 'anuyehaneke, kepauka miki xika 'aixi ti'anéme tete'uta'íkitiarieni, kepauka 'aixi 'aneneme ki tehexeyati te'ayexirieni, kwiniemieme tekateyehakakwitiweti 'aixi tinakeme tetekwati, kwiepa mitiutiyyira heu'erietí naime tekateyewiterimeti tekateyexitiaximeti waníu te'ayexirieni ya waníu kepauka miki tinakemeki 'aixi mirayukayuruwani kepauka xika tixaiti xanetsika xika tiutixuaweré 'ukári ya 'ukítsi yaxeikía tiwahapaisita, ya tsepá waníu mirexeiya mitixiku, mikarexeiya miti-pobre.

Tsi yeme kakaneyiwe xeiniukiki muta'ani tita yeme salud miranuyine, xeikía ri tita kepauka xeníu kiekari 'aixi mireu'erieka tsi neyuhékia tsiere, kepauka xeníu tixaiti xika katikwikwini ya 'axa xika katiyukuhiaweni tsi kename 'aixi reu'erietí 'aneni. Me waníu meri kiekatari maya-tsixi titi meteniuka'etsakaitini niuki kanaanuyineni, metenimatekaitini waníu nunutsi yiki reniereme memayahiani, tiirí waníu miki ya menewayuriekai miki kakanahékia titayari ya me'aneneme memitewarayexiriwakai tapa mekaheuneniereme.

Hiiki 'ena Mekiku mitiuyehane ya 'upaukwakaku tsi kename 'aixi mekatayurie meneutiyaawawe xika mipai hiiki tiyianenike xeníu 'aixi 'eriyarika hepaisita, tsi waníu xika xewíti 'aixi kareuniereni tsi ri 'aixi ka'aneti ne'aneni,

nenieremetetsie me'uyeneniereti kwini metene'ane.

Wewiyate tsi yu'aitame nemiire: wítaki ri mitiyu'aitsitire, kukaki, kararáki, matatsie, tsatsaiyatsie, 'iiriki, ke mireupaime, tita tsi pemitita'aitiarieni, titaki tsi miki pemititakwewiyarieni miki peratiti petinetuamie muwa pai kewa ke miretaniukieni. Tsikiri miki hawai kakaneuyewetsé 'aitsiyata ya tinayuyexeiya.

Tsepá títaki pemititakwinixi miki tsi mara'akame 'ukiratsi hetsia pene'ata'aita, xika 'ahixita petikuyeni 'awewiyate tituiyari. 'Ana ke ri miki ya metitahiaweyu ya petinekayani hakewa tita pemitituamie, xika waxaxiki tixurimatikaime petituamieni, ya muxáki, ya ti maxaki. Miki tsi ya matinetahiawe, 'ariké naime tiheinime. Mara'akame miki kamanikaxeyamiki yuheinitsita hakewa titatsie mire'aneni. Ya xika tsi 'akimana perakumaiká miki tsi 'akimana pene'ahéinini 'awewiekame miki heitserie ya matinetahiawe xika tsi 'aheinitsita petimaiweni perakumaiká 'ayeyari tsata timieme, tsepá tsi 'akuxi pekamara'akame.

'Aheinitsita tsi hekía teiteri pemiwamate pekaniwaxeyamiki, yatini tsi tiirí 'ukári, 'ukítsi hekía miki mipai mekamatenikuhiawekuni tita hakewa pemiretuamie 'aixi pemitika'erieniki pemanayeweniki. Miki titi 'awewiekame ya katiniyukuhekikíareni matixaxatiwame, 'ayumieme tahepai kaniyuyuruwani yatini temiwamate wahapai kaniyuyuriemiki xeikía tsári tatixatiamiti ya temikatekukuyeniki kepai temi'anéniki.

de Dios, figura en forma de rombo). Si el mal es de los ojos, las figuras tienen que ser de águilas y del sol. Si te enfermas de los ojos, por vender por mucho tiempo artesanías, por ejemplo, vas con el *mará'akame* o el cantador (curandero que guía, orienta y alivia). Él te dice a qué lugar debes ir y qué cosas tienes que llevar. Si deben ir bendecidos con la sangre del toro, del borrego o del venado, él te va a decir. Él lo encuentra por medio de sus sueños. El *mará'akame* busca esos lugares a través de sus sueños. Si entiendes tu cultura, si comprendes lo que te enseñaron tus padres, si sabes de eso, los dioses te pueden decir directamente a ti, a través de tus sueños, lo que debes hacer para curarte, aunque tú no seas *mará'akame*. En tus sueños ves personas que conoces o que viste alguna vez, niños o niñas, que te hablan y te dicen a dónde ir y qué llevar para curarte. En realidad, ellos son los dioses, pero los dioses toman la forma de alguien que conoces para hablar contigo y decirte por qué estás enfermo y qué debes hacer.

Por ejemplo, si sueñas que platicas con un amigo que te dice que debes ir a un lugar sagrado y que ahí debes hacer algo. No es tu amigo el que te dice, en realidad, sino uno de los dioses que se convierte en tu amigo para decirte qué hacer.

La ofrenda es para aliviarte. Se la ofresces a los dioses. Es llevarles de comer, darles algo para que te alivien, te limpien.



mipai tekakane'anenenikeyu. Hiiki mexixi tetekuxata Mekiku timieme, kariki takwé 'areutewika miki 'ena mipai mekaniutyuanekaitini kename waniú 'iyá nunutsi kwinie tiwaiyati tsepá miwere waniú 'aixi reu'erieti 'aneni mekaniutyuanekaitini. Teitéri hipáti tsiere mipai meneutyuanekai kename waniú miki nunutsi xika kwinimleme raheteti wereni witsi titemaikiti waniú 'aneni.

Hiiki kariki naiti ta'aurie tinaweká, takwé ri 'ana ya memiteku'eriwakai hiiki mipai meteku'eriwaka, mipai tiwaiyati ya mipai raheteti tsi ri hiiki 'aixi mireu'erie, witsi mitiyuxexeiya kapihiki tsepá minunutsi kapitémaikini kaniyupatá ri. Hiiki xenú teyu'uayemawamete meteneku'eriwa paitá ri xenú tiiri, 'ukári, 'ukítsi yatini temari yunaiti waniú 'itsimeneupepenikeyu paitá. 'Iki ya manuyine niuki tsi tema'eriwaniki meri kiekatari ke me'aneti 'aixi mepiteheu'eriekai kiekari memuyehaneikai, me tsi naiti kauka tiniyuyepatariwe ya tewimeki heiwa yiki temiteku'eriweni reumieti ta ri miki tinanukayuyipikeni ya ti'erikariya.

Temari metá 'aixi ti'erikarika

'Iitsikame hetsia te'uximayátamete tsi yuwaikáwa titi kariki 'ena mekikutari wahetsié timieme meteneyu'ikitia 'aixi 'erikariyatetsie timiemeteki. Kepai tiyurieneti miretimani tiyuehiatsitiwamete miki ri waiká

Heiwa meti xeime pemixexeiya hamatia xemiyukunake pemitihaini, miki ya matitahiwé kename kewa kakaiyarita pehemie. Tsi miki pemixexeiya yuri xemitexaxatá kapiyianeni miki tati xeikía 'akakaiyari ya matixatiamiti miya kaniyuyuriemiki.

Miki kakaiyarita pemitituamie pemañayeweniki titi kananuyineni. 'Akakaima meyhakakwitiwekaku waniú kananuyineni, miki xika petiwareutuiiemieni tsi memanetatuani, memaneta'itieni, memitekwani.

Heiwamieme ta xeikía waniú kakaneuyani, miixa peyaneti penayani, xeiwitari 'anukayeikakaku, yatini haikawitari 'anukayeikakaku waniú, petiwauiurieneti miki kakaiyárixí peneyianeni, kepauka ke pemiwauihuxaitiani metenehayewa.

Kakaiyarita memikinetiwe tsi miki memitemateniki, memutewaniki miki metewautiweiti meneyia. 'Ataxewime witari waniú neyaneni 'auxeikía yaxeikía miki muwa petiwauneti kakaiyarita ha pehananeti pemituti'ianiki tita pemitawauneni, wakaitsixi, pemitixuiweniki. Hepaina ta 'ataxewime witari ta'aurie perahiani tita pemit'axeirieka. Xika xeikía 'aixi pemireu'eriekaki pe'a'aitamikini miki tsi xeikía heiwa mieme peneta'axeni xeiwitari 'anuyeyeikakaku ya 'aku haikawitari 'anuyeyeikakaku peneta'axeni. Xika 'atsi pekatimaiweni kariki tsi mara'akame peha'iwawiyati, xeikía tsi kwinimieme petiukwineki, miki 'amara'akame ya matikuhawekaku

Tienes que ir varias veces al mismo lugar y llevar ofrendas de vez en cuando. Por ejemplo, por tres años, una vez cada año al menos.

Los que visitan los lugares sagrados a veces van a pedirles conocimiento a los dioses, para bordar o para tener ganado, por ejemplo. Para bordar mejor deben ir por cinco veces seguidas y para tener ganado deben ir seis años del lugar sagrado, traer agua para bendecir lo que pediste (el ganado o el bordado). Luego, tienes que ir por otros seis años para llevarles el resultado de lo que pediste. Si vas a pedir salud, pedir la vida, se va al lugar sagrado una vez cada dos o tres años. Puedes ir a con el *mara'akame* y él te dirá cuánto tiempo debes asistir. Aunque te cures, debes seguir yendo, porque sino te enfermas más fuerte. Nunca dejamos de visitar el lugar sagrado.

● **Enfermedad:** *Maxaxira*. Enfermedad del venado o de la nutrición (debilidad, cansancio, desgano, sin ganas de comer, dolor de la panza).

Ofrenda: Platican que tienes que llevar una cantera en forma de círculo, llamada *tepari* (piedra de cantera en forma circular con figuras de venados talladas alrededor. La costumbre de llevar esta ofrenda es para que el enfermo devuelva al venado su alimento, el salitre de la piedra), bendecida con tejuino y con sangre de venado o de toro. Llevar esa figura



entrevistas la población adolescente en general dice que son sanos, saludables y que se sienten bien. Muy pocos jóvenes consideran que su salud es mala (sólo dos por ciento).

Sin embargo no todo son buenas noticias, es a partir de los 14 años cuando los jóvenes inician a exponerse a los llamados factores de riesgo. ¿Qué quiere decir esto? A esta edad es muy común que la gente pruebe por primera vez el alcohol, el tabaco o las drogas. Puede iniciarse también en el consumo inadecuado de alimentos (refrescos, papas fritas, pastelillos y demás comida chatarra) y caer en el sedentarismo, que es pasar mucho tiempo sentado y hacer poco ejercicio. En esta etapa algunos jóvenes tienen sus primeras relaciones sexuales, éstas se pueden convertir en un riesgo si se practican de manera irresponsable, como por ejemplo no usar protección contra enfermedades contagiosas. Si los jóvenes deciden incorporar estos factores de riesgo a sus vidas, con seguridad su nivel de bienestar físico y emocional se verá amenazado y la posibilidad de caer enfermo aumenta considerablemente.

Los problemas de salud en los jóvenes



Pero ¿y los pocos jóvenes que van al hospital, qué les duele, de qué se enferman, por qué buscan la ayuda

metenexeiya, naime metene'iniata tekwikwikate ke me'aneneti ke meyupaimeti muwa memiye'axe memiwa'uayemarie yeme xeniu 'aku hospital memihipite, menewa'iniata kepauka memi'axe, ke reutereme ta miwayetuiyani, ke rekwineka muwa piye'a, naime miki. Tsiere ta metewaku'iwawiya teitéri -'aixi memiteheu'erie metá memitekukuye-memitemateniki ke ti'äneneti mitixuawe kwiniya hepaitisita timiemete, ke hate hakewa metehetamati miki (tiirí, temari, 'ukirawetsixi) kwiniya matsi waiká piwawiya, metá hipáti waiká. Miki naiti xika reyutimaní tsi rayumaiti nayewautse 'aku keyupaimeti teyu'uayemawamete 'akuxi memeuyewetsé, 'uaye ke 'aneneti heuyewetsé, ke 'ane matsi waiká yukumaiwa, miki tsi mana tineyuhékia, xeniu 'ikitiaripa maiyá, temari ('ukitsi yatini 'ukári tamámata witari memexeiyatiká metá tamámata heimana 'atanauka witari memihitiká) miki waníu 'akuxi 'aixi meteheu'erieti meneu'uwa, waníu teyu'uayemawamete waiká yuri 'uaye mekakanewayetuiwa 'akuxi mipai pai mehitikaiti waníu yuri waiká mekakatenekukuye ya mekakanetakukuwe. Miki mana tinekunanake temari kepai meteyukihaweti memu'uwa yuhetsie mieme, miki memiku'iwawiyariwa me'iníaríti mipai mi tinekunanake 'iwáurikatsie temari wahapaitisita kename 'aixi meteheu'erie, xeniu tixai mikatiwarukwitiká 'akuxi 'aixi memiteheu'erie. 'Itsiyupaimeti temari

ke ya pekatinikamiemiki, tsi tame ya tekateneta'axeni kakaiyarita,

- **Kwiniya:** Maxakwiniya xika ratawiya miki kareuxiamayati kanayeimiki, heu'uxéti wa'ati, kareumayiamiti, kareukwaimiti, yuriekpakwineti.

Wewiya: Tenuxa tepariyari waníu 'utawewieme kaneituamiemiki mekateniuxaxatani, wakaxi xuriyakaki meiyariekame, yatini nawáki metá maxa xuriyayaki waníu. 'Ataxewime witari waníu pai 'aneneme pekanituanemiki hakewa pemetani'arieni.

- **Kwiniya:** Nakatá kwiniya.

Wewiya: Kararásie ta waníu miki tsiiraiyemeki ranuku'ukame ketsí xirikaki 'aka'utiame kaneituamiemiki muwa tsiere hakewa ke miretayini. Mipai tsiere 'ataxewime witari pekatinituanemiki. Tsepá tsi heiwa mieme pereutuamieyu titi pemanayewe.

- **Kwiniya:** Mu'úkwiniya hayarimati, weranarimiyati. Metsa kwiniya. Metsa waníu katinakwinitsitiamiki peminakeki. Xeikía tsi hetsiana pemiye'aniki hetsiana pemimieki pemixeyamieki.

Wewiya: Metsa 'ikiyari waníu tenuxaki yatini waníu kiyé tsatsaiyariki 'utawewieme ta waníu



al lugar sagrado que te digan por seis años.

- **Enfermedad:** Dolor del oído.

Ofrenda: Llevar jícara pintadas color verde, con figuras de pescados adentro por cinco o seis años al lugar que te digan, pero si vas una vez, con eso ya te alivias.

- **Enfermedad:** Dolor de cabeza (mareos, desvanecimientos). Enfermedad de la luna. La luna te enferma porque te elige, porque le gustas. Te enferma para que vayas con ella a verla.

Ofrenda: Ofrenda de palo o de cantera, en forma de luna menguante o creciente. Debes llevarla por cinco o seis años. Si cumples los años que se te piden o si vas personalmente, más pronto te alivias. Si va otra persona en tu nombre, se alarga mucho.

Puedes enviar con otra persona tu ofrenda, si estás grave, si no ves, o si estás débil, pero ya que te sientas mejor debes ir tú. Dicen que no es bueno mandar las ofrendas, porque los dioses te mandan esa enfermedad para que tú los visites y tú debes ir a plantearles lo que estás haciendo y preguntarles el por qué de la enfermedad, y ellos ya te van a decir.

de un médico? Los registros de las instituciones sanitarias (hospitales, clínicas, centros de salud) dicen que el principal problema de salud que se registra en los jóvenes son los accidentes y las violencias. Los traumatismos (golpes en cualquier parte del cuerpo), las fracturas (quebraduras de los huesos) y envenenamientos (ingestión de sustancias tóxicas) representan un alto porcentaje dentro de los motivos de ingreso a un hospital. Es cierto que mueren muy pocos jóvenes, pero ¿de qué mueren? Una vez más es necesario referirse a los registros: los jóvenes en México mueren principalmente por causas externas. Esto significa que no mueren de una enfermedad, entre los varones de 15 a 19 años de edad son los homicidios la principal causa. Y que en las mujeres de esa edad las causas asociadas a la maternidad aparecen entre los principales motivos de defunción. Como podemos ver, es necesario que la sociedad sea saludable, que no genere accidentes y violencias que dañen a los jóvenes sanos. Las autoridades tienen la responsabilidad de crear un entorno propicio para todos y el deber de conservarlo. Es cierto que las instituciones del gobierno encargadas de velar por nuestra salud han conseguido muchos avances. Las acciones preventivas como las campañas de vacunación, de formación de hábitos de higiene, de donación de sangre y la distribución gratuita de sueros orales, entre muchas otras, han ayudado a que los hombres y

mipai meteneku'eriwa kename 'aixi ka'anene ('etsiwa yuhutati xeikía miki metenekukuye temari titi 2%).

Xeikía kariki niuki naiti yemeki 'aixi kakananuyine, temari tamámata heimana naukame witari memaye'atiwatiká kariki mana tinikatsutitani 'aixi karanuynemeki mana kanikatsutini kwiniya ke mitiwieri. Tsi pá kepai titi panuyine 'iki. 'Ana mi tsi temari winu 'iya meneukatsutsutiwa matiari miki mene'ininiata, hipáti yenarika meteneukatsutsutiwa méxikatini mitimaiwe meteneyenáti menakika. Ya tini katinakemeki mete'akwaiwaweti menakika heu'erieti (refresco-te, papa wiyátsie kwaxiyarietikaime, pastelillos metá mikatihuxaiyatiká) kwiti kwiti tikwaiyariki, hipáti ta miki ya metetei mekateku'uwa tewa. 'Ana tsiere waniu hipáti temari 'ukári wahamati huiyaki mete'ukatsutsutiwa, mana mi ya rayixa kariki tsi xeníu kwiniya niukuwitikani temaikititi miki tseti tiniutakwinimiki xika kayuta'iwíya kakatiunewieni, tixaitiki peti'a'iwiyati peti'anati pexikakayianeni tsi ri kwiti ne'akuta kwiniya xika 'ahetsié 'uwiere miki. Xika temari meyukihaweti meyiakake tsi mipai mi yuri kakatíneuyiwe, miki ri tixaitiki katiyuta'iwiyati yianeni kepauka tsi temawierika 'akapireutei xeimieme tsi neutamariwa xeikía ri xika ri tikuyeti wa 'ukaweni ya ranekame.

miki kaneutuamiemiki. Miki tsiere 'ataxewíme witari katinituanemiki. Miki xika mipai pai mexa xeiya kwiti 'akimana peraye'atiani tsi kwiti penanayeweni. Ya xika xeikía petini'aneni miki tsi kwiti waniu kakananayeweni.

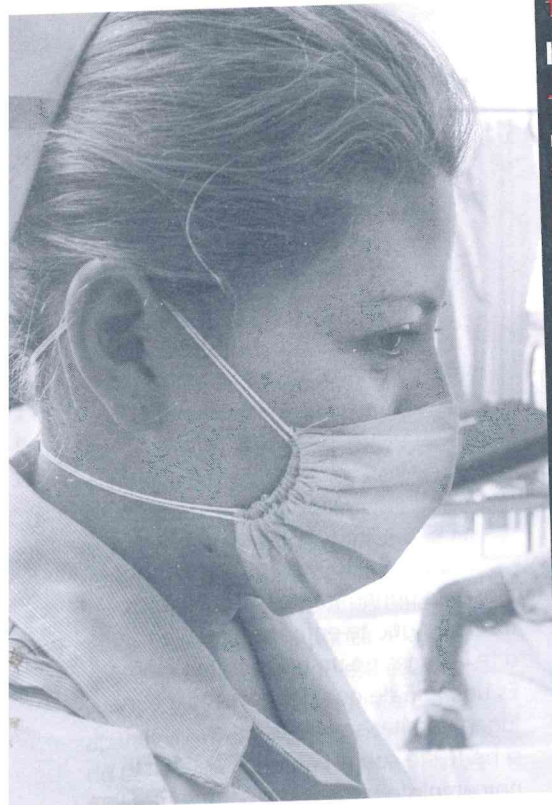
Hirixía tsi heyemeki xika peka'uyeiwani kwiniye petikuyeni, yiki pe'aneni pekaheuniereni miki tsi neyiwetiti xika pereni'ani xeime 'utima miki tita miti'a'aitsika, 'ariké ke xika hirixía kepauka pamanayeweni tsi penemie 'akimana tsiere. 'Aixi waniu kakane'ane xika kakaiyarita xeime 'utima pereni'ani 'apiinite, tsi waniu 'ayumieme 'akakaima mekamatenitakwínitsitiamiki pemiwahiawímieki pemiwa'ixiarímieki, pemitixaxatiamieki yatini tsi pemiwa'iwawiyamieki 'aku miki pemiware'enieniki muwa pai ti.

Xika ri kakaiyarita pekayaneni tsi miki memanekuwautikine memane'ipariya. Ta tsi ri 'ana pepitiutakwinixi xika mipai peranayeyani, xika pe'uti'ikamire, ya pe'utimamamire. Tatsiari kakaiyarita timiame petiwarapinirietí xeikía tsi ri kakaiyari pemitixaraye'atiirienik i. Xika xuriya pe'utahayani miki tsi tsiere hawai perapiti pene'aneni, ana ri pene'ata'iwauritiani, xika tsi beheunierimikini, ya ri pitikatixai miki kwiti penetamariwa xeikía ri. Hipáti xika yuri tekakatene'eriwa mipai xika netiumariutsieni, nekakaima nekateyuriekame nene'erieka.



Cuando ya no se dan ofrendas, los dioses te ponen trampas. Le decimos trampa a que te enfermes, que te caigas o te lastimes de un brazo o una pierna. Es un aviso de que debes cumplir e ir al lugar. Vomitar sangre es un aviso, pero si no fuiste con el cantador, o si fuiste y no cumpliste y vomitaste sangre otra vez, ya no te recuperas y te mueres. A veces no lo crees y piensas que se va a quitar, pero son avisos de los dioses de que se debe ir.

La enfermedad del venado, por ejemplo, también te puede dar por la familia. Un ancestro pudo haber matado muchos venados (cuando se mata un venado, siempre se tiene que llevar la cabeza del venado al lugar sagrado, si no la gente se enferma) o pudo haberse muerto con una deuda y te puede dar la enfermedad por eso. Es un aviso de que



las mujeres jóvenes vivan más sanos. Pero todavía queda mucho por hacer.

Las medicinas alternativas

Hasta ahora hemos hablado de la medicina oficial, aquella que se practica en la mayoría de los hospitales de gobierno o privados y que se basa fundamentalmente en la alopátia.

Temari tita mitiwakwíniyatiawe

Tsepá tsi xeníu tsiyupaimeti memitekukuye. Tsepá temari hospital memeta'axe, tita tiwarukukwinekaku meteheta'axe, titaki metekukuyeti, titayari tiyu'ayemawame kémineni metewaraye'erietikika. Mana hospital memuyeneika kariki tsi menaka'utariwani titayari mipai kanayetaitikani xeníu muwa (hospitales-ta, clínica-teta, centros de salud) miki xapa mipai kaniutyuaneni kename metariweti yukurupiyaki matsi waiká metakukuwe metá meyutikwime meyukwitiweti. Yuhutsúnariyariakaki miki meheuyuyexirieti metetikwikwine (naiti meweiyatikaiti), me'uméte mumuriti ('uméte mumurikaku) meyuwenenumatiweti ('aixi ti'aneneme mekate'ayekwatikaiti) kariki waníu menemiire ya memi'ititia ya memi'anene xeníu memitekukuye kariki muwa tsi xeníu hospital meneye'axe. Neyuri titi tsi miki kename tsiyupaimeti metakukuwe xeikía kariki Titaki miki metetakukuwe. Mana mi tsi kariki ta tsiere memaka'utsiwatsie neyuhekia miki 'utiatsikatetsie, kename waníu 'ena Mekiku temari metakukuwe wana pai ti ra'iniyakameki. Tsi miki 'ena mekiku kwiniyayari waníu mekatakukuwe temari, 'ukítsi waníu tamámata heimana 'auxuwi witari memihitika mikatsuti tamámata heimana 'átanauka witari memihitáká waníu 'utiniereti miki meyutakukuya. 'Ukarawetsixi ta waníu mipai mi

Maxaxiya kwíniyayari tsi miki 'atiriyáma newarutawiyawe. 'Atewarítikai xika maxátsi kwínimieme tiwareutakwiwekaitini xika miki wamu'úte karekutuani hakewa kakaiyarita memekaniere, karaye'atiaweti xika 'atsi 'uyini 'utatimaiyarieni. 'Ayumieme ri miki netiriyama menetawiyarieni metenetikwikwine miki hetsie ratimieme. Miki ke ri memite'aye'atianiki tinanuyine miki kwiniya timariutame, tihitiwame nanuyine waníu yatemitakahuniki temikate'eiriekaki. Heiwa 'atsi kakatineyumainia tita memite'ayexeyakai miki meri kiekatari xika 'aixi katiuyu'iwiya.

'Uxiwa'aneme tsi kariki mara'akame 'ayexeyati tita kwiniyayari mirayuriene miki meti'iwauyu ke tineutamarieni. 'Ana miki mipai tineuyiwe, nunutsi ti mititakwine yatini nunutsi mamaya. 'Ana mi ri xeimieme ya tineu'erien xika neneta'aitamiki ya ri katixai tsi neuta'itimaiya.

Kwiniya waníu mixuaweriwe xika waníu neteukari heiwiame titi rapiti 'ayani, hutáti heiyehiakakaku tiuhayewa. 'Eki tsi miki mipai paimexa penakawiyarieni petinakanini yatiniketi 'ateukaritsie mieme.

Kwiniya tsi naiti titi 'ipariyarika kakananuyine. Heiwa ti ke mitiwieri tinaniere, 'awewiyaki, 'aharerutsiyaki heiwa nakuwieriyanini tineyiwe.

Xika ri miki xaitsie pe'utiyatiyani teiwarixi memitewa'uayema, yatini kiekaritsie peheyani miki tsi ri wixárika

la familia debe cumplir lo que se estaba llevando al lugar sagrado, es decir, que debe seguir llevando la misma ofrenda que dejó de llevar el ancestro. A veces, aunque sea tu familia, no sabes qué tipo de ofrenda llevaban o no sabes, siquiera, que dejaron una deuda con los dioses. Para saberlo, el *mara'akame* te dice. Los que generalmente se enferman por una deuda de familia son los niños o las señoras. Debes ir pronto y decidir pronto si cumplir o no, porque luego el niño o la persona se muere.

Una deuda es, por ejemplo, si un ancestro fue sólo cuatro veces al lugar sagrado y le faltaron dos. Tú debes pagar por esos dos años con lo que llevaba el ancestro.

No todas las enfermedades que te dan son trampas. Pueden ser trampas de los dioses (de la luna, por ejemplo) o que te haces tú solo (al vender artesanía, por ejemplo).

Si fuiste con los *mara'akate* (curandero en plural) y no te alivias, vas a la clínica o a la ciudad para que te alivien, pero entonces ya la enfermedad no es de las costumbres.

El *mara'akame* es defensor porque nosotros no siempre podemos comunicarnos con los dioses directamente. Ellos oran por nosotros y se comunican con los dioses, porque ellos sí los entienden, por eso les decimos que son nuestros defensores. Para defender, el afectado pone una vela, para que el cantador la ponga frente a él y no lo ataquen los dioses. Por eso lo defiende.

Cuando los jóvenes de las ciudades se sienten mal no siempre acuden a un hospital o centro de salud. Muchos de ellos buscan el consejo de gente que cultiva lo que conocemos como medicinas alternativas. Este conjunto de formas de curar diferentes a las que se emplean en el sistema de salud oficial, tienen otra idea de lo que es la salud y la enfermedad y, por tanto, no utilizan las medicinas que venden en las farmacias.

A pesar del número y variedad de estas terapias alternativas, casi todas están de acuerdo en que la salud humana depende de una fuerza vital, una energía interna que es la responsable del buen funcionamiento de la mente y los órganos corporales de cada uno de los individuos. Bajo este principio la enfermedad es la pérdida de armonía de esta fuerza interior; la enfermedad es eso que impide que la energía fluya e inunde todo el organismo. Recobrar la salud depende, entonces, en dejar actuar al organismo para que por sí solo recupere su equilibrio y armonía. El tratamiento terapéutico consiste en liberar al organismo de bloqueos energéticos, ya que estos son obstáculos para la libre circulación de la energía interna.

Las diferencias entre las medicinas alternativas las encontramos en los métodos que utilizan para desbloquear el paso de la energía. Por ejemplo, la homeopatía prefiere estimular los mecanismos de defensa del cuerpo humano para que el propio organismo recupere la salud, no busca exterminar a

tsiere witari memexeyatiká kename memitiniwexianitsie miki rakuwitikaikaku metikukuwe. Me 'iki ya tekatenimarieka, kariki tsi mipai mikati'aneniki tame tanaiti 'aixi teteneu'eriekakeyu, tekakanetikurupenikeyu, tekakaneyutakukuyanikeyu miki temari tekakatenetakwiniñiakakeyu 'aixi teteheu'erieti pitá tenexuawenikeyu. 'Iitsikate miki tinewa'uximayátsikatikaku takie 'aixi 'añeti manuyehaneniki miki mete'fwiyakaku 'ateteneuterekeyu. Hi titi tsi hiiki 'iitsikame miwe waikámeki titi tineparewie. Menaniukatika titi ke miti'fwiyatire mikatikuyeniki memititseiwani memiyutaunieakaki, meyu'ekwati memu'uwaniki, yuxuriya xeime mumini memimateniki 'uaye mikatuuya wahetsia miye'axeniki sueros orales téiwari mitériwa, waiká tsi yeme katinaniereni, tsiere meteneparewie miki 'ukítsi, yatini 'ikarawetsixi metá temari 'aixi meteheu'erieti memiteniki.

'Uayéte téiwaritia katimietete

'Uayéte téiwari 'iitsikame mikumaiwa me ya tewa tenatixatatikine, xeniu tsi 'aku hospitales xeikía miyukumaiwa 'iitsikame miwahiritiarié ya hipáti wana 'iitsikame tsepá katemayiriwamete memeitemawie hospital memuku'uitiatika tsi tsiere kariki xeniu 'uayéte waiká metenayexeyani. Kariki waniu temari xika xewiti yiki tiyumaiká reukuyeni takwé waniu yunaiti hospital xeikía

kwiniyayari kahaye'erieme nanuyine newixárikatiti. Mara'akáte tsi miki kakaiyárixí menewahiawiwawe, miki meneyunenewiwawe kepai memitehiawariwa miki meneyiwe taheimá memukunuani. Miki katira metaiyati meneniuwawe kepai heimá mitinuitire kakaiyárixí kwiniemieme memikatehakwiniñiakaki. Tikwikame ri miki ya netayiní kename tsi 'aku ya tikayani memitawenáki. 'Ana kwiti miki tikwikame yeme 'akuxi tukari kakanetipini xeikía ya netayini mara'akame hixie. 'Ayumieme 'ana miki katira meukake neiti'utá Níwétsika 'aurie yukitsiuritá. Mipai ri yuheimá tinuati nayani yuwewiekame hepaitisa xeikía ri kename kepauka miki ya tikayani tsi 'aku. Kepauka ke ri raye'atiame miki katira meukake 'enuwenáme 'ana ke ri neitumie muwa kewa miretayini.

Mara'akáte miki yapauka memananuyexeyi ke pemireukukuyeni. Mara'akame hetsia waniu tinekikatiere taikai wa kakaiku, miki manexeyi ke pemireukukuyeni, 'amu'útsie, 'ayuriepa, 'a'iyaritsie. Yumuwieriki matsita'itieu peneyemie. 'Ana tikariki miki mara'akame katinanakaheinimiki 'uxa'aréeka ri pekatinetimaimiki kepai pemireukukuye, hakewa pemewiyarie. 'Ana mara'akame mipai kamatinitahiwimiki, hutáriea yumuwieriki matsita'itieme ke mitiutiheini mipai kamatinitahiwimiki. Yaxeikía ti'aneneti miki 'aitsikapa kapitiyuku'iwawa katinanuyutiniká, hipáti yiki ti'aneneme memitewawiyarie

La vela significa que el afectado promete ir al lugar sagrado. No se sabe cuándo, pero lo promete. Por eso el afectado guarda la vela en su bolsa junto con Níwétsika, la madre maíz de los cinco colores que tiene y cargamos esa bolsa en las ceremonias. Con la vela, como es la promesa de que se va a cumplir, el afectado se puede defender de los dioses o los ancestros para que no lo ataquen. Cuando ya cumple, saca la vela y la lleva al lugar sagrado que se le pidió visitar y se acaba la enfermedad.

Los *mara'akate* saben la enfermedad que tú tienes, porque te ven. Debes ir con él en la tarde, cuando se va poniendo el sol. Él te ve dependiendo de lo que te duela: la cabeza, el estómago, el corazón. Con las plumas te limpia y ya te deja ir. En la noche, el *mara'akame* sueña, y los ancestros o los dioses le dicen por qué estás enfermo y qué debes hacer. En la mañana el *mara'akame* va contigo, te limpia con sus plumas de nuevo y te dice lo que soñó (las plumas son de diferente tipo de águilas). Los pasos que hay que seguir en las ofrendas no son iguales para unos que para otros, depende de la familia de cada uno, de lo que digan los dioses o los ancestros.

Los cantadores chupan la enfermedad. Sólo algunos *mara'akate* tienen el conocimiento de aspirar la enfermedad. Dicen ellos que no ven lo que van a aspirar. No todos saben ver lo que tenemos por enfermedad. Por eso pocos curan así. Se puede aspirar la enfermedad, por ejemplo, si siempre nos

meheta'axeka yatini centro de salud mekapitemawie. Yuwaiká miki temari mekaniyuku'iwauritiwani xaitsie pita xeníu tsi 'aku 'uaye memite'aku'etiwe wahetsia pita xeníu téiwari *medicinas alternativas* mitériwa. 'Iki tsi kariki ta yiki pita mekateniyuku'uayemawani xeníu tsi hospital ke memiteku'uayemariwa mipai mekapiku'itiriwa, yiki pita meteyukihaweti miki muwa mekateniwa'uatiaka kwíniya ri xika metehamaiká tita mitihikitini kariki tsi 'uaye miki farmaciate meutuiya mekapiyetua.

Tsepá waiká mekatenixuawenike titi teyu'ayemawamete, yaxeikía titi tsi meteneku'eriwa kename 'iki teitéri tiwa'uatirikatetsie timiemete tsiere waikáwa 'uranenieretare téiwari xeníufuerza *vital* mitériwa kariki ke raneika, ke ranuiwame, karí miki hawaiki 'upai ti peyewie, peyenena naime tikuyuitiwati, naime tini'ati 'aixi mitiuyuatikaniki yuku'eiyatikaiti ke mitiuyu'iyaritiani, mamáte, 'ikáte naiti mireu'enanaka ke pemituyuamikini. Miki tsi kariki waníu ri xika tixaiti kareu'enáni 'ahixi tixaiti pekatiyuitiaweni waníu tsi ri kwíniya matsiwiyakaku, muwa hakewa meyenuiwa tirikariyame 'arí hetsiena rekawiekaku, miki mi kwíniya nanuyine xika ri tixaiti tinakemekí 'aixi katiyuawaweni. Xika 'aixi peti'erimikini tsi 'uxiwa 'anéme kariki miixa pe'ihayewame pe'iyutíame ke ri 'areutereyu ke ta 'axikai peneitimaxiutatiyani, hekía tsi yukimana 'aixi kaniyimiki xika ri yuyutiani. 'Iki xika tixaitiki

hipáti ta yiki pita ti'aneneme. Kakaiyari miki ya mehaitikaikaku paiti ya katinikuyineni.

Mara'akate memite'aye'itsewe. Hipáti xeikía mara'akate mekaniyiawaweni kwíniyate memite'aye'itsewe, takwé yunaiti metekemaka tita miki metexeiyati memite'anati'itsewe. Ya tini tsi mara'akate miki yunaiti mekapitexeiya ke temiteheukukukuye, 'ayumieme hipáti xeikía mekananuteni metekemati. Xika waníu 'ikú nekwa'ani miki tsi mana nenexeyarieni xika miki ne'ikwai netikwinitiaka nekarayukatuayati nemitikwakaki, miki tsi mana netinaye'itsiyarieni xika netikuyeti ne'uneta'aita. Mara'akáte tsi waníu kwíniya mene'itsiwawe hipáti heiwa xutsi hatsiyari nanatihiani, mume, maxa kwítaya, tiixari, méxikatini 'ikú. Mara'akáte 'ukítsi yatini 'ukári menexuawe, 'ukári xeikía 'akuxi ke mitiwayaki mekakaneyutaunie.

Xika waníu mawiwetsixi, tepiwixi tiwarutiheinini ya tixaitimexi pemikatiwaxexeiya petiwaruxeiya 'aheinitsíta neti waníu titakwineke ranuyineni, heiwati waníu 'ixiararita nawá kwínie re'aneni teutéri ta waníu me'umaweni miki ta waníu kwínie tiwiyeke tiyuhekiaka. Heinitsiya tsi waníu tineyu'itaiya heiwa 'aixi mitiuehinini, heiwa ta hawaiki. Xika miki nekatimaiweni kepai titi miranuyine miki tsi kepauka neretima ke nemitiyu'uayemani. Hirixía tsi ke xika xewíti nunutsi ya matiutahiawe petinetimani tita tupiriya mitiyu'uatiawe,

alimentamos con el maíz y no damos a nuestra madre maíz algo, entonces nos enfermamos y ellos sacan la enfermedad por la boca. El *mara'akame* aspira el mal que puede salir como semilla de calabaza, frijol, caca de venado, carbón, maíz, depende de la enfermedad. Las mujeres y los hombres pueden ser buenos *mara'akate*, aunque las mujeres no se animan mucho a mostrarlo.

Cuando sueñas algo de los aviones o de los helicópteros, de cosas que nunca has visto, cosas raras, son avisos de que te vas a enfermar. Si sueñas muchas ceremonias y hay mucho tejuino y poca gente, significa que va a llover mucho. Los sueños te dicen cosas malas y cosas buenas. Te dicen también cómo curarte. Sueñas con un niño o alguien que te dice cómo aliviarte: te ayuda a buscar el lugar sagrado, la planta que necesitas o la ofrenda que debes llevar al lugar sagrado. Si no alcanzas a soñar todo en una noche, la siguiente noche continuas soñando. Pero si duermes mucho, ya no te acuerdas de que sueñas. Tienes que dormir suficiente, pero no mucho.

Algunos *mara'akate* curan con las plantas o con pláticas (señalándote dónde llevar la ofrenda). Antes barrían la enfermedad con espinas en el *tukipa* (templo mayor donde se celebran las ceremonias *wixáritari*. Es el lugar del *tuki*, que representa al universo) y el patio. Los *mara'akate* le pegaban con las espinas a la enfermedad. Pero ya no lo hacen y por eso hay mucha enfermedad,

esos agentes extraños (los microbios) que atacan y enferman al ser humano, sino que se enfocan en fortalecer las defensas para que los microbios no encuentren condiciones para reproducirse y enfermar al organismo. Para lograr estos efectos favorables en el organismo, los médicos homeópatas usan sustancias derivadas de plantas, minerales o de origen animal, mezcladas con agua o alcohol. El paciente las toma en gotas o diluidas en gránulos de azúcar conocidos comúnmente como *chochitos*.

La herbolaria es otra medicina muy usada por los y las jóvenes. Quienes la practican argumentan que es la forma de curar más antigua utilizada por los seres humanos y que, además, toda enfermedad puede ser prevenida y curada a través del uso de plantas. Los herbolarios, que son las personas que las usan para curar, afirman que las plantas tienen sustancias capaces de eliminar las enfermedades. En efecto, en la historia de la humanidad todos los pueblos han reconocido el poder terapéutico de las plantas, las religiones tienen reservado un lugar a las diosas de las plantas. Los nombres de personas, generalmente de mujeres, son también tributo a la belleza y a los poderes de las plantas: Rosa, Margarita, Jazmín son ejemplos de nombres de plantas que se utilizan como nombres de mujer; mientras que Artemisa es al mismo tiempo nombre de planta, de mujer y de diosa. La forma más común de beneficiarse de las propiedades

peti'a'uatiatimiki tsi miixa petihayewame mayiia meti'akunamirieme, tsi xika peti'uximayáka miki 'atirikáriyame yaxeikía katiní'uximayákamiki 'ayumieme ri 'aixi katiyiweni.

Temari, 'iimarixi kariki tsiere hipáti tupiriyateki xeikía meniuyu'uatiaximeni. Miki ya memiteyu'uatiaxime kename waniú yuteukarima mewa'iketi meteyuruwa, miki waniú meripaiti mipai xeikía meteyu'uatiaximikai, xika waniú mipai tiyu'uatiake neti kwíti katikwiniweni ta tsi ri tupiriyate 'uayeyárite xeikía perayexeyati waniú. Tupiriyá mityu'uatiawawe memeu'iteita miki tsi waniú kariki metemateti meteneyurie tekwiwkikate menewaranayexiriwa 'ayumieme kename tiyuri meteneku'eriwa ya teyuruwamete. Me tsi tsiere tekatenimariwani meri kiekatari tsi 'aku kename metematekai ti'uyetikaiti kename tsi 'aku titineika tixuawe, mana mi ri kiekari yeiyarieyatsie tikunanake 'ayumieme tikumaiwati rayexeiya tita miki tateTeima mitiwapini mitiwa'iteiri. Ya reuyuta'ayumiemeyari miki mana mirakuwitikaki téiwari ya tiuyutériwa teitéri 'iarite tatsinake matsi yeme 'ukári mikiki metétewa: Rosa, Margarita, Jazmín 'iteiri 'uayeyaritetsie me'utitei miki hipáti 'ukári. Miki 'uayéte mityu'uyemawawete tsi kariki tinematiwa kepai tiwewieyu miki 'uayeti mayáni meri kiekatari pai ti ri miki metenematekai kariki, tupiriyáte miki tsi haki mete'eetsáti meteneyu'atiakai (naanáte, kiyéxi

ya hakewa kakaiyarita meuyu'aitamieni. Heiwati naime kakatineuheinini xeitikari, hutárika tikari ke naime tinaye'atiani heinitsiyaki. Kwinie waniú yuri kakatineukutsitire miki ta waniú tinatimaiya kwinie xika netiukuni.

Mara'akame ke tiu'ikwaxime. Hipáti tsi tupiriyaki meteneyu'uáyemawa, hipáti ta mematekuxaxatiwati kewa kename xika reutumamieni pehanayeweni. Meripai ti tsi kwíniya meneu'itiximekai tukipa, mara'akáte kwíniya xuyáki menekuwxiani meteneuhukai, hiiki ri mipai mekakatenuehu, 'ayumieme kwíniya kwinie tine'ane hakwitsiya yatini 'etsá tahetsia. Kauka ri hiiki mara'akáte kwíniya memikakuwayaki tatsata ya tineuyeika. Tsi meripai ti kanikuweiwakaitini 'ayumieme ya katinetuterekaitini. Xika tikuyeni tsi miki 'aixi kakatineyumaiweni, ya matsi ri naimeki nepitiutakwinixi miki tsi ri hirixía ké tiumani. Ya tini tsi tsepá 'aixi nemitiuniuka miki netikuyetiti nene'aneni. 'Aku miki xika 'aixi peti'akuhiaweni miki tsi 'aixi petinexeyarieka tsepá hakewa.

Kieri waniú xika hakwaní hexini ruku kanayewemiki, kani'uyenititi tsi waniú xika petamékwineti pe'itakeni, miki ri xika pehexini tsi waniú neutatimaiyarieni. Tsire waniú hipáti menexuawe meteyukananaimati miki xika xewíti mipai ranuyeyani yapauka neyumatiwania, mana ta miki xewíti mara'akame rakumaiti netiwawieni menayehianiki.

...xeniú tsi ri miki maxátsi teiterixiyari me'ayuwini
ri miki xeniú mana pai ti menínake ri waniú,



como la diarrea o la varicela. Como los *mará'akate* ya no les pegan, ya permanecen las enfermedades con nosotros.

Se enferma la gente del cuerpo, pero nada más, de la cabeza nunca. Puede ser que estén enfermos del cuerpo y por eso no piensan bien, pero es que se enferman de todo. Unos no hablan bien, pero todo su cuerpo está mal. Si piensan bien, se llevan bien con la gente.

El *kieri* sirve para dolor de muelas, no debes comer sal por días, estar en ayunas y según cuentan, si te lo tragas te puedes morir. También un *mará'akame* te puede hacer daño, pero eso se sabe pronto, si fue por el *mará'akame*. Cuando se está como loco y agresivo se busca al *mará'akame* que lo hizo para que lo cure.

También al *kieri* se le pide éxito para cazar venado, tocar violín, tener maíz,



curativas de las plantas es por medio de infusiones, se hierven en agua partes de las plantas (pueden ser la raíz, el tallo, las hojas o las flores) para después beber el líquido resultante. También se usan masticadas o maceradas para formar cataplasmas que se aplican en diferentes partes del cuerpo, o simplemente frotadas en el lugar de la dolencia.

'ikáteya, xawarite, tuuturite) tihaxitsikimeki meteyu'uatlakuti. Hipáti waniú 'itakewekaku mira'uatiani, hipáti waniú 'ihukúme miyutawirieni, kewa mirakukwineni.

Tsiere tsi ta 'iki mana teniukaxiriweni xeniu miki xapatsie teyu'ayemawamete mana memiwaka'utiwatsie miki mayumaika ke yupaimeti 'aku xeniu

yukaiye xeniu Weerika Tekia pai ri waniú, mana meninake miki. Miki ri waniú xeniu ri mana wakaiye miki hanatine ri waniú miki, miki xeniu 'uki miki natimuwieritkateitini 'ipai' i hakeri hepai waniú. -Neuxei ne 'iki ya ne' ane nematimuwieritka tsi neti'iyaritá 'eki kari'pekwayiwe nekaíye penetsi' akahapanirieni- 'ipai' i waniú tinehiaweni. -Aa pai má, neuxei, watá neuxei tetetsie mana teuta kanaxawani mana keneuketsá miki kanamurimiki, 'a'ani mana kaniyuhayewamiki miki, miki' amuwieri- miki waniú muwa meike waniú, miki tsi waniú kaputayinekaxia, piá waniú masi natitunixia waniú pai' i. Xeniu ri miki maxa 'awaya miki ri ya neuxi ri waniú natitunixia waniú. Mana ta waniú kariki tsirayeti take waniú pai' i ri kieri waniú piá. (memoria colectiva de la tradición religiosa de Tiapurie, narrado por Matsiva de Keuruwitia 2006)

Tupiriyáteki memiteyu'uayemawa, miki xika mematsi'uxeiya yapauka tsi metenetimaní titaki pemiranayeweni. Méxikatini pene'iwawiyariemie xika 'eki perakumaiká 'uayéte petimatani kwieta, kwiepa mitixuawe.

● Tupiriya 'uaye ke mititetewa: Tiipina 'uki

Ke reu'erieta manayeweni:

- mu'ukwineti
- hiiyati
- pexerimiti

Ke tiwewieni:

- 'eetsiyari
- tipina 'uki kaniuka'eetsamiki tupiriyarimakame
- xika ri 'uxeeré yumu'utsita kaniuyukahatsimiki

tejer y bordar. Te comprometes con él para cumplir (con ofrendas y visitas), pero si no le cumples te va mal y además de no tener éxito, vas a perder la memoria y te desorientas.

Los que curan con hierbas, por ejemplo, si te caíste o si te lastimaste, si tienes granos, te ven y ya saben qué planta deben utilizar. O van las familias a pedirle la planta si ya saben para qué es.

● Nombre de la planta: Tiipina 'uki.

- Malestar que alivia: Dolor de cabeza
Modo de preparación: Hervir.

- Malestar que alivia: Calentura
Modo de preparación: Cocer la planta con hojas.

- Malestar que alivia: Fiebre
Modo de preparación: Cuando se enfría se hecha en la cabeza un poquito.

Se puede hacer varias veces hasta que se quite el dolor.

● Nombre de la planta: Semilla de calabaza

- Malestar que alivia: Amibas
Modo de preparación: Molerlas en el metate crudas.

- Malestar que alivia: *kiniitsite*
Modo de preparación: En una jícara o vaso chico lo mides con el dedo índice

De nuevo echaremos mano de los registros médicos para conocer qué tanto se usan las plantas para mantener una buena salud. Nueve de cada diez usuarios de una clínica del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) reconocieron que sí acostumbran las plantas para curarse. Las plantas más comunes son el gordolobo, el eucalipto, la hierbabuena, la manzanilla y el nopal. Y se emplean principalmente para combatir los males respiratorios, la presión arterial alta, la colitis, la gastritis, la diabetes y los dolores de cabeza. Lo sorprendente de esta encuesta es que el 75 por ciento de los médicos entrevistados aceptaron que utilizan plantas para curar.

El naturismo es otra forma de combatir las enfermedades, esta manera de curar se apoya fundamentalmente en los principios de la herbolaria, pero quienes lo practican agregan otros elementos curativos como el barro, los baños de vapor y siguen una dieta vegetariana. La carne (de cualquier tipo) y sus derivados (manteca) están prohibidos, ya que los naturistas consideran que son productos que dañan la energía vital y ensucian el organismo. Los naturistas no distinguen entre el bienestar físico y el emocional. A todo organismo sano necesariamente corresponderá una mente sana. De igual manera una mente sana habitará en un cuerpo saludable.

Como podemos observar las diferencias que existen entre las

tupiriyaki memiyu'uatixime 'aixi memiteheu'eriekaki. Kariki waniú muwa clínica del Instituto Mexicano el Seguro Social (IMSS) memiwa'uayemarie waniú tamámata teitéri meniuti'iwawiyarieni miki ya meyupaimeti waniú ta me'atanaukati tupiriyaki tsiere meniuyu'aximaximeni waniú mekateniyuxata memuti'iwawiyarietsie. 'Iteiri miki mi'uayetiká waniú waiká matsi mirakumaiká titétewati *gordolobo* metá *eucalipto*, *hierbabuena*, *manzanilla* metá *naakari*. Miki waniú xika yu'iwemetsie tikuyeni yukiiptisie 'aixi renatiyurieni xika 'aixi katiu'iweni rakiipitsie reuwieka, raxuriya ranuye'exanini, 'anuyemitsiméki ranuyekukwineni, kwínimieme perahuxainiweni, 'axuriya hatsukarimati 'ayani, mu'ú kwíniya tiniketi tinuitiawetiká. 'Iki 'iwáurika manutia tsekixi waniú ya 'anéti miki tiwanexia kename waniú tsi kariki 75% miki teyu'uayemawamete titi tupiriyaki tsiere waniú meteyu'uatia tsiere.

Me 'iki ya tekatenimaiximeni ke tipaimeti 'uayéte mitixuawe miki tsi ri waiká tinanuyine, wa'ati tixai mikaranuyineni hepai tineyuhekia. Neuxei miki xika hiiki temari, 'ukári tanaiti miki 'uayéte kepai miti'uayetiká tetemateni neuxei 'aixi pi'aneakaku, tsepá mitiyutsatatinike tsi tine'uaye. Miki neuxei hipáti ya mekakateneiku'eriya ya meteneyexeiya tsi, waniú tsi kwínimieme mikaraye'axeki xika mikiki peti'a'uatiani, ya kwínimieme kakatineyukwinitiwá pemi'a'uatianitsie, miki 'uaye farmacia

– Miixa mipai kaniuyuyuriemiki kepauka ke meunuani katiniuhayewamiki.

● **Tupiriyá 'uaye ke mititewá:**
Xutsi hatsieriki

Ke reu'erietí manayewení:Harekuxiya, kwínitsite

Ke tiwewieni:

- Matatsie kaneiyetiximiki yuyuime
- xeitekixiyari xeimieme naime pekana'iemiki.

Wixáritari ttimeyupaimeti 'ikwai mitiwairiyatika mekateneukwaka takwé tanaiti xepái, keri, teritsi, mititsitsiirawi teteheukwaka, ya kwieta timieme tiuti'inéme teu, taraki, 'uwaixa, xaatá tekapitemawie. Miki ri hiiki ya mititewá teitéri hiiki temixuawe tekapitemáte, tekapitekwa'a, 'ayumieme ri tsi tekapitirikawí tekaniwiraranini xekia tsi ri ta'ikwai meripai ti timieme teteheukwaka.

Hiiki tsi ri memiteheutapinawawe mekapixuawe, meripai 'aku miki menexuawekai waniú meteyu'uayemawaweti xika pe'uti'ikamire ya 'awatú 'akamure miki tsi memekamiani meneyiwawekai, hiiki tsi ri miki kewa. Nunutsi ti tikariki yu'utatsie 'anakaweme titi hakwitsiyaki mitayuaní, miki temanayehianí tsi ri hiiki tekapiyiwawe. Hipáti 'aku tsi tsiyupaimeti xekia ri meneimate tiiri wa'uayemawamete. Xika nunutsi yukanatsie 'akaxiné tsi 'akuxi hipáti meneikema 'arí tsi ri tsiyupaimeti xekia.

de la primera punta, te lo tomas todo y rápido.

Es poca gente la que se alimenta con comida nutritiva huichola, que viene siendo algunas verduras como *xepai*, *keri*, *teritsi*, de raíces como *teu*, *taraki*, *huwaixa*, *xaatá*. Hoy en día la gente casi ya no acostumbra a comer este alimento, es por eso que hay mucha debilidad, porque el alimento que comemos ya no es nuestro.

No hay muchos que curan sobando. Sólo si te lastimas y no está quebrado el hueso, te ponen bien. Pero son muy pocos los que saben hacer eso. Si los niños se caen seguido de la cama, se enferman mucho de diarrea, una señora dice que ella sabe curar eso, que ya ha curado así. Agarra al niño de la cabeza, lo toca y dice lo que se le cayó, como la mollera. Se pone aceite en las manos, se calienta sus manos y por la boca del niño, porque dice que ahí se cae la mollera, le levanta con el pulgar para acomodar lo que se cayó. Y al día siguiente ya se cura y en la cabeza ya no tiene sumido. Pero hay muy pocas personas que saben hacer eso.

Cuando uno se cae o le asusta algo, dicen que de nuestra cabeza se caen partes chiquitas y eso te puede enfermar. Tenemos un nido como de animalitos en nuestra cabeza, los tenemos arriba y los llamamos *Tiiriyama* o hijos. Por eso si se cae un niño o un adulto, antes de levantarlo, hay que juntar esas partes, aunque no se vean, y como que se

medicinas son grandes, pero esto no parece importar mucho. Lo común es que los hombres y las mujeres jóvenes apliquen diferentes técnicas médicas para curar sus males, saben que son diferentes pero las combinan. Hay varios factores que hacen atractiva la idea de usar medicinas alternativas, uno muy importante es el precio, otro es la poca agresividad de las medicinas recetadas, y podemos agregar que las técnicas alternativas no resultan extrañas a nuestras tradiciones. En efecto, en términos generales es más barata una consulta con un médico alternativo que con un alópata, lo mismo podemos decir de los remedios. Los alternativos dicen que las medicinas de los hospitales y centros de salud son amargas, las inyecciones son dolorosas, dejan moretes y pueden causar alergias. Mientras que las infusiones de plantas y los baños de vapor, muy populares en México desde la época prehispánica, son muy agradables.

Los jóvenes conocen y distinguen tanto la medicina oficial como la medicina alternativa. Saben que obedecen a tradiciones culturales diferentes pero, a pesar de esto, en la práctica recurren indistintamente a ellas. Los jóvenes buscan resultados efectivos en los tratamientos médicos más que fidelidad a un linaje terapéutico.

meutuiya kwinie tineyukwinitwa matsi, miki xika 'a' uayéte petimateni 'aixi tsi matsi ne'ane.

Me neuxeí tsi tekatenamaika xika miki tiyu'ayemawame hetsia peye'aní téiwaritia tsi miki wa'ati 'ahixíte naime newatitiki, miki 'aku xika tupiriyaki tiyu'uatiwame yaki tineyuwiya, yaxeikía tsiere ne'ane miki 'uayéteki. Miki 'uayéte muwa hospital mutaxatiarieni yatini xeniu tsi centros de salud miki kwinimieme tinatsitsiwi, xika 'utsekieni miki kwinimieme tineyukukwine wanú, miki penatsiiraxiani hipáti matsi kwinimieme tineyutsikwakiriyatiwa.

Miki 'aku tupiriyá mipai mi yuri kakatineyuyuruwa ya tsepá tsi xeniu miki 'aixiki pemuka'iyarie 'aixi nemayá, miki wanú meripai nemieme 'ena Mekiku miki kiekatari tinewa'uatiwamete téiwarixi mekatahaxiawawekaku.

Temari miki hiiki metenakumate, ke mi'ane 'uaye 'iitsikame miyetua ya miki tupiriyaki teyu'atiwamete metenewamate. Miki 'aixi ne'ane yuyeyaripa timieme memitemateni xeikía kariki, ya títí, tekakaneitemawie tekakane'eriwa ke mitimayiiwa. Temari hiiki memixuawe xeimieme tí'axeme metenewautiwe tixaitiki xika tiyu'atiamikini, xeimieme tikemakametsie pita mene'erietawe.

Xika wanú hawaiki 'etewa pehekaweni miki wanú 'aniwéma memanakaxirieni, 'ayumieme ta wanú temitekwiwiniwe. Miki neti wanú tamu'utsie metekieka metetaniwématinike wanú. 'Ayumieme xika nunutsi hekaweni, kwiepa tiutitume mu'úyatsie reutiyatsa niwémama wanú neti kwiepa me'uyuhayewaki. Xika ta wanú me'atimariuta 'aniwéma ta wanú kename 'a'ikatsie paiti mekayuné, 'aniari wanú xika newarutitimini 'ana ke ta wanú mewatikiné yuhayerita. Warukakwitiwati wanú miki waranuitiani, heiwa niu ri kayiwe xika kwinie reutewini mekaxirieu. Méxikatini wanú xika rayuriepa kwinie rayekwine miki wanú mikíte 'aniwema mewarapatitikiyu, 'ayumieme wanú mikíte metemikiwa pai karanayemieniki. Tikariki wanú nunutsi katiwá tewa tikákame wanú niwémama 'inawairieniki. Nunutsi titi wanú xika tiyuti'atiani matsi 'aixi 'ane, 'ariké ke ri 'ukiratsi titi miki kayiwe.

Hekwameki mitiwaneika. Heiwa tsi ta petikuyeti xeime pita yeiyari petaxatiarieme penanayeweni. 'Ana mi ri xeitapari teniuyehakeni 'etsiwa ya teteheutereke teta'erietí. Méxikatini tsi kiekaritsie tenetatiwá muwa mitiuyehane temanayexirieniki. Mi riki heiwa matsi kwinie 'anetí ranuani, téiwarí miki wixárika kwiniyaya mi'uyemani kayiwe, 'ayumieme hipáti yukie pitá me'anayexiriwe teerita kakaiyarita pitá metetuatiweti.

Heiwa ta katiniiyweni xika ri tsepá mara'akame ke marahiawe pai petikamiení titi tsi heiwa naitsarie neuyutatexieni.

regresan a la cabeza de nuevo. Con un susto o una caída los animalitos se van hasta los pies. Con masaje y cantándole se suben de nuevo. Se canta y se va diciendo que no se pierda, se le canta a los dioses que no se lo lleven. Hay veces que es tarde y no se puede hacer nada. También puede doler el estómago y los muertos recogen "los animalitos" antes. De noche no se sale con los bebés porque Tikakame le puede robar "los hijitos" al niño. Los untados se ponen cuando se es niño, como eso del pedo del zorrillo, antes de que se enferme uno, porque ya después no se puede.

Tendencias nuevas. Hay diferentes religiones que nos hacen mejorar de nuestras enfermedades. A veces nos metemos con otra religión para poder vivir mejor un tiempo. También nos pasa que cuando nos enfermamos nos llevan a la ciudad a un hospital para aliviarnos. Pero algunas veces no pasa eso, es al contrario, nos mandan para atrás, regresamos igual o peor, porque la enfermedad es de nuestra cultura y aquí se debe curar y llevar ofrendas personalmente a los lugares sagrados.

El *mara'akame* te dice cómo curarte, si no te curas, vas con otro y si nunca te curas, pruebas con otras religiones o si no, vas al hospital.

Vivir con justicia

Myriam Rebeca Pérez Daniel

**Kiekatari watsata 'ukaiti kepai
'aixi panuyine**

Téuwarixi waniuyá

Heitserie mexeiyani

Wixáritari waniuyá

Vivir juntos

Voces wixáritari

Si se busca en los diccionarios, el término "justicia" se define como la virtud de darle a cada quien lo que le corresponde o pertenece. Una persona "justa", por tanto, es aquella que tiene la capacidad de tratar a cada una de las personas que lo rodean según lo que éstas merecen. Pero saber lo que merece cada quien, no es fácil. ¿Cómo saber qué es propio para el otro? ¿Qué se necesitaría saber del otro para determinar eso? Tal vez uno tendría que conocer, primero, cómo se comporta ese sujeto, si siempre se ha comportado así o si hay algo en especial que lo impulsa a hacer lo que hace.

Quizá conocer, entonces, su historia de vida ayudaría, sería útil también indagar sus antecedentes familiares, es decir, cómo es su familia y cómo lo educaron. Además, uno tendría que saber si todo eso hace que la persona sea "buena" o "mala" y, por tanto, si lo que merece es un "bien" o un "mal". Todo para decidir, entonces, lo que esa

Xika diccionario-tsie, "justicia" tita ranuyine 'utiwauní mana nayetaíne kename tirikaíyeme pehexeiyati. 'anuyine xeime pemititatuiriene tinakemeki peheikaxeiyatiyeikati tita mitihetsienamieme. Mipai xika 'aneni waniú "katiukananaimati", tinakemeki pemitiyetuaka tita 'iyá heitseriemeki mira'iwa mitipinieya, mirexeiya mitiuyehane. Xika tinakemeki pereu'axeiyamikini "pekatiukakwerieti", 'axatsika pekakwerieti niuki 'aixi manuyine 'a'iwama pewayetuiyeti. Peramaiti niuki ke mi'ane miwareuyehiwá, ke hate kepai memitexaxatiariwa. Ke petimaiti miki ya pepaineni xika 'aku xewiti niuki reiyehiaká. Kepai petimaime miki ya pepititahawe. 'Uxiwa'aneme 'aniari peheimaime meri, kepai tiuka'iyari, ya ti miki kapitiuka'iyari nutsi tixaiti ranierekaku pitiyumaté. Xiari tsi 'aixi kaniuyiwani peretimame kewa meyetia, ke ratiyuriexime, yeiyarieya peretimame ke pekaniparewiwani, ke

Tame wixáritari tahepaitisita tinakemeki teheutayehiati teneu'uwanikeyu, 'iyarimakameki temawiyatsie te'uyenieretikeyu teneukutetikanikeyu tixaiti tekate'ukananaimati. Xika tixaiti 'axa ti'aneti tiutineni tsi tinakemeki pehaniuti 'aixi petinakayuruwanikeyu kiekari manuyehane 'axa tekawamatiati tikeyu tahetsie te'utaneti tenetamakanikeyu. Miki 'iyari tame wixáritari ya tanahaxime kwinimieme tineutewititi tekakanetimaiyawawe, miki tatsihaxeirikaku ya teteneutewi tetaniti, tete'ukatexieti piini wana mitikupine, tinakemeki kariki tinekuxaxatsiwa, tita netiheiwé'eriety tsi miki mana tenekanieretetakumayiiirwati tetaparewieti, tsi ta'úkitsiema mipai mekate'u'ikitame matiari pai ti. Tayeyari tsi miki tati'ikitiwame titi nehiki tsi mana naiti 'iyari kanikaniereni, kariki tsi niuki we'eme mana nikayeikani miki matsi tinaye'ariká tsi naime katinixaxatametini, niuki mana kanayuyemamateni matsi mana xeniu

Para nosotros los *wixáritari*, vivir en sociedad significa gozar de todo y quererlo, pero con conciencia y corazón; estar alegre, es decir, vivir con felicidad, vivir en armonía. Cuando se te presenta un problema, resolverlo con diálogo y paz; tener un corazón del pueblo y para el pueblo; estar en contacto con otras personas, para aprender de sus vidas y transformarla.

La idea que nos ha mantenido como pueblo indígena *wixárika* desde hace mucho tiempo, es la unión que hemos tenido, a partir del respeto, conciencia, la razón, la comunicación, el diálogo, la responsabilidad y el apoyo mutuo, ya que estos son factores indicadores para vivir en una sociedad plena y más justa.

La cultura es otra de las vías que entra en función dentro de la sociedad como un elemento importante, ya que sirve para dialogar, comunicar, intercambiar ideas, compartir opiniones en los centros ceremoniales o en algunas familias donde se realizan las fiestas tradicionales.

persona debe obtener y ser justos con ella. Sin embargo, indagar esto es lo que no resulta tan fácil.

Por ejemplo, saber cómo se comporta nuestro mejor amigo, toda la historia de su vida y la de su familia, puede llevarnos años y puede que en ese proceso nos hagamos impresiones de él que nos desvíen de nuestro propósito de ser "justos" con él. Decidir, solamente, si es bueno o malo, y si por tanto merece un bien o un mal resulta, pues, complicado de por sí. Es normal que nosotros queramos el bien para las personas que estimamos, pero ¿cómo saber si eso es lo que merecen? De igual forma, tal vez nosotros queramos el mal para las personas que no estimamos, pero ¿y si ellas, en realidad, resultan ser buenas personas y merecen un bien? ¿Cómo, entonces, podremos lograr ser realmente "justos"?

En la antigüedad se creía que la justicia era una cualidad única de los dioses, y que sólo ellos, a través de su intervención en la vida humana, podían hacernos "justicia"; darnos, pues, un bien o un mal según lo que mereciéramos. En Grecia, por ejemplo, asumían que la justicia era propiedad de una diosa llamada Temis, mujer inalterable con los ojos vendados, que llevaba una balanza en una mano y en la otra una espada.

Esta imagen inspiraba el sentido de "justicia" que los griegos asumían en su cotidianeidad. Para que uno fuera justo, entonces, uno tenía que

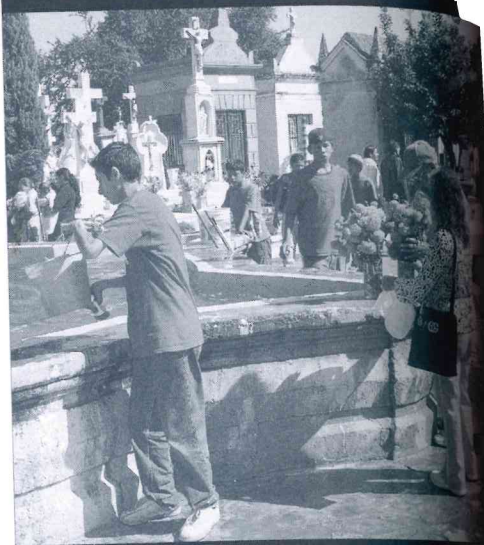
pauka pinuiwame, ke reutewi. Yatini wapapama pai ti pewaretimame ke hate mepihiki, ke mete'u'iyari, ke mete'iweriyáxi tita mete'iti'ikitia, titayari miya mete'i'iyamatia. Naime perakumaiti ta 'akuxi peneyianeni, titayari tewi xewiti 'aixi "mitiuka'iyari" yatini "mitiukananaima", ke ti'aneti hetsiena mitinake nahekia, xika 'aku "'aixi miranuyine" tihetsienamiemetini ya xeniu "'axa mitiuka'iyari" ke ti'aneti mitihetsiena mieme nahekia tsiere. 'Iki 'i niuki ya mekutewa tsi titi nanuyinei waniu xika tewitini neu'enani, tineukatexieka "kakatineukananaima" yu'iwama wahamati.

Me tsi xika xeime pemaimikini, xewiti yeme wana muyeika 'ahamiku, tsi neyiwe xika pe'iti'iwawiya hakewa meyetia, 'iki ke mireutewi ya ti'aneme rayexeyati hukia matitia ke mitikayuri mamáya, papáya, 'ateteneuteriwawe xika yeme naime teteyewautikine hurawa kakatinekunanake 'axa teteneuti'eriwawe pai ti ke tiuka'iyariti "'aixi mitikamieni" 'aku te 'ikaxeiya timaiyariki. 'Aku miki ya temite'erien xika 'aku xeniu ke 'aneti 'aixi mitiuka'iyarini yatini xeniu xika 'axa tiuka'iyarini, xika ke 'aneti miki 'aixi'iyari mixeyariwa ya titayari 'aixi mikatixeyarie, kariki ke mitiwayaki 'aixi kakatineyumainia, nayetewamekia. 'Aixi'aneti nanuyehanenikeyu tayuwaikáwa teteneku'eriwakaku, teneutayehiakaku; xeikía Kepai tiumani xika tihetsienamiemetikamiki. Yatini tsi tame heiwa 'axa tetene'eriwa



mostrarse impávido, y no dejarse llevar por algún tipo de arrebató o emoción que hiciera premiar o castigar a alguien sin merecerlo; uno tenía que ser ciego, en el sentido de que no se debía tomar en cuenta quién era o por cómo se vestía el otro para tratarlo con justicia; también uno tenía que ser equilibrado y darle al otro sólo lo que merece, ni más ni menos; y, por último, uno tenía que ser firme al castigar o premiar, sin temor ni duda de que eso fuera incorrecto. Esta idea de la justicia griega aún inspira a muchos. De hecho, es fácil encontrar la imagen de la diosa Temis en los juzgados y en las escuelas de Derecho, en donde se supone que se imparte "justicia" y se aprende a impartir "justicia". En la actualidad, también, muchos siguen creyendo que sólo Dios, independientemente de la fe que se profese, es el que puede ser "justo", y lo será con nosotros el día que muramos.

Hay otras personas que dicen que la justicia es una "idea utópica", es decir, un deseo que difícilmente se puede hacer realidad de que la gente tiene de aquellos que hacen el "bien", reciban cosas buenas, y aquellos que hacen el "mal", reciban castigos por sus acciones. No se ha hecho realidad porque resulta complicado distinguir lo que es hacer el bien y lo que es hacer el mal, y lo complicado radica en que lo que es "bueno" para unas personas en ciertas circunstancias, suele no serlo para otras en otras situaciones o, incluso, algo que puede ser bueno para todos, puede



hipáme wahetsié mieme wa'ati temikawareuyehiaká pai tineyuehiká, 'Aku yuri 'aixi mete'u'iyari, tita miki memitehexeiyá tinakemeki tiwahetsiemieme, miki 'aixi ranuyine. Titatsie miki teteheitimaixiame tinakemeki ya tepitekahuni.

Meri kiekatari tsi waniú meteneku'eriwakai kename tanaiti "'aixi tete'u'iyarime" xeikía miki tawewiekame tatsitixiriwakai, tsi tawewiekate naimetsie mekatenanuyeneniereni, mekatenaika, metenamaikai ke tehateiterixiyari tita piini ke ti'ananeti mitiwahetsiemieme metenamaikai, ya metiyuayu tame wanunuma tahetsié katinikunanakeni xika xeniu tita "miti'aixi"; titahetsiemietini ya pitikatixai. Grecia kiekatari me tekatenimarieká kename yutsi xewiti

tuki manuwetikatetá, ya wana 'iitsitsata 'ixiarari mirayuyexeiya mana tsi niuki neu'uwa miki hirixia mamáriwaweti. Tsi heri miki 'ukirawetsixi xeikía niuki memeutemawieki metekuxataka, kariki tsi waniuki neukatewani xika yeme 'iyarimakameki mana tiutamarieni, tsi waniuki mika'anukayuniweki 'ayiwekatika tayeiyari ya kanamieni, tsepá tsi ri hiiki meuyekweriwayanienike titi 'akuxi wixáritari titi teneu'uwa hipáti wairiyarikatsata teta'iwiya.

Taxiriki manuwetika tsi miki tepari mitiukupitiká tinákemeki tinayuyexeiya, muwa ta'iyari nekaneniere muwa tetenemawa, tukari mipai temitewawaki. Muwa tsi 'iyari temukaxexeyaki miki ya teteneyexeiya. Tanaiti kauka 'iyari ya 'aneneme teneutatikitiariexia me tsi wa'ati tanaiti yaxeikía teteneku'eriwa. Miki ri takakaima 'iyari ya 'ané memitatsihamixiaki ya tsi ri wahetsié teneutei, miki ri ke memite'u'ikitaxi mipai tsi ri hiiki tene'ane. 'Ayumieme ri hiiki miki metane'iwiya tame ta hepaina tetewa'iwiya tetewarayexeiya memitatsi'ayexeyaki.

Kiekari manuyehane tsi miki 'ayukumaiti tine'ane, xika ri tiiri wana me texuaweni miki tsi kariki metenaye'axé mana mi kemi'ane miwa'ukiyaritini miki tsi mana tinayexeiya tinaxaxata niuki neyetua miki yutiiriyáma newarayexeiya, xeniú kepai mitiyaxitire miki mana neyukuxata. Ke yianeti miki wana pukani tita rayexeyati 'aixi pitiyuerini pitiyupinitia. Kariki tsi ri 'ena ratimieti 'ukirawetsixi waniuki riki ri wa'ati

Dentro de ésta, los ancianos o los consejos de ancianos, tienen un papel de suma importancia, ya que son los guidores de la comunidad *wixárika*, sin ellos la cultura tendría graves problemas en la actualidad, pero gracias a ellos somos y seguiremos siendo *wixáritari* y luchamos con todo para conservar lo que tanto tiempo hemos cuidado.

En nuestros *xiriki* se encuentra el *tatepari*, en donde todos depositamos nuestro corazón y nuestras ofrendas. Allí, en el encuentro se enriquece el *iyari*. El *iyari* es el sentir comunitario que se construye en todos los corazones. Los dioses nos heredaron el *iyari* para que siguiéramos unidos y pudiéramos vivir. Por eso nosotros lo cuidamos.

Dentro de la sociedad, el núcleo principal es el de las familias, ya que son los responsables de formar, educar, guiar, orientar a sus hijos para que éstos puedan actuar en la vida comunitaria de una mejor manera, con una visión muy bien definida, con valores, es decir, con todo lo que se requiere para vivir sin ningún problema en sociedad. Hoy en día, algunas veces, los jóvenes están desequilibrados, no siguen los antepasados. Los ancianos expresan que esa manera de vivir cambió cuando llegó la educación moderna a la sierra *wixárika*. Por eso debemos aprender, valorarnos más, ser más responsables y respetuosos que nunca, analizarnos y ver dónde estamos, cómo estamos y dónde vamos: cuidar el *iyari*.

parecer como malo si se hace en ciertos momentos, y algo que realmente es "malo", pueda parecer que es "bueno" sin realmente serlo. El caso es que aún no está definida claramente la distinción entre "bueno" y "malo", y determinarla no es cosa sencilla. De hecho, muchos pueblos han pasado siglos enteros reflexionando acerca de ello. La moral y la ética, disciplinas de la filosofía, pueden reportar todo lo que han pensado sobre el tema. De cualquier forma, la reflexión continúa. De ahí que la justicia siga siendo para muchos sólo una idea utópica.

Otros más aseguran que la justicia es algo que construimos las personas para tener una vida ordenada en sociedad. Si vivimos en grupo, debemos ponernos de acuerdo sobre qué reglas hemos de seguir para convivir en paz. Si obedecemos esas reglas, tendremos lo que merecemos, que es vivir en paz. Si no cumplimos, en muchos de los casos, recibiremos un castigo o una reprimenda proveniente de los que conviven con nosotros. Dado que todos nos relacionamos forzosamente con otras personas, esta noción de justicia resulta ineludible. Por ello se profundizará más en ella.

Desde este sentido, ser "justo", entonces, basta con crear un reglamento adecuado para la convivencia pacífica entre los que viven con nosotros y cumplirlo. Entonces son las reglas, las que dictarán lo "justo".

Sin embargo, hacer un reglamento que lleve a todos a la convivencia

"'aixi reka'iyarime mehexeyakai"
Temis titewakame, 'aixi tiyukaxeyati
kauka tinetewá tsepá kiekatari tixaiti
'iwawiyarikaki hurawa mekayehu kepai
miheitserie, tita mitiheitserie mipai
wanú tinewaku'itiriwakai. 'Ukaratsi titi
kwinimieme timaiweti tsepá heutihati
wa'ati pitiwakuhawe meteneku'eriwakai
wanú Temis, wa'ati ti'ininiatame
reuhanati metá kutsira tápaki ta 'akuxi
heukweti pitiyiane meteneixeyakai yuTei.

'Ena 'ikiyaya mawe neti wanú mipai
ti'anenike "'aixi mitiuka'iyari yutsiyari"
griego-tsixi xenú hetsiena memi'eriekai.
Miki wanú ke mi'ane "'aixi
mitiuka'iyari", mana wanú yuhekiakai,
xika 'axa katiuka'iyari hepaina 'axa
karka'erietí, heu'erietí katiukataunietí
'iyari haititi ya xenú kwinie karamexiatí
haxiaki xika xanetsika tixuaweni;
miki wahepaitsita timieme tixai
pekarekaxeyati, xeime pekaraxeyati,
'iyá ke reniiti pitixaneta 'iyá ta ke
rekémariti pixanetsie pekatixeyati miki
ya pekanitayimiki ke mi'ane pitinakitsitia;
miki ke mi'ane tixanetiariwame
kaheukikiareti niyunaki'erieka 'aku
miki ke 'anétí heitserie mexeiyani
ya pemitivatahiawe tixaiti 'a'iyari
katiwakekakaku, heri pekaranukanati
peka'anutiyeikati; 'imatirieká kariki
kename heitserie pe'atiweti xeime ke
mi'ane pemikwetatiani ya xika tixaiti
hetsiena mieme 'imikieri petiyetuamiki,
miki peka'ukawautseti, Heri ke 'aumi.
Pekatiku'eriwati. 'Iki "'aixi manuyine"
'iyariyari griega-tsixi mekanita'iwieni
naitsarie manuhane ya ti'iyaritariakai.

kakane'uaye, kakaneu'enierie, temari
hiiki temixuawe miki tekakanetemawie
miki ri tekakateneku'eriwa. Hiipáti
'ukirawetsixi kariki ya meneikuyuruwa
kauka hiipáti meyuta'iwiyati meneu'uwa,
neti wanú téiwari 'ikitiarikaya wixáritari
watsata muwatahatsie pai ti ti yuxukuri,
yutakwatsi rehianike.

Kariki kauka hiiki xenú heyemeki
neuyewetsé yuku'iwiyati 'emuyeikani,
kayuka'iraxietí tiukatémawietí kauka
neyunaki'eriekaku, tsi hiipáti yeme
kemitwayaki tekakanetata'iwíya ke
mitiyaxitire.

Kwie ke tiu'iwíya

Wixárika tsi taTei Yurienaka nayexeyia
yeme miireme 'iyarimakameki.
Wixáritari wahepaitsita tsi miki
yeme we'emeki neyexeyia. Meripai
ti miki hukía mireukayune tsi
ya teteneyexeyia teneita'iwíya,
teneiyurití, teteneikuxaxatiwa kepai
mitihawariwa miki mitatimikwaki,
miki mitatsita'iwíyaki tsi mipai
memite'u'ikitiarieki ta'ukitsiema.
Mipai tá tame yaxekía 'anuyineme
tatiiriyáma hiiki memitama
temitewa'ikitiakaki. Tsi tateukarima
mipai wanú mekatenu'ikitiarieni
'ayumieme me'ayuyexeyati
meyuparewieti meniu'uwakaitini.
Tsi 'ana tixaiti hiiki hepai tupiriyáte
titaiyamete tixuawekaitika yukwie
metaiyati mekapiyiakai tinakemeki

Cuidar la tierra

La tierra es uno de los elementos indispensables para el ser humano. Para los *wixáritari* la tierra es sagrada, es decir, es nuestra madre tierra que llamamos Tatei Yurienaka. Desde hace mucho tiempo, hemos venido cuidando, conservando, protegiendo y venerando lo que ella produce, para que siga teniendo el mismo sentido que le han dado nuestros antepasados y así poderlo transmitir a las demás generaciones. Nuestros antepasados sembraban de acuerdo con las necesidades familiares y se ayudaban colectivamente en cuanto al trabajo. No se utilizaban químicos y se hacían cultivos rotativos para que no se empobreciera la tierra. Hace pocos años se empezaron a usar los químicos, pero sabemos que eso no es bueno para nuestra Madre Tierra.

Las fiestas que celebramos son para ella, ya que son los alimentos que se obtienen para el autoconsumo de nuestra población. Se ofrecen los frutos a la creadora del mundo y a nuestros dioses, y así los podemos aprovechar de la mejor manera.

Respeto a los ancianos

El respeto es uno de los valores que debemos de practicar día con día y mucho más ante un anciano, ya que son los guías de nuestra cultura.



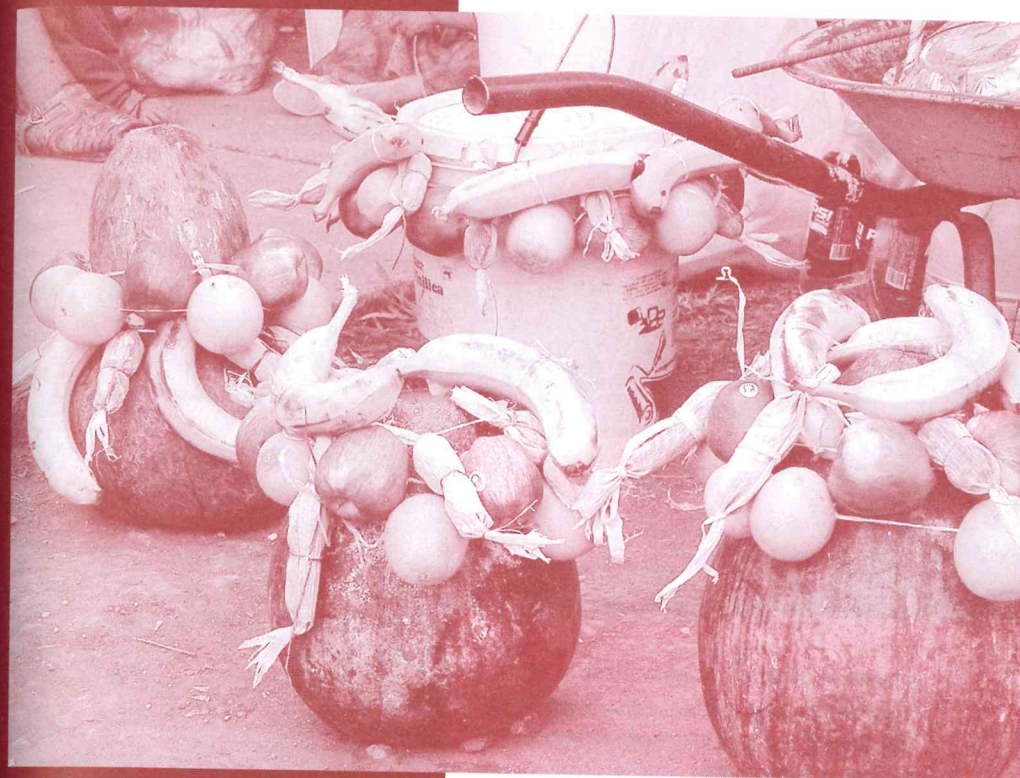
armónica tampoco resulta tan fácil. Así como existen desacuerdos sobre qué es lo bueno y qué es lo malo, también surgen conflictos sobre si ciertas reglas nos llevan necesariamente al orden y a la paz social, o si realmente ése es el tipo de orden y de paz que deseamos. ¿Cómo formular entonces, un reglamento con el que todos estén de acuerdo? Ciertamente se vuelve una tarea complicada. Quizás, cuando se convive en grupos pequeños, como en un salón de clase o en una familia, sea fácil poner reglas en las que todos estén conformes y convencidos de que cumplirlas les hará un bien y les ayudará a estar felices. Pero, ¿cómo ponerse de acuerdo cuando el grupo es mucho más grande? ¿Cómo se podrían poner de acuerdo mil personas? ¿O cien mil personas? ¿Y un millón de personas? Es difícil, ¿no?

Habrà que imaginarse cuán difícil será establecer un reglamento de convivencia para un país entero; México, por ejemplo. Aquí, en nuestro país, habitamos cerca de ciento cinco millones de personas. Todos somos distintos en cuanto a nuestro comportamiento, historia fe y moral. Si somos tantos y tan diversos, ¿podremos entonces hacer un reglamento para que todos lo sigamos y podamos convivir en paz y en orden y que nos indique cómo ser justos?

Hay que recordar que desde que este país se formó, se realizó siguiendo un orden, el orden que dicta el ser una "república democrática federal". Ese orden nos puede dar una pista de cómo

Miki watei xika pe'utiwauni xeimieme kaniyuxeiyaniaka 'ikiyaya ke 'anéme memixata miki wayutsi Temis tixanetiariwame meutihia waxeyati ya mikatayini ke mi'ane heitserie mexeiya, hiiki miki nayuyexeiya juzgados metá escuela Derecho mititetewatá, muwa miki 'iyari rayuyexeyanike ke 'anéti mirahetsié miemetini "tinakemeki" muwa yuyemamateti mipai tiyiane "tinakemeki" tiyukuxata, tiyukumaiwa. Ya reuyuta'ayumiemeyariki hiiki hipáti mipai meteku'eriwati "tinakemeki" mekatenakanitsani wewiérame mi'iyarieyaki, tatsiari xenú yutsi 'iyarieya xika peyurieneni mipai wanú ti'ane, tsepá 'eki yuri pekati'erie tixaiti xeime yutsitsié, "'aixi pereikuxeiyati", pe'aneni wanú ta tame kepauka yiki te'uyini mipai wanú re'iniatsiyarieni.

Hipáti ta meneutiyuane wanú "mikatiukananaima" neti wanú "'iyari hawai karehekia", xenú 'aku metemaikuti 'aixi memite'u'iyari "'aixi ti'anéme", memite'anunanake, ya ke hate "'axa memiteyurie", 'axa ti'anéme memite'anunanake wanú kename ya ti'anéme metekwetatiarieti mete'anayehu. Ya memiteku'eriwa hipáti miki kename hawai "karehekia", yaki xeikía meteku'eriwa, tsi miki hawai yuri mipai reyiweka ya rehekiariweka, xiari mipai titi katiniuyiwéni 'areumieti xeikía ri hipáti meneikuyuruwa. Miki ya kakatinenakiwe tsi 'aixi reyutimaiweka kepai yianeti "'aixi mitiyurieneni" ya ke yianeti "'aixi mika'ane", mana yeme nayetse'i kepauka miki "'aixi manuyine"



tsi me'i'iwiyati me'iyepatarimeti miki meteneuyu'etsiriximekai, 'ayumieme memiireti meyuparewieti meteneyukumáyiriwakai. Me tseti kemikake miki titaiyamete katiniutixuaweré xeikía tsi kariki heyeme kwie paiti naime nitaiyaweni, tinamiemiki paiti xika 'ahetsié 'uyani. 'Ixiarari temayexeiya miki hetsié mieme tsi teneyurie, tsi kepai mana rayekwati miki tixai xika karayexeyani 'aixi kakane'ane. Mana miki meri tineutimawiyariwa

La persona que es bien educada y formada en la familia, se comportará bien ante los ancianos, sus padres y la sociedad en general. El lastimar al otro, es no ser respetuoso con el otro, tan importantísimo como respetarse a sí mismo. Las familias nos enseñan a ayudar a los ancianos, a no reírnos de ellos, a no sentarnos en una de sus sillas, a no caminar frente a ellos, mejor darse la vuelta. También nos enseñan que no lastimemos a nuestros hermanos y

EL VOTO ES LIBRE Y SECRETO

hipáme wahetsie ke tiyianekaku, hipáme wahetsie ta miki 'aixi manuyine miki ta 'aixi mekakateneitixeiya, me tsi wa'ati miki tixai heyeme "'aixi piranuyine" yuwaiká wahepaitsita, hipáme wahepaitsita ta "'axa ranuyine" xika 'ayutiwapámekameki ratixeiyaityani, miki xenú kepauka yeme "'axa miti'anéme", yu'aurie neutihe "'aixi ti'ane titi" tinanuyine. Miki mi kariki tanaime tahepaitsita 'aixi kakatinahekia kepauka "miti'aixi 'anéme" ya kepauka "'axa miti'anéme", kakwaniwemeki pemehekiariya kakaneyiwe. Hipákita wana kiekari manumanetiká meneyutexietiwe metemaikuti. Ke tiuka'iyariti ke tiyukihaweti 'ikitiarikayari neukatewa, peheuta'eriweti pemayewení, naime peranakakwame ke 'etsiwa penayewení. Miki 'iyari ya 'aneti kauka mana tatsata neyeka. Miki xenú kauka "'aixi 'iyaritarika" mana neyewie tsepá tsi ri ta'iyari teka'anuyexeiya "kahekia".

Hipáti waniuki ta nanuyine kename "'aixi 'iyarj yeiyá" tame miki ya 'anéme tetetawewirie 'aixi yeiyari wana kiekaripa. Xika waniú ya tetapaimeti te'ukutetikani, titatsie teteniereti 'aixi tepitetayatsani tixaiti haxia wana katiuyehanakaku. Xika miki 'aixi ti'anéme tete'anukuweiya, miki 'aixi ti'anéti titahetsiemieme titi. Ya heu'eriéti xekia wana haxia tsata tepite'u'uwa tixaiti 'aixi ti'anémetsie tekatenieniereti miki tsi ta mipai ti'aneti tinitahetsiemieme, hipáti xaitsie wana muyehane wakie memiteheutei wahepai, tsi ri xika watutu,

mikitsie mirayeneikatikaki tinakemeki perayexeiya miki pemitikwakaki nanuyine.

'Ukirawetsixi temiwarayetexiekaki

Petiukatexieti xika pe'uyeikani tsi miki waiká nanuyine, kariki hiiki ri temitexuawe miki tekakateneukatexie, miki waniú teteneta'ikitiakakeyu xika hawai 'ukiratsi hixie tekakaneuyehunikeyu, tsi miki 'axa mekateneamatiwakaku, tayeiyari hepaitsita timieme memitehekiataki memi'ixatsitameteki. Kemi'ane miki tsi 'aixi mitiuka'iyari tenetahekia. Petiukatexieti xika pe'utaweré tsi miki 'aixi kiekari hepaitsita tineyuhekia, 'ukiratsi metsixeiya, metsienieni ya wana 'a'iwáma mematsixeiya. Tsi miki xika petiukananaimaka 'aixi kakananuyine, miki tsi waniú kaheuyeyehiati nanuyine. Hiipáti miki wana muyehane tinakemeki metena'ikita xika ri xewiti ramaré 'ukiratsitini kepai mitiparewiwa meneimate, tsi waniú kapi'atsieriwa, 'iparieyatsie waniú nunutsi titi kapitiyaxitire, hixiena waniú kapitikikatire wáritana pai ti waniú kaniukuyeimiki. Yu'iwá tsi waniú kapinanaimariwa, tinakemeki yuparewietikaiti miki teyumiti tenekuteni.

que cuidemos de ellos y les demos de comer.

El diálogo

La comunicación para los *wixáritari* empieza con los dioses y los lugares sagrados. El diálogo se da en las fiestas y en los centros ceremoniales. Para desarrollar algún trabajo, los hombres se ponían de acuerdo, fijaban un día de comunicación entre ellos y los dioses, así veían como los astros, los animales, las plantas, se comunicaban con ellos.

Gobierno tradicional

Primero fueron nuestros dioses los que cometieron los crímenes, pero ellos buscaron y aplicaron la justicia para que hubiera convivencia, armonía, tranquilidad y se pudiera vivir con orden y paz. Esto sucedió hace mucho tiempo, según cuentan nuestros sabios. Dicen que cuando aún no había gente, sino que eran animales que se transformaban en gente, los personajes los juntaban y les daban lecciones, como las clases de ahora. Algunos de los animales-gente se portaban bien y otros salieron pelioneros, asesinos, flojos, de todo. Nuestros antepasados nos heredaron y ahora así somos, hay de todo. Pero también

ponernos de acuerdo para instituir un reglamento para todo el país. El ser "república" implica que somos todos los que conformamos este territorio, los que decidimos cómo debe ser dirigida su organización. No es un rey, ni un dictador, ni un grupo de nobles los que han de decidir cómo se organiza, sino todos y cada uno de los que nacimos y vivimos aquí. Eso significa ser "república".

"Democrática" indica el modo en que todos nos debemos poner de acuerdo. Esto ayuda a hacer un reglamento de convivencia. En el caso de México se posee una "democracia representativa", es decir, que para ponernos de acuerdo votamos para elegir, por mayoría, a

las personas que serán encargados de coordinar la organización. Estas personas deben representar el interés de todos cuando hagan, modifiquen y apliquen las reglas de convivencia o la forma de organización que todos seguiremos en conjunto; esto quiere decir que esas personas no pueden decidir el destino del país acorde a su voluntad, ni según sus ideas de lo que es bueno y conveniente, sino que están obligadas a tomar las decisiones pertinentes considerando lo que opinamos todos y lo distintos que somos entre nosotros. Si no lo hacen así, todos los que conformamos el país tenemos derecho de sustituirlo. A eso se refiere lo de democrática.

"Federal", implica, por último, que el país estará compuesto por organizaciones más pequeñas, llamados "estados", mismos que se pueden organizar por su cuenta y según lo que las personas que los conforman decidan; sin embargo, entre todos los "estados" debe haber un reglamento común que haga que todos se coordinen para el orden social. Eso implica ser "federal".

Esta organización que tenemos como país, tiene contemplado que los elegidos por votación, cumplan tres funciones: una legislativa, otra ejecutiva y otra judicial. De su cumplimiento depende el que exista un orden y, por tanto, una armonía social.

Los que desempeñan la función legislativa, por nosotros conocidos como diputados y senadores, están obligados a reflexionar sobre las reglas

wawewiekame ri ya tiwarukwetatiaku yatini tsi ri warukayakwaiyaku ya tete'aneneti hipáme watsata tetetamakani. Tsepá ya tekateku'eriwa tatsata teneu'uwa, 'iki ri niuki xeniu 'aixi tiyaxiyari temikuxata wa'ati hawai kakatinekunanake.

Xika ri waiká perakumaiká kepai titi manuyine "'aixi tikamieti", miki ri 'iyá xewítí xika yiki tikamieni 'ana ri 'eki petinetimaní xika 'aku 'aixi tikamieni 'aixi tiuka'iyarini, heri tsi yutsitsié pai ti pekape'erietiyani xika ri perakumaiká tita miti'aixi tita mikati'aixi; peneyexeyatiyani titatsié tiniereti kiekari wana 'aixi 'iyari piyeyani 'axati'aneti katiuyehanekaku hipákita watsata. Mana kaniyunaki'erieka xika peti'utiamikini xapa kiekari witikime mayani, naime perakumaiti tita miti'aixi ya tita mikati'aixi. Teitéri pewarakumaiti tineyunaki'erie xika xewítí yiki tikaxatarimeni 'iyarieya penemaní titayari ya mitikaxatarimeni, mipai mitiuka'iyariki miki ya tayimiki ya 'aku 'aixi pitikaxatarime miki 'iyarieya 'aixi 'anéti hekakaiku. Tsiere ta neyiwe xika xeniu 'eki tixaiti perayexeyati yuri peti'erieka "'aixi mitikamieniki". Miki muwa peniereti xika petiyurieneni ta'úkitsiema wa'iyari pexeyati petiuta'utiani 'aku miki tiwayewitimiki muwa timiimetini tsi 'aixi ne'ane. 'Aku miki kiekatari me'ixeyati ya meteneu'eriwawe. Miki mi ri 'utiarika mana ke mayetaineni tini'awame nayeika xeniu kiekari titatsié tiniereti mitiyeyani "'aixi 'anéme tiuweiyati".

Xeikía ta kakwaniwemeki yapauka naimetsié tinakeme pemuta'utiani xapa

Tehayuxaxatiwatikaiti

Wixárika hiawarieya tsi nekatsuti yukakaima miwakuhiawetsié metá kakaiyarita muyeyeikatsié. 'Ixiarari matinenetiwatsié tsi miki niuki neutamamate, matsi yeme xukuri tsata miki miireti niuki nayuyexeiya. Tixaiti miki xika raye'ati tiyukumayiamiki tsi niuki neutixuxawere, tukari ke mitiyupini, tita meri tiyutawiya mana naime meneikuyatsá, tinakemeki miki meteneyutixatiame menanu'uni, ya xika tixaiti tiyuxatamikini tsi memiireti meteneyuruwa.

Wixárika 'iitsikameya

Matiari 'iitsikáte takakaima meteneuyuri meri menaki miki tiwaruyurieku wahetsié mieme hiiki tame wahepai tetenanayehu hirixia ta kauka meneyumaiwawekai meteneutiwau meteneutixanetaxi 'aixi meteneuyuri 'aixi 'aneti maniereniki tukari meutihane, tinakemeki meyaxikuti, tixaiti 'axa ranuyiti mikaraniereniki 'aixi meteneyuyatsaxi. Miki xátsikayari nemiire 'ukirawetsixi meneikuxata meripai ti timieme. Matiari kiekatari tatetiapatari mipai 'iitsikáte meteneuyukuhanaki. Miki meri mete'uta'ikitaku hiiki wixarika 'ukiratsi xewítí wa'iketi mipai tineuxaxata. Miki waniú menataxewi matiari 'iitsikáte meheuti'imumuiti, mukatetiati waniú miki nehiki (tenatsi

nos heredaron la educación, la primera educadora fue Takutsi Nakawé, creadora del mundo.

Según los ancestros así estaban organizados en los tiempos remotos. Ellos pusieron el ejemplo de cómo se deben organizar los *wixáritari*. La jerarquía está compuesta por seis niveles de autoridad.

El nivel 6 está conformado por un comisario honorario, un policía (*tupiri*) y un mensajero (*tenatsi*). El comisario honorario hace justicia si él está solo, es decir, si no hay una autoridad mayor. Lleva a cabo, también, las celebraciones tradicionales. Tiene un bastón con listones que le dan los dioses. Tener un bastón así significa que se es una autoridad. El *tupiri* o policía está para amarrar a los que cometen una falta o para pedir apoyo en el caso necesario. También se le identifica con un bastón. El mensajero o *tenatsi* no tiene que faltar en las ceremonias: es el que echa incienso.

El nivel 5 está conformado por un sargento, un mensajero, un inciensero y un judío. El sargento, aunque tiene otro grado de autoridad, cumple el mismo papel que el comisario y las ceremonias que lleva a cabo son iguales. Igual, tiene un bastón sagrado. Es una autoridad: organiza ceremonias, participa en cualquier asunto e imparte justicia. Cuenta con un mensajero, que, en este caso, cumple el papel del policía. El inciensero echa incienso en las

de convivencia necesarias para que todos podamos cohabitar y llegar a la vida que deseamos. Como todos somos tan distintos y discordamos en la forma de entender lo bueno y lo deseado, las normas de convivencia que propongan los encargados de esta función deben ser muy bien pensadas, de tal manera que satisfagan al grueso de la población y ayuden a que exista un verdadero orden social. Por eso, también, esta función la realiza un grupo grande de senadores y diputados, porque se espera que cada uno de ellos represente los intereses de alguna región o grupo que tenga cierta visión particular sobre la vida pacífica y deseable, buscando así que todos los grupos o las regiones existentes en el país estén representadas por ellos. Dado que nos organizamos como "federación", debe haber diputados y senadores para que piensen sobre las normas de convivencia para todos los que habitan en cada uno de los estados, y también para todos como país.

Los encargados de la función ejecutiva, conocidos por nosotros como presidente municipal, gobernador de estado y presidente de la República, están obligados a ser coordinadores de todos los que vivimos en este país y organizarnos acorde con lo que decidieron nuestros representantes, senadores y diputados, como lo bueno y lo deseado para llegar al orden y al bienestar social. Ellos, pues, deben promover las reglas establecidas por los que cumplen la función legislativa.

tini'awame kakaneyiwe. Kwinimieme tineteriwe mexi metekuxatani tita heyemeki miti'aixi ya titayari mikati'aixi, mana 'iyari muyukuxataki ya tiniyiweni xika xeniu 'aixi 'iyari manuyehanenikitsie timieme tiyukuxatani, ya xeniu ke memiteyukuhawe wahixie ri mitinakeki kwiti 'aixi kakatiniyiweni, yeme 'akatinaye'ariká xika tinakemeki tiyu'utiamikini. Kepai te'iwewiexiani xapa tini'awame, ti'ikitame tanaiti teme'ieniekaki. Miki mi takwé tanaiti yaxaikia teteku'eriwaka. Matsi riki wa'ati 'itsiyupaimeti 'aixi kaniuyinene niuki xeimieme 'unioxiani, hawaiki kitá hayeteti, ya wana xeinuiwari kuteti, wa'ati kwitiwa neyu'eniexiani xika tixaiti te'uta'utiaxiani yunaiti tinakemeki hei'enietikaiti nayexirixiani. Mana mi miki. Kepai tiuxatame miki miirikia pu'enierieni. Miki teitéri mexika xeiwaxayaritini kepai meteyuxatiame yunaiti ya mepitetanaki'erieni. Ya mexika xeitsienituyaritini ke meteyuxatiame ya mepitetanaki'erieni. Ya matsi xika mexeimiuniyaritini. Wa'ati matsi miti'uxiwa'aneme, ke nutsi.

Kariki matsi tini'awame peti'utiamikini naime ta-pais-tsie timieme kwinimieme tine'uxiwa'aneme; 'ena Mekiku tanaiti xeimieme ya tete'u'erieme ya temutiyanu kuxi teneuhetere. 'Ena ta-pais-tsie, tenepaime 'etsiwatikaku ri ciento cinco millones teitéri. Ya tetapaimeti yaxeikia ta'iyari kakane'anene, hipati yiki teteneu'iyari, yaxeikia tekakatenewatiki hukia mireukayune tateukarima yaxeikia





Su tarea, por tanto, no es solitaria, ni pensando en sí mismos, sino que les exige, realmente una alta capacidad de escucha y conciliación para dirigir las intenciones de cada grupo que conforman la sociedad a un orden que le haga un bien a todos.

Los representantes de la función judicial son aquellos comisionados a vigilar la aplicación de las normas y de castigar en caso de que sea necesario. Los jueces, figuras centrales que cumplen esta labor, están obligados a investigar los daños y las responsabilidades del comportamiento de cada sujeto, juzgando, al final, si éstos cumplieron o no con lo establecido por el reglamento de convivencia y, en todo caso, decidiendo qué tipo de consecuencia o castigo merecen. Su tarea, en cierto sentido, está vinculada con la verdad, puesto que averiguan quién hizo qué, bajo qué condiciones y en qué momento. La misión del juez tampoco es fácil, puesto que se convierte en un representante y guardador del bienestar social, es decir, deben investigar y tomar una decisión sin que entren en juego sus creencias, sus emociones, sus simpatías y sus antipatías. Debe concentrarse totalmente en el bien social.

Así está pensada la organización de este país y así se garantiza que haya un reglamento que satisfaga a todos y nos lleve a la convivencia social. Pero, ¿es nuestra organización "justa"? Para serlo, todos los que vivimos en este país deberíamos estar satisfechos y felices

kakatinewaratityuriyeti. 'Ayumieme ya teyupapaimeti tayeiyaritsie yuri tetene'erie hipáti ri hawaiki tixai mekate'ayexeiya mete'ukatiká. Hipáti 'aku 'étsiwa meneyukihiawe tita "miti'aixi" tsiere kariki wana me'u'uwati hipáti ri 'aixi mekakateneyukihiawe tita yemeki "miti'aixiatinikeyu". Miya temipaimeki kauka xika tanaiti yaxekia tekate'eriwaweni. Kepai teyiati, méxikatini kepauka tanaiti 'aixi tetetaxatiame tatini'awame teta'utiame tepitamakani 'aixi 'iyaritsata. Kepai tetexatayu tati'itiiyame tinakemeki raye'uti pitiyerini, tehe'enietai tepeyu'uweni.

Xika tehe'iwaatikine tinahekia titi ke pauka 'iki ta-pais miyutawewi, 'iniariyari nehekiatika, 'iniari ke 'anéme mutawewi "república democrática federal". Miki ke mireuku'iniari tatinahekiatsitiawe kepai tete'erieme taxapa temitawewieni tehe'enietai temakineki tanaiti 'iki ke temipaime ta-pais-tsie. Me "tekani-república-tini" miki tsi nanuyine kename tanaiti 'ena temiemete 'iki pais-tsie, temitekuxata tenehiki kepai te'anéti temiteteni. Tixaiti rei xewíti xekia mitini'á ti'aneka, ya ta'iitsikame mika-dictador, xeime xekia mikatiniukieya, ya wana ya meyupaimeti mekuteti memikateni'á ya kepai temiteheukuteni, tanaiti 'ena ke tapaimeti miki teminunuiwákate taniukiki tine'ane. Miki nanuyine kename "república" tehiki.

"Democrática" nanuyine kepai teteku'eriwati ta'iitsikame hepaitisita tanaiti xeiniuki ya temaitikani ke

niuki wewiwame) yaki mititirikaiye (xewíti ta miki hiiki mikitsie mieme comisario honorario tineuteriwariwa), mayetse'i ri tatuwani nehiki (gobernador tradicional hiiki tineuteriwariwa). Miki takakaima tinewamayitari, miki tawewiekate metenewaxaxatiwamete. Miki tawewiekate ke memaitikani yunaiti miki ya metenekahu. 'Ayumieme xewiti kakaneuyewetsé kepauka miki mirayexeiyani 'iitsikáte tiwahetsiemieme xika tixaiti tiyuwewieka.

'Ataxewirieka wekame tinetewá comisario honorario, 'iparewiwame ta (tupiri) miki ri xewíti xeniu (tenatsi). Miki comisario honorario tsi tsiere tatuwani hepai 'aixi tinakayuruwa tsepá yuxewíti, xika heiwa miki mimariwe 'umaweni. Miki tsiere kepai mirayuyexeiya tinaye'atiwa. Miki mi tsiere takakaima wa'iitsi nakwe'é, miki 'aku 'iritunixiki tiniikame miki rakawikame. miki xika mipai 'anéme 'iitsikame 'akweká ne'enieriwa ke maineni. Tupirtsixi ta miki teitéri menewahiyamete xika yika mete'uyurieyu miki me'uta'aitsieni mipai reuyeweti rayani. Miki mi tsiere 'iitsi me'aka'uitiati meteneyurie. Miki ta xeniu tixaxatame tenatsi mititewá mekakaneuyewetsé kepauka memitekumaiwatsie 'iitsikáte: miki 'iitsi ti'inaiyame tinetewá.

'Auxuwirieka makuwe ta miki tinetewá tsaraketi, tenatsi tsiere miki nexeiya, ti'inaiyame xeime ri huriyu titewakame. Miki tsaraketi ya tewa makuwe tsiere ta tinexeiya, comisario pai ta tineyuriene tinayexeiya tita



ceremonias tradicionales y el judío está al pendiente. Su papel es cuidar las iglesias y poner el orden en semana santa. Es mensajero sólo por tres días. Es un vigilante, el día del carnaval no tanto, más bien en semana santa.

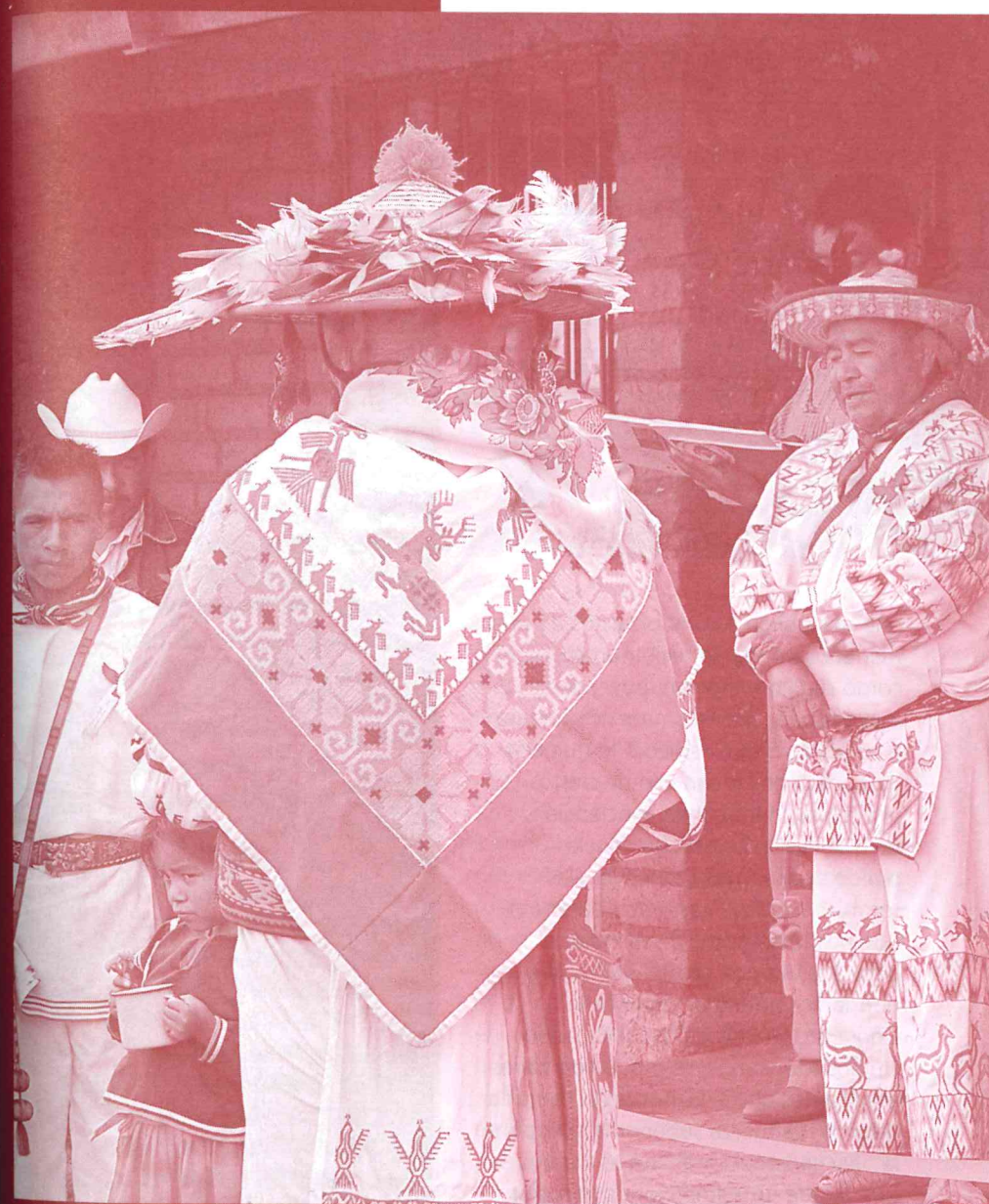
El nivel 4 está integrado por un alguacil, un mensajero, un incensero y un judío. La función de los representantes es la misma que en el nivel anterior. El alguacil tiene un grado más de autoridad. Participa en las ceremonias sagradas. Está en San Andrés, a unido a los demás miembros del gobierno tradicional y a las

por como se conducen los demás con nosotros y por como nos conducimos nosotros cotidianamente. Este grado de satisfacción total es prácticamente imposible de conseguir, siendo tantos los que vivimos aquí. En realidad, ningún orden social es justo, puesto que resulta difícil conseguir la felicidad de todos. Sin embargo, nuestra misma organización tiene contemplado el que constantemente se reflexione críticamente sobre el orden para que busquemos, de cualquier modo, la satisfacción de los más que podamos entre los que habitamos en este país. El que realmente nos acerquemos a lograr ese orden "justo" depende de que conozcamos el reglamento que ya existe, para luego poder reflexionar críticamente sobre él y decidir si es el adecuado para el tipo de convivencia que ambicionamos. El reglamento que rige nuestra sociedad actualmente se llama Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. En él se instauran las reglas generales de convivencia entre los que pertenecen a este país y sus representantes. Dichas reglas las denominamos "leyes". Una ley debe marcar claramente los límites de los comportamientos que son valorados y aceptados en esta sociedad, de modo tal que se pueda evaluar después cualquier comportamiento para distinguir si es deseable o no.

Cierto es que la palabra "ley" suele ser entendida, más bien, como un tipo de mandato tajante e irrevocable proveniente de una fuerza superior

temiteyurieni. Mipai teku'eriwari neuyuparewixiawawe xapa ti'aitame xika 'uta'utiaxiani. 'Ena Mekiku kiekatari mipai mene'ane "democracia representativa", menexeiya, xika xeime 'iitsikame te'anukakekuni hetsiena mieme miniu-vota-ruwani, ke mi'ane waiká mi'axé minayeika, tatsiarí naime memitehiritiarié memitekuyuitiani meyu'enieti waiká mayiia. Miki mekanakikani kiekatari wahixie memiye'uwe wahetsié timieme metekuyuitiwati, 'aixi mete'akayuruwari tita 'aixi mikareukuwiwiya xapa meripai ti mitiyutiwewi tinakemeki tanaiti temite'ayexeiyaniki 'uxa'á warie; mipai kakati'aneni kepauka 'aixi 'aneti pitiyukumayia wana 'iki ta-país-tsie tanaiti ya tekateha'eriwani, miki mipai tekateku'eriwani tita miti'aixi, 'ayumieme metemaiwaweti metenanayehu memanuka'uitiariwa tinakemeki memitekumaiwaniki taniuki meri me'enieti tsepá temiteyutsatatinike. Xika mipai mekatekakine tehiritariiekate 'ena ke temitapaime 'iki país-tsie miemetexi heitserie tenexeiya teneyiwawe temiwaranakapataxiani. Miki mi nanuyine "democrática".

"Manuxewi", nanuyine ta kename, 'iitsikame hiwatamerieka, 'iki país 'itsi meyuupaimeti memayuxeirietika yu'iitsikate memiwareuxeiya, "estados", mitiukutetewatsie meneixeiya yuhikiate 'aixi memiteyuwima ke hate memitehiritiarietika ya memitekahuniki; miki naiti "estado-te" ke mipaime 'iitsikate menanuwetiká 'iki xei-país-tsie





que nos obliga a comportarnos de una manera so pena de recibir un castigo, como si algo o alguien, pues, con mayor poder que nosotros nos forzara a cumplir sin más remedio lo que nos diga, para gozar con ello de ciertos privilegios, pero con la conciencia de que cualquier desobediencia puede acarrear consecuencias terribles. La "ley", así vista, pareciera que nos protege de cosas malas, pero a la vez nos coarta. Así mismo podríamos entender también la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, sólo que con varios atenuantes que le dan todo un sentido distinto. La fuerza superior que impone la "ley constitucional" no es otra más que la que formamos todos nosotros.

miemete, xapa ti'itiiyame mipai reuku'uti mitikaki mana me'ixeiya ti yunaiti yaxeikía mipai memitekahuniki 'aixi 'aneti manuyehaneniki takiekarisie. Miki tsi "manuxewi" niukiyariki tinanuyine.

'Iki ya temiteheutakuhana 'ena ta-país-tsie, ke tapaimeti xenú temihiki ya tenaitikani kepai te'aneni ya tineuku'iniari kepauka temi-vota-ruwanitsie, ke hate 'iitsikatetsie memuyexiriwatsie 'ana mipai metenekahuni. Tsi miki yiki pita mekapitekahuni. Kanihaikani titi xeikía wamayiya: xewi ri miki legislativa mitewá, hutárieke ta ejecutiva, hairieka ta judicial. Miki metenekahu kepauka ke miretayini, tinakemeki mitiyukumaiwani 'aixi 'aneti 'anuyemakaku takiekaripa.

Kepai meteyuruwamete mepitetetewa legislativa memayexeiya, diputado-tsixi metá senadore-tsixi wakitetai. Mikimexi tinewa'ika 'iyariwiwamete xapa tini'awamete te'utiwamete 'iitsikame tita mitini'arieya, tita mitimayiyaya raye'utiatsietikaime 'aku tanaiti ta'iyari mipai 'anekaku 'aixi 'anekia temuyeneikaniki. Tsepá tanaiti yaxeikía tekakateneu'iyarini titi hirixia tsi tanaiti 'aixi 'anekia teneutaxeiyakukaku, kepai miki teteheutakuwiyati temiyemaká metenehekiatanikeyu tinakemeki meteku'eriwati, metanekemakakeyu tanaime kiekatari 'aixi miranuyine metatekuxaxatiwati mipai meteparewiekaku 'aixi 'aneti manuyehanenikeyu wana yunaime kiekatari tiwahetsie. Miki tinewa'ika miki metenexaxatame tame kiekatari

mitimayiyaya yaxeikía miki ranuyitikaime metenekumaiwa. Miki tsiere tsi ta takakaima wa'itsi nakwe'é. Heyeme miki ne'iitsikame: 'ixiarari natinenetiwa, tinexanetiarie ta tsiere miki 'aixi tinakayuruwa. Yutenatsi tiere ta miki nexeiya, tupiri tsiere nexeiya. Tenatsi miki yaxeikía tine'inaiyame kepauka 'ixiarari mematinetiaatsie miki tsiere huriyu xeime nexeiya 'iparewiwame. Teyupanie metene'iwia weiya matineikatsie, 'ana meteneuta'iwia 'iparewiwamete weiyaki. 'Ana haikatukari meteneutiparewiwa xeikía. 'Ana weiyaki ta meneutihawariwa teparewiwamete. Naxiwiyariki miki yuri kakanayehetere hirixia miki weiyaki waiká metenekumaiwa.

Naurieka makuwe ta miki tinetewá haruwatsini, tenatsi, tupiri metá huriyu yuxexuime niwarexeiya ta miki, wa'utima mema'u miki ke memiteyurie mipai ta tsiere miki metenayexeiya. Wayetá wekame miki tinetewá. Miki tsiere wayeyari tinayemiire waiká metenayexeiya. Miki Tateikié xeikía neuyeika, tsiere yunaiti 'iitsikáte meyu'enieti titi metenekumaiwa mana timiame yeiyari mirayuyexeiya. Miki yunaiti meyuexirietí heiwa 'aixi metenakayuruwa tita xanetsika raniereti mayeikatsie Tateikié. Miki teiteri wawayame tinetewá xika mipai xewiti tiu'aitsieni mipai tineyuruwame newawayame newawiwitiwame. Xewiti xika tiyunawani miki mipai mene'itiriwa, xika 'aixi karakayiwani miki xanetsiekame 'atsi katiniumikini,

autoridades civiles. Se junta con ellos en San Andrés para impartir justicia y entre todos resuelven los asuntos. Es él el único que imparte el castigo, es decir, que puede abofetear, colgar o pegar. Por ejemplo, en caso de adulterio, cuando no se puede resolver, se imparte el castigo con un cuero seco para golpear, con un látigo. El alguacil castiga, él da los latigazos a los inculpados.

El nivel 3 se compone por un capitán, un mensajero, un incienso y un judío. El capitán hace lo mismo que las anteriores autoridades, sólo que él no puede pegar. Tiene un grado más de autoridad. Los demás cumplen las mismas funciones.

El nivel 2 lo conforman por un alcalde, un sustituto del alcalde (para casos en el que el alcalde no esté), dos mensajeros, un incienso y un judío. El alcalde tiene las mismas funciones que las anteriores autoridades, sólo que con un grado más de autoridad. Tiene un interino y dos mensajeros.

El nivel 1 está constituido por el Tatuwani o gobernador, un secretario, dos mensajeros, un gobernador sustituto (para casos en el que el gobernador no esté), un incienso y un judío. El Tatuwani es el máximo gobernador. Él es el jefe de todos y debe mantenerse en comunicación con todos. Es él el que convoca. Él está en el centro. Él, junto con todas las demás autoridades, resuelven todo lo que hay en el gobierno y organizan todo trabajo que haya para la comunidad. Para impartir justicia, se

Los que se encargan de plasmar y hacer cumplir esta "ley" son los representantes que nosotros mismos elegimos.

Así, pues, bien mirada la "ley" de la Constitución, no se nos impone desde una fuerza superior ni estamos obligados a obedecerla ciegamente, sino que es parte de una compleja organización que tenemos para buscar la convivencia armónica con los demás. Si la "ley" no nos permite la convivencia armónica, debemos reflexionar el por qué. Reflexionar críticamente nos permitirá tener una mejor "ley", una que realmente refleje el tipo de comportamiento deseado que nos pueda ayudar a buscar la felicidad compartida.

Hay que tener en cuenta también, que si ha sido necesario señalar en una "ley" que cierto comportamiento es el ideal, suele ser por que no todos los que convivimos en el país nos desarrollamos naturalmente así. Si ya todos nos desenvolviéramos de la manera deseada, no sería necesario poner una ley que indique que así se debe comportar uno. La ley, pues, indica un comportamiento ideal que no todos poseemos. Y no todos lo tenemos, simplemente, porque somos distintos y solemos pensar distinto acerca de cuál debería ser el comportamiento ideal. Somos distintos en origen, historia e ideas, diferencias que, al fin, nos hace comportarnos, pues, de otras maneras. Cuando la ley marca una manera de comportarse

ke teteku'eriwa metemariwamete temamatemete menehiki. 'Ayumieme memiireti metenetetewa senadore-tsixi, diputado-tsixi, kiekari mukumane menehiritarietika tita mireuyewetsé memite'ayexeianiki wana pa ti manuxewitsie meheutikemati memi'aneke memaniutikaniki kiekatari wahetsie timiemeki tinakemeki memite'ayexeianiki kiekatari, ke tapaimeti 'ena temeyema tanaiti yaxeikía temiteparewiyakaki. Tsepá 'ena hurawa temitama wahapai tekatehetakuwiyaka "federación" tete'akawiyati tekate'aneke, diputado-tsixi metá senadore-tsixi metatsi'ayexeiyakaku mana pai ti meheutiwiti xapa kepai mitiyaxitire metene'utia tanaime ke tapaimeti estado-tetsie temukutetiká mana meneniereti meteneyurie, yatiniketi tsi ri 'iki naime país-tsie timieme meteneyurie.

Miki ta función ejecutiva mana temaiwamete kename miki xewi ri presidente municipal, yetana makuwe tatuwani miki ri xenú wapai yunaime miwaraxeya presidente de la República, miki kariki heyemeki tiniwamayiyatini teitéri 'aixi memitewakuyáyatsini 'ena 'iki país-yaritsie tematei, miki tinakemeki metekuxatakaku 'aixi 'iyari kananuyemakamiki, 'ayumieme senadore-tsixi metá diputado-tsixi kiekari 'eniwamete wahixie mekanie'uka, kiekatari wa'iyari waniuki xexeyamete 'ayumieme mekaniti'uka 'iki kiekaritsie 'aixi 'anéti mitiyukumaiwániki. 'Iyarimakameki metekuxatakaku xapa kepai mitiyaxitire kiekaritsie

nawí kaunariyariki tsitatanimeki menewatiwaya. Miki 'iitsikame ya titewati newawayame mana Tateikie.

Hairieka makuwe 'iitsikame capitán titewati, miki tsiere xeime yutenatsi mexeiya, tupiri xeime, huriyuun xeime mexeiya. Miki capitán mititewá tsiere hipáti 'iitsikáte wahapai katinayexeiyani, hirixia xeikía kakanepitiarie xeime mikuwayani. Hutia pai titi wayetá kanikaweni. Ya titi tsi wahapai tinayexeiyani.

Hutáriea makuwe 'iitsikame katinitewaka harikáriti, tupiritsixi yuhutame kaniwarexeiyani, tenatsi, huriyu xeime. Miki tsiere waiká katinayexeiyani yu'iwama 'iitsikáte wahapai, 'Etsiwatikaku mariwemepa 'aurie kanakaweni. 'Iparewawamete tsiere mekanitihekikiareni memite'atimawatsie.

'Iitsikame matiari mikawe tatuwani katinitewaka, xeime ti'útiwame kanexeiyani, tupiritsixi yuhutame, xewiti tatuwani 'auriena makuwe 'iparewawame (tatuwani mikawayeika tiparewawame), xeime tenatsi, xeime huriyu. Tatuwani matsi yeme yunaime kaniwarahanani kaniwa'ukiyaritini. Miki yunaime katiniwakuxaxatiwani. Yunaime kaniwarutahiaweni. Wahixiapa miki kaniwani. 'Auriena 'iwamáma 'iitsikáte mekanawetikani, miki me tsi yunaiti meyuparewieti kiekari hepaitisa 'aixi mekaténakayuruwani, ke tipaimeme memitekumaiwa. Ke pauka miki memitetaxanetiarieni tsi ya metenekakika, heiwa xika xewiti



como la ideal, no implica que las demás sean erróneas o inadecuadas, sino sólo que esa conducta podría ayudar, de alguna forma, a coincidir en el orden social.

Si lo entendemos así, las leyes se nos presentan como pensadas para difuminar las diferencias individuales de comportamiento, promoviendo, más bien que todos nos conduzcamos de manera similar, buscando siempre un bienestar común. Es aquí donde la "justicia" se emparenta con la "igualdad". Ante la ley todos somos "iguales", en cuanto a que ella espera que todos nos comportemos de manera similar, tratando de asemejarnos así para buscar un bien común, independientemente de nuestro origen, historia o ideas. Si nos comportamos igual, todos tendremos el mismo beneficio, que sería el bienestar común.

Esto puede parecer injusto, en el sentido de que cada uno de nosotros creemos que siendo tan diferente como somos, podemos convivir en paz con los demás y llegar a ser felices sin necesitar que nos parezcamos en pensamiento y en comportamiento a los demás. Y, en cierta medida, esto es cierto, necesitamos guardar nuestras diferencias y nuestra independencia para ser felices y relacionarnos armónicamente con los demás. Pero no podemos llegar al extremo de que todos nos comportarnos como queramos, porque si así lo hiciéramos, no tendríamos organización, ni conviviríamos tan pacíficamente como esperaríamos. Por

mekateni'utiwametetini 'ayumieme miki kiekatari mewaku'iwawiyati mekateniyuruwametetini xika mipai 'aku metekahuni función legislativa me'ayexeiyati tatsiari xeniu mitiwa'uximayátsika. Miki yuhikiame titi xeikía ta titi kapitiwayekatiarika 'ayumieme mekanimiireni. Ya yuhikiame mekapiyiwawe kepai mete'erie me xeikía ya memiteyurieka mekaha'iwawati, 'ayumieme naimetsie meteyuta'iwiyati mekateniyuriekekuni, kiekatari wahetsia me'anu'iwautikikati me'enáname meri ke mititayini 'ana ke mipai mekatenikahukuni.

Hipáti 'iitsikate ni'ariwamete kuyáxi tewiwiyamete *judicial* mekanihikitini miki xeniu kiekai 'iwiyamete, 'aku waxapa ke mayetaine wani'awame ti'aitame kiekatari mehei'enieka ya 'iitsikate 'aku mete'ayexeiyani metewakwetatiaka kepai mireku'iniari mana me'ixeyati. *Texanetiariwaméte* kiekari xapaya me'ayexeiyati mekateniyurieka memiteyeikétiwe memitewautiwe nanaimarika kewa meyewitika tinakemeki memiwakwetatiakaki tenanaimawamete *naiti* reyutimaixiayu, 'aku mipai xika metekuwwawati mewawiyani 'aixi 'anéti manuyemakaki, *tawari* yaxexikía ti'anéti mikatiyeweximeniki tinakemeki metewakwetatiaka. Miki tiwamayiia yurísie meneniereti meteniyuriekekuni, 'ayumieme meti'iwaume meri 'aixi mekatenakayuriekekuni ke mi'ane ke reyuri, *titaki* reikaxeiyati ya reyuri *metá* kepauka ke 'upaukakaku ya

heuyeweka kehate wa'ukitsiema miki mekaniutiyneni. Tsepá kumitsariyu yuxewíti heiwa 'aixi katinakayuruwani. Ya hirixia ri pikarakakema wapai hirixia neitituani. Xeiwitari 'iitsi mekaniukweiximeni yunaiti 'iitsikáte. Tsi yuri kwiniemieme mekapiteheutetere mi'uxiyaki. Kawiterutsixi miki mekaniwarutixaxatani, ke mi'ane mayani kepauka memiwaheinixiani, tsi kiekatari mekapiwarutixaxata. Miki meheinitsieme mekanitixatsiekuni

reúnen también, pero cuando no asisten todos, el que tiene más autoridad organiza a los demás. Basta que esté el comisario honorario para resolver un asunto. Si no puede, lo deriva a una autoridad mayor o a las autoridades civiles.

Todos estos cargos tradicionales son por un año. No pueden durar más porque luego se envician. Los nombra el consejo de ancianos, a través de los sueños, no a través de votación. Ellos sueñan con quién los va a sustituir. Ellos se



eso debemos buscar la forma en que las "leyes" realmente equilibren el ser "iguales" y el ser "distintos"; es decir, que realmente nos indiquen ciertos comportamientos que todos debemos cumplir, pero nos permitan, también, comportarnos de acuerdo con nuestras diferencias de origen, de creencia y de historia. Debemos buscar, pues, "leyes" equilibradas para que sean "justas".

Para garantizar que las leyes sean equilibradas, hay que recordar que somos la sociedad entera los que establecemos las "leyes", por tanto, somos todos los que podemos garantizar que seamos "iguales" y "distintos" a la vez, y aún así conseguir la paz y el bienestar social. Si lo establecido en la "ley" no refleja lo que nosotros consideramos "justo", bueno y adecuado, podemos transformar esa ley por medio de nuestros representantes. En este sentido, la "ley" no es inmutable, sino que está en constante transformación para adaptarse a lo que la sociedad requiere y al orden que desea adquirir. Por ello, de nuevo, la sociedad necesita conocer las "leyes" y reflexionar crítica y constantemente sobre ellas.

El conocimiento de las leyes resulta indispensable, no sólo para saber cómo conducirse en este país y cómo no conducirse, sino también para saber si esa forma de sobrellevarse que dicta el reglamento realmente la consideramos útil para que vivamos en armonía con los demás, es decir, para que sepamos si lo que se considera justo aquí

pireyuri. *Tixanetiariwame yekatiarikaya* tine'uxiwa'anemei, *ke mitiku'ixatsitaniki* 'ayumieme kiekari tixaxatiwameki ka'utahekiareme, *tinakemeki metewautiweti memitekuxataniki meka'utixiriyame tixaiti yuhetsie timieme mekate'anuyeniitiati, kwinimieme mekate'anutikikati. Tita miki mitiwamayiya paitá mipai meneyiaka 'iki 'iitsikame xapayatsie ke mireku'utika mana me'ixeiya.*

'Iki ta-páis 'iyarieya mipai kani'aneni xapa mipai katine'iniarini kiekatari tanaiti ta'iyari muyiki meripai'titi. Ke mi'ane tsipá xewiti ke tayini. 'Aku 'iki 'iyari ya mi'ane "'aixi timieme reukaxeyati ti'ane". Xika mipai ti'aneni kauka tanaiti 'aixi 'iyari teneukutetikanike temawierikatsata nanaitisata tenetayewitikini tinakemeki tixai heiwerika katiuyehaneaku. Tineyuhékia mana temuyenexiani waiká tatineuyehiwá 'aixi tekakateneu'erie 'ena temutetiká hiiki 'iki ya tiupaukakau. Tsepá ke hewa kiekaritsie 'aixi 'anéti kakananuyehane, ya 'aku hawai heyemeki xenú tinakemeki pirayuyexeiya kiekatari yu'iyariki mepitehekutetika, 'iki wa'ati temawierimakameki kiekatari miwaranukayatsa kakaneyiwe tsepá ke 'anéti 'iitsikame, tsepá ne 'aixi nemireu'erie, 'iyá ta ne'aurie muka 'aixi kakatineu'erie. 'Ayumieme tanaiti 'aixi temite'uka'erieni kakaneyiwe "tinakeme" temanuyewieni. 'Ayumieme 'iki 'iyari ya mi'ane xapatsie mika'uxe tanaime ta'iyari 'anutayuitiati ne'ane, mana te'ixeiya ti 'aixi 'ané





y ahora realmente lo es. Pertenece a este país de muchas formas, no sólo porque nuestra nacionalidad indica que somos mexicanos, sino también porque vamos a una de sus escuelas, somos parte de una de sus familias y de una de sus comunidades, etc. Somos parte, pues, de sus instituciones. Al pertenecer a todos estos grupos, queriendo o no, nos convertimos en agentes del orden social. Somos, pues, responsables de la vigilancia y

temiyeweiyani, 'aixi temitetayatsaniki 'iki país-tsie ke tapaimeti temimietexi. Mana kariki teniutinexiakuni tawari képai "'aixi 'anémetsié" temitaxeyaki tanaiti kanita'ikatini ke hate tahixie temiwaye'uita tahetsié mieme mekananakátamaneni metaneniereti tita memitehiritiarie metehekaxeyati.

Kariki xeniu miki "temikate'ukanan aimakaki" ta'iyaripaiti mipai 'anekaku ya mipai pai ti tekate'u'iyarikaku katinanuyinini xapa ke mayetaine tanaiti temitexiekaki 'iki país-tsie kiekatari, mana kanikatsutini miki meri xapa ti'aitame meripai ti ri mitika ke mayetaine temimateni. Tatsiari 'aku xapa hiiki takiekari ya mawitixime "Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos". Mana naíti katinayemieni kiekari képai reuyukuwiyati miyekeka 'iki país-tsie kiekatari temitaxata. Miki 'utiarikate mana mira'iniaritika ti'itiamete "leyes" katinitétewaka. Miki xapa mana miraye'uxa "ley-tsie" hekíakameki katinaxaxatitani kewa 'atikaiti xewíti kiekame 'iitsikame miramayitari tatsiari meri kiekatari me'iyexataku miki képai tete'u'iyariti temu'uwani 'iki tukari miyehane muyuta'utia muyutanaki'eri, yiweti titi 'akuxi hiiki xika xeniu ri tixaiti hawaiki ranukawieka miki 'aixi mayukayurieni xika tsi 'aku ri tixaiti heyemeki mana mirayemie reuyaka. 'Iki "xapa ti'aitame", nehiki ta'iwama 'ukirawetsixi wa'iyari mayemie, képai tiuka'iyariti, képai tiku'eriwati miki tinakemeki rayexeyati wana muyeikani mipai nayetaine tsi

yunaiti. Miki wawewiekame ya tiwatahiaweyu mekanitiyuakuni wayeyari mika'anukanuatiyeikani ki. 'Ukirawetsixi ya meteyuriekaku ya katineutewini 'iitsikame wixárika timayiyaya. 'Iitsi 'utiniukakaku ya 'utiyanekaku ya tineyane. Miki yeme wixárika neyeyarieya: Ke mirekémari, ke mitiuniuka, kakaiyarita nemarkie, ke pai mirayexeyi. Témarí hiiki temixuawe ri wai'á tekakatenemate 'ayumieme tenetaxixime wixáritari. Ta'iitsikame naime tinapikakeyu naime 'aixi tinakayuruwanikeyu xekia kakanepitiarie ke mitiwayaki. Ya titi nayeniere, hiipáti 'iitsikáte téiwarixi memanuyehakeki memiparewieka hepai meyiati. 'Ayumieme neyutirikariya tame ta'iitsikame tatuwani yeyari tinayexeyi.

'Iitsikame tsi 'aixi tiuka'iyariti neyunaki'erie katiukananaimati tinakemeki tikuxatati, katinawayati. Naime titixeyaxiame ke miki ya netayini. 'Ayumieme heu'erieti mekakananayexatsiwa ke hate 'iitsikáte memakine, mewaramaiti mewataxeyati ya xika metekahuni, tixaiti xika metehekatiyai meyuku'iwawiyati meneyia. Mipai temitiyuani miki taneuyehiwá wana pai ti taheimá memaka'u wahetsia. 'Iitsikame tinetewá kayuka'iraxieti rayexeyati kuyeikati. Xewíti wana mikarayexeyi miki tsi tewa kakaneuyeneika. 'Akweweti tiniyunaki'erieka. Tita mitareuyehiwá naime ya haiti rakuxeyati. Tsi xekia ya kapira'eriwani kariki ya tikamietitiku'iwawati. Kwiepa timieme tita'iwiyati,

comunican con los dioses y se aseguran de que dure el gobierno tradicional. Gracias a que se conserva el gobierno tradicional permanece el pueblo *wixárika*. Los bastones llamados *itsi* son símbolos que hablan e identifican a la autoridad que lo porta.

Un buen gobernante es un hombre honesto, justo, honrado. Debe calificar en todo. El pueblo debe escoger el mejor hombre y darle lineamientos de cómo debe ser, de cómo actuar y él tiene que acatar, y si tiene dudas debe preguntar a la comunidad, sino hay que quitarlo. Nos hace falta, a nivel nacional, exigirle eso a los gobernantes. Un buen gobernante debe tener voluntad para servir a su pueblo. Una persona que no quiera, no va a ayudar a su gente. Tiene que tener voluntad para que se mueva a favor de la gente. De aquí deben surgir las necesidades y se debe decidir, cómo resolverlas. No sólo basta decir lo que se quiere, sino dar soluciones. Sobre la tierra, debe haber equidad, en eso se basa la justicia. Si no hay equidad no se puede resolver, porque no habría condiciones para acordar algo.

La equidad es necesaria para que haya justicia. La justicia debe salir de la Asamblea Comunitaria, debe salir de todos, porque la justicia es un derecho de todos. Se debe defender porque es de todos. Los dioses fueron muy solidarios, se comunicaron muy bien para resolverlo todo: hicieron la tierra, el sol, la naturaleza. Lo hicieron todos unidos. Y por eso los *mara'akate*

el cumplimiento de las normas, pero también responsables de su reflexión crítica y transformación acorde con su utilidad para el orden social. Somos, en otras palabras, ciudadanos de este país.

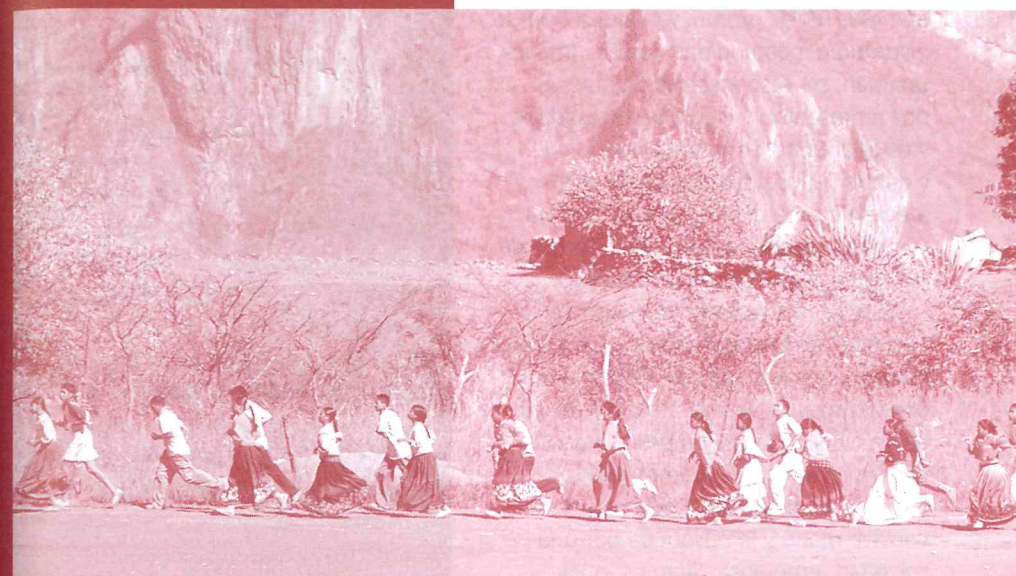
Ser ciudadano implica vivir en constante convivencia con esta sociedad, en la cual estamos registrados y desempeñamos una labor. Indica también, preocuparnos por conocer y entender las cosas que pasan dentro y fuera de esta sociedad, es decir, de este país, y formarnos una opinión sobre estos hechos y actuar conforme a ella. Adquirir un compromiso personal en el cual tenemos que desarrollar todas nuestras capacidades, buscar solucionar las dificultades comunes, preocuparnos por el bienestar general, participar siempre en mejora de esa sociedad, y vivir y modelar una cultura ciudadana que implique todo esto y perpetúe estas intenciones. Somos ciudadanos, pues, y éste es nuestro deber: estar siempre en la búsqueda de un orden social apto para que todos vivamos en armonía, para que todos vivamos con "justicia".

Ser "justo", entonces, en este sentido que involucra el orden social y la convivencia cotidiana con el otro, implica ser buen ciudadano. Y ser buen ciudadano en México no sólo nos compromete a conocer y seguir las normas establecidas, sino también reflexionar sobre ellas, reflexionar críticamente sobre su utilidad social, reflexionar sobre cómo nos organizan y buscar su transformación en caso de

kariki ri hipáti memíte'ukwinixiki ri tawari ri mipai mikati'anéniki 'aixi 'iyari pita temitetakumayiiriwaniki wana tekumati.

Káuka tsi kariki waniú miki "ley" xika tiyuta'utiani raye'ati tinanuyine xeníu mana tinayemie kepai re'iyariti mikiekametini, waniú kariki yiki tete'u'iyariti tatsata temíte'anuteiki miki waniú 'iyari xewiriyame tinetewá 'ena 'iki país-tsie kíekatarí. Hirixia miki xika tanaiti yaxeikía tete'u'iyariti wana tetetamakake yaxeikía tetetakuhiaweti miki tsi keyiniké xapa ti'aitame wana tepi'utiatiwenike ke tete'u'iyariti temiyemaka raxaxatame. Miki tsi kariki xeníu xapa ti'aitame kepai tiuka'iyariti mikiekametini tini'itiyametini tini'ikitametini 'iyá tanaiti ke mi'ane yaxeikía mipai temikate'u'iyariki. Tsi kariki tanaiti ta'iyari ya mika'ane miki tinanuyinini, hipáti yiki pita tetetakuhiaweti temanayeneikaki, ke mi'ane mita'iyaritinikeyu tekatamaiawaweti temíte'anuteiki. Kauka tsi ri xika miki 'auxeikía temikatehatikíekatariki xika ya tete'u'iyarini, yaxeikía 'iyari 'anémetsata temikahatinexiaki, miki mi xiari tsi ya kataniyurieka, yiki pita tekateniu'iyarini. 'Ayumieme ri miki xapa ti'aitame tatsiheuyehiati kanayeikani yaxeikía tati'iyaritiwame, tsi heu'erieti 'axa kapiranuyine titi miki, xekía ri mipai pita xika tete'u'iyariti miki tetetakumayiiriwani temitaparewiekaki pita tinanuyine.

Xika 'iki niuki ya manuyine tanaiti teheiti'enietikikani kariki tsi ta'iyari netaxewiriya xeimetsié xekía, miki ri



tséwiximarika mikatixuaweniki, mana niereti katinikuxatani. Miki xia ya kahainení yiki pita tikamiení miki tsi 'aixi kakane'ane, ke tsi tiu'ixatsita xika mipai katikamiení.

Kwíniya tita miti'ane kariki kauka naitsarie teteneukananaima tsi wana mitiuehane xekía mitineyiane kariki tsiere tekaninanaimarieka. Kapá miki kepai miraine heitserie timieme mipai ri mitine'aneni. Kíekatarí miki ke memaine mipai pita tine'anenikeyu, yunaiti waniuki tinenakenikeyu, tsi mipai katineuyuku'iniarini xika xanetsika raniereni. Taheimá tenenuakekeyu tsi tanaiti katinitapinitini. Takakaima me tsi tewa'iketi tekaniyiaka me yuhetsie mekanawire tita mitiwareuyehiakai naime 'aixi mekatenukuyurieni: yukwie

hablan de la unidad familiar: si la familia está unida los bendice, si no, no. Los dioses quieren que nos unamos, que trabajemos juntos. Por eso es importante que estemos unidos. Pero los dioses también pecaron y por eso también cometemos errores.

que esas reglas promuevan algún tipo de disturbio o incomodidad común. Implica, también, ser responsables de quienes nos representan y elegirlos con cuidado y estar al tanto de su desempeño y denunciarlos y sustituirlos de que atenten contra el bien común. Implica ser, pues, agentes activos de la forma de convivencia en la que participamos.

Esta es una manera de encontrar la "justicia" en la cotidianidad, una manera que no tiene que ver con lo bien que conozcamos la historia personal de los demás, ni con la fe que profesamos, ni con las ideas que tengamos sobre lo bueno o lo malo. Tiene que ver con el convivir diario y la búsqueda por una sociedad armoniosa. Seamos, pues, "justos" siendo ciudadanos.

mipai 'iyari 'anémetsata tatsiwitikime
 nayewautse, 'aixi 'anéme tiwauyá
 tanaime titahetsiemieme. 'Ena 'i
 kariki xenú miki niuyukaxexeyatikani
 "mikatinanaimarika" miki yu'iwamáti
 nayexiriweni xenú "yaxeikía
 'iyaritarika". 'Iki xapa ti'aitame hixie
 tsi miki tanaiti yaxeikía teneutiti, miki
 yaxeikía te'utime taneuyehiwá yaxeikía
 tete'u'iyarime, yaxeikía ranuyineme
 temitewautiweni, tete'ayexeyame
 taneuyehiwá, tsepá kewa nerenuiwame
 kewa nereyeyame, 'iyari yiki 'anéme
 nerexeyati miki xika 'ena netiuyehani.
 Xika miki tanaiti ta'iyari yaxeikía 'aneneti
 hawika miki tsi yaxeikía 'aneneme 'iyari
 tenekaxeyaxiani, 'aixi teteneutayatsawe
 miki tinakemeki tanaiti. 'Iki xika "yaxeikía
 tanaiti teteheikupiká" 'iki "xapa ti'aitame
 hixie", miki mi nanuyine kename tanaiti
 miki 'aixi ti'anéme teteheunaki'erie,
 teteheumayaku, teteheuyaxikuti miki
 yiki ti'anéme tawari tekateheunaki'erie.

memuhekiataxi, tau memuhekiatáxi,
 yirari memite'uhekiatáxi. Miki tsi yunaiti
 yumamatsie me'awiti ya meteneuyuri.
 'Ayumieme 'ukirawetsixi mara'akáte mipai
 metenexaxatá kename yuparewieti 'aixi
 tiuyitika: xewíti wana muka tinakemeki
 wewiekameya 'aixi 'anéme neixeiya,
 xewíti 'aixi xikakatikani kepauka 'aixi 'iyari
 putaxeyarie. Tawewiekame miki tahetsie
 tenekawikakeyu tineku'eriwakaku,
 tinakemeki teteta'uximayátsirieti keyu.
 'Ayumieme tsi mipai tene'anénikeyu.
 Tsepá neti tsi tawewiekate tsiere
 mitiwaraka'iwake, miki pai ti ri ya
 tiwakayurieku tame tari miki heiwa ya
 tatineyurie tenaxitikika.

Téiwarí 'iitsikameya mumawekaitsie
 miki wixárika 'iitsikameya xeikía
 tinekamiekai, yatiti 'aixi tinakayuruwakai,
 paiti matsi meneyutséwiximakai
 menewatakukuyakai ke mi'ane
 mikaréuyu'eniekai. 'Ana wa'iyari 'atsi
 kakatineuyinegai, hiiki yuri mipai
 mekakatenuehu tsiere tinakemeki
 meneyia. Hiiki mekakanepitairie
 mipai memiteyurieka. Titi tsepá
 yuhetsie mutanené 'iki 'iitsi, hiipati
 ya mekakatenekú'eriwakaku titi
 ta'iitsi manukayuyupikeni. Xika 'aixi
 nereyerimikini yukie neikatsutiani.
 'Ariké ke ta 'ikitiaripa tita mititaxatsieni
 pereutiniitiati peneyianeni, tinakemeki
 pe'uyeikati pemayaniki. Tatiiriyáma, tame
 wapapama miki tetenewa'ikitiakakeyu.
 Wapapama xika teta'iwawieka
 tatiiriyáma wahiripa miki tsi 'axa ti'anéme
 tetenewa'ikitia wahiripa ya temiyia,
 tahepai mete'u'iyariti menakine.

¿Dónde voy a trabajar?

Evelyn Diez-Martínez

Hakewa ta nepireta'uximayáta

Téuwarixi waniuyá

Titatsie ri ne netiuta'uximayátawe

Wixáritari waniuyá

¿En qué puedo trabajar?

Voces wixáritari

En tu comunidad y en todas las comunidades, y grandes y pequeñas ciudades, existen personas que desempeñan distintos trabajos, por ejemplo tus maestros, los médicos, los jornaleros, los ingenieros, las secretarías, los meseros, el tendero, los agricultores, los artesanos, por mencionar algunos. Sin embargo, hay muchos otros trabajos, cada uno de los distintos trabajos aporta algo para la comunidad y para la sociedad.

Cada trabajo es importante para el bienestar de la comunidad y de la sociedad en general. Es por eso, que gran parte de la vida de los adultos y de algunos de los jóvenes y a veces niños de nuestras comunidades y ciudades, transcurre en sus actividades de trabajo. El trabajo puede ser remunerado o con remuneración (un trabajo por el que te pagan) como lo son la mayoría de los empleos, y puede ser no remunerado o sin remuneración (un trabajo por el que no te pagan) como las labores

Comunidad pemanuyeika ya comunidades naitserie tsepá 'itsimiyeyetsie 'amiyeyetsie kiekari mānumanetikatsie kariki, teiteri meteneu'uximayáka reuyutsatsie timieme 'uximayátsikate, me tsi te'ikitamete tekaniwaxeiyani, teyu'uayemawamete, tukariki te'iwamete, 'ingenierotsixi, 'ukári makinatsie te'utiwamete, 'ikwaite memite'akatu'atika, yuharerutamete, te'etsamete, tewewiwamete, ya yupaimeme waraxaxatati kananuyinini 'iki. Ya titi tsi kariki waiká mayiia 'ukatinaniereni, 'uximayátsika xeniu, miki reuyuxexuiti mana kiekaritsie katinayuyexeiyaniki katari wahetsie timieme ya wana mitiueyhane 'iwatamete wahetsie katinimimemetini. Neuxei miki ke ti'aneti piranierenike xika miki 'acomunidad méxikatini 'akiekaritsie miki xika teyu'uayemawamete yatini miki te'ikitamete hawai mekakatehehekiakake, neuxei miki xika hipáti yuwaiká meka'uka'etsanike tsipá

Wixárika kwiepa manuyeika takwé ti'aixi'anémetika, tsi tixai heri tima mekapiteheuxeiya mekani-pobre-tsixitini, 'ayumieme yuwaiká ri mekaneutayeixiani, 'uximayátsika mumaweki xika tiyuka'etsirieni tsi 'aixi mikatitiyineki; ha mumawe, 'itsitá 'aixi mikaiuxuaweriwe tsepá kewa naitimikatiuxuaweriwe wixáritari takie ya hipáti téiwarixi tsiere wakie.

Kariki 'ena ta-páis temanu'uwa yuwaikáwa 'etsamete wairiyarika mekaniyiaka, xianaki xia mekateniwautiwekaku 'aixi meteyu'etsiriekuti metekwaikuti, meteta'iwiya ti kwiepa tita mitixuawe me'utuminiti mekatekukuyeti meneu'uwanikeyu.

'Iki ya mireutewi tsi, takwietsie tetenetakumayiirwanikeyu takwie tekatséwiximati teka'inanaimati tekata'uayemati 'aixi teteheu'erietikeyu, ha tekamitsikirariyati, takwie tekataiyáti heu'erieteki te'ukawiwawati, ta'iteirite wana mitixuawe tekatséwiximati

Es bueno trabajar evitando perder la costumbre wixárika. Nosotros vivimos generalmente del campo, pero hay que tener trabajo para ganar dinero, y así ayudarse uno a solventar los gastos familiares, con la finalidad de evitar robar, ir a la Costa a trabajar en donde abusan y nos discriminan, evitar problemas, así como accidentes de muerte en donde corremos peligros, riesgos y enfermedades.

Campo

Me fui para el cerro a trabajar con la ilusión de sembrar maíz y frijol.

Aquí vengo para cantarles de lo que fue mi labor. Apliqué ya la composta y regué con mi sudor.

Tu estiércol y retoños ya sabemos preparar en su abono muy buena que tú lo puedes rociar.

Con cebolla, chile y ajo, quien lo fuera imaginar te controla que tus plagas y te dejan trabajar.

domésticas, el que hacemos en la casa y el trabajo voluntario. Las diversas actividades que realizamos tienen una utilidad para nuestra sociedad y todos dependemos unos de otros en este sentido. El oficio que cualquier persona desempeña la mayor parte de su tiempo y que le sirve para ganarse la vida o para apoyar a los demás es lo que llamamos su ocupación.

Para poder desempeñar una ocupación se requiere preparación. La preparación puede ser obtenida mediante los estudios (la formación o educación que se adquiere en la escuela), a través de la experiencia (porque se ha visto o ayudado a alguien a hacer un trabajo específico) y por medio de la capacitación (que dentro de un lugar de trabajo te enseñan cosas para hacer mejor ese trabajo). El pago por el trabajo puede ser por día o jornada, y se llama –pago por jornal–, cada semana y se designa –pago semanal–, cada 15 días y se denomina –pago quincenal–, cada mes y se le nombra –pago mensual– y finalmente el –pago a destajo– (cada vez que uno termina o produce un objeto o servicio específico).

Por ejemplo, muchos campesinos reciben pagos por las jornadas que trabajan, tus maestros casi siempre reciben un pago por su trabajo al mes que les dividen en dos pagos quincenales y otros trabajadores, por ejemplo un albañil, puede recibir su pago al terminar la construcción de un cuarto en una casa, o un artesano

xekeneutimaixia ke ti'anenike, ya xika ki wewiwamete miki mete'umawenike. Kariki tsi tsepá tita mitiuta'uximayátaxi miki tinaye'arikani 'aixi temiteteniki kiekatari comunidad temeutei metá tsi tsepá ke mi'ane rakie.

'Ayumieme, 'ukirawetsixi tiwamayiyapa kariki tsi miki ya 'anémetsie metekaneniereti menanuka'iyuniwani, ya hipáti yuwaikáwa tsiere temari, tiiri meteheuyutsata yu-comunidad memeutei metá téiwaritia, ya meteheu'uximayáti. Titaki miki miti'uximayáka kariki tsi xia heiwa kayukematsimameki petipitarieti (ke pemiraye'uximayátaweni mipai petipitarieti) naitsarie kauka miki te'uximayátamete ya metenakawi, heiwa ri matsi yaki xekíka tiuta'uximayáta (xika tixaitiki petiyianeni pekatipitarieti) 'akita xika peti'akumayiriwani xekíka, 'akie pe'ayekaiti xika xekíka peti'uximayáka metá petiparewieti xekíka (miki tsi neyiwe xika miki naime mana reuyehatiani 'uximayátsikate ke mireupaime tiutiniitiame). Miki te'uximayátamete ke memiteyurie ya yupaimeti memitekumaiwa memiteheuwewie miki tsi tanaímetsie timieme metenekumaiwa mana kariki tanaíti teheuyeweti tenakika. Tsepá ke mi'ane miki ke ti'anéme mirekumaiwa tanaíti tsi tiyutsata tekateheuyehiaká naiti tsi tatineuyehiwá tanaíti tsi teteneu'iwaku teteneukwaiku teneuyuparewinia 'ayumieme teteneumayiaiku. Nexuawe tsi mayiia reuyutsata, tsepá kwiti yapauka ke petiu'erieme tixaiti pekati'akumayiri



Las lombrices son muy buenas trabajan sin descansar suman todo el día su abono. ¡Ay, hermano, qué tristeza!, la tierra en formá está no la sigas maltratando que la vida ella nos da. (Canción)

La población wixárika generalmente vive de la agricultura. Hay que entender que campo es la tierra que se dedica al cultivo y, que cuenta con una población. Actualmente en la región wixárika la situación del campo es muy grave, la pobreza, la emigración, la falta de trabajo, el desgaste de los suelos y la tala ilegal de los bosques, son problemas con los que se enfrentan las familias wixáritari.

Los wixáritari trabajan en el campo desde cuando apareció el hombre llamado Watakame.

Un día, Takutsi Nakawé (nuestra bisabuela de la tierra, la lluvia y el maíz) dijo: Aquí te traje, te quedas solo, pero yo, tu abuela, voy a estar contigo, yo te explicaré. Entonces regaron las semillas y los animales por toda la tierra.

Takutsi Nakawé le dijo a Watakame: Ahorita tienes que empezar a hacer cuoamil, ya lo sembré todo, y tú trabaja lo demás, decía la abuela. Entonces retoñó todo en los montes, se vio todo verde. Trabaja para que el día de mañana los personajes o dioses, vivan en tu cuoamil.

Watakame hizo su casita y trabajó su cuoamil donde lo dejó Takutsi Nakawé. Entonces el primer día fue a trabajar y tumbó el cuoamil y cuando regresó



al vender una pieza de artesanía. El pago que reciben las personas por su trabajo también se llama salario. El término salario, tiene su origen en la voz latina *salarium*, derivada de la palabra *sal*. *Salarium* era la cantidad que se daba a los soldados para comprar la sal.

Las diferencias de salarios son algunas veces arbitrarias, pero generalmente los que trabajan reciben mayor o menor pago o salario, dependiendo del nivel de estudios o experiencia que requiere el trabajo, que

miya titi 'iki ya tewime temanakaxatiani ke mitiuyitika mayiia wana miraniere.

Xika tixaitiki petimayiamikini kariki tsi 'uxiwa'aneme petiu'ati'ikitame paiti. Xika 'aixi 'anéme petimayiamikini kariki tsi 'apereutewime peti'a'ikitati ('ikitariakapa ke 'anéme pemitikaxeiya) (tita pemira'anuyexerieni ke ti'anéti ke ranuyiti matinakeni 'etsikwera timieme), ke ti'anekia pematineni (miki tsi mana nehekia xika xeime 'aku peraparewieni) (tixaiti wewiyate 'ikitsikateyari perayewewiexiani) ya hipáme 'aixi pewarutiyurieni petiwaruti'ikitiani

ti'uayematikaime tekatexuawitiati kwiepa mitiutixuxuawere tame wixáritari ta'ikwawiwametetsie timieme.

Tetenexuawitiakakeyu tsi mitikwawiwatika xeikía heu'erieti kwie mititaiyame tekate'ukawiwawati, méxikatini tame mikatatikwíniyatsitiakaki reumieti tsepá waiká temitexuawitia tita mitati'ikwawiwamete. 'Ittiyarika tita mirayemie 'ekaxaxatati.

Kwiepa miraxuaweriwe

Wixáritari tsi teneuwatarime wetúaripa Watákame mitiuta'ikitaxitsie pai ti.

Takutsi Nakawé miki mipai tineitahiawixi, —'ena 'axaitá pekani'ahayewamiki, 'ena pekanikayeikamiki, ne 'akutsi nekamaniparewiewiki, 'a'aurie nekaniuyeikamiki, nematikuxaxatiwati—. Meriki tsi wanú 'imiari meniutaxirieni 'ana wanú metenanukuneni kwiepa naitsarie.

Takutsi Nakawé wanú Watákame mipai katiniutahiawe —kariki tsi ri hiiki kenewataneni, kariki ri naime nekamatiniuka'etsirieni, kariki ri mana kene'uximayáka— kutsieya wanú tinikuhawekaitini, 'ana wanú hiritetsie naitsarie kanitiukutsiiraxiani, kaniutsiiraiyekaitini wanú. —Mana tsi ri ketine'uximayáka, 'uxa'á warie 'a'iwama mana mekanuiwame mekamanita'ikikuni.

encontró tortillas chicas en su casa, a pesar de que no había señora y sólo estaba su perrita en la casa.

Cuando Watakame llegaba en la tarde, encontraba a su perrita contenta, que revolcándose movía su colita. Sin embargo, él no maliciaba que la perrita hiciera eso por algo. Entonces un día al hombre se le ocurrió preguntarle, ¿qué me estás diciendo? El hombre se asomó a donde la perrita le mostraba y vio la tortilla y preocupando le dijo: ¿Quién haría las tortillas si no hay gente? Y él probaba las tortillas que estaban sabrosas, ¿Por qué están ahí, si yo estoy solo?, dijo el hombre. Entonces Takutsi Nakawé le explicó que eso estaba haciendo la perrita. Así la perrita se convirtió en una muchacha. Cuando se aproximó la época de agua, juntos sembraron y la milpa nació.

La fiesta del Esquite. Xarikixa

Antes del trabajo de siembra, celebramos la fiesta de Xarikixa. La fiesta del Esquite se celebra cuando se aproxima la lluvia, cuando el maíz se tuesta, revientan, y si todo el maíz revienta bien en el comal durante la ceremonia, quiere decir que viene una buena temporada. Cuando revienta suena como si fuera un rayo, que es una señal de lluvia.

Tiene mucho valor para nosotros, porque la mañana siguiente los chamanes los purifican con las plumas.

tan importante es para la sociedad o comunidad, cuantas responsabilidades conlleva y de que tan fácil o que tan difícil sea ese trabajo. Por ejemplo, no es lo mismo cortarle el cabello a una persona que hacerle una operación de corazón; ni es lo mismo, pegar los ladrillos de una barda que cuidar animales. Como no todas las ocupaciones reciben el mismo pago aparece así lo que se denomina una jerarquía ocupacional, que es como el lugar por orden de mayor a menor que se les reconoce a las diferentes ocupaciones.

Además está el hecho de que si hay muchos con la misma ocupación en el mismo lugar (a esto le llaman oferta o cuantos se ofrecen) y pocos requieren sus servicios (a esto le llaman la demanda o cuantos necesitan de ese trabajador) pues los trabajos pueden recibir más o menor pago. También influye el lugar donde vives para el pago del salario. Hay una institución del gobierno de México que se llama Comisión Nacional de Salarios Mínimos, ésta señala el salario mínimo (es decir, el pago mínimo que puede recibir un trabajador por ocho horas de trabajo al día) que es diferente en las distintas zonas de nuestro país.

Además existe en la vida laboral o de trabajo algo que se llama la división del trabajo. Si te pones a pensar en el trabajo que realizan las diferentes personas en tu escuela puedes darte cuenta que unos son maestros, otros son los que ayudan a la limpieza, otros más arreglan

(tsi xika pemitíwa'uximayátsie katiniwayu'íkítariéka 'aixi matsi mitiyumateniki miki mayiia). (kexiu wayuwewita). 'A'uximayátsikaki xika miki perakapitiarieni kaniyiweni tukariki xika ya xei'uximayátsikayariki, miki kananuyineni *-pago por jornal-*, ya ta tsemana piti'uximayátsikayari miki ta titewá *-pago semanal-*, ya huta tsemana piti'uximayátsikari miki ta mete'utériwa *-pago quincenal-*, ya xeimetsayari piti'uximayátsikayari miki ta ranuyine pitirika *-pago mensual-* hipáme ta mete'uteriwa *-pago a destajo-* (tatsiari xika tixaiti petiwewietí, petituaneti miki petiutanini miki kananuyineni).

Me tsi xika, 'etsiki te'iwamete miki me memitenipitiarie 'etsiki metetahayewame ke, te'íkitamete me xeimetseri miemetsie mekatenipitiarieka, xeikía tsi ri huta tsemana heutineikakaku miki metenekupitiariwa, hipáti tsiere mipai mekatenikupitiariwani, ki wewiwamete mipai tsiere mekatenikupitiariwani, hipáti ta ki metinitsati ke metekupitiariwa, ya tixaiti tiwewiwame titanime ke tsi miki tinepitiarieni miyuharerutatsie ke miki tumini nanu'ini. Miki ya memitepitiarie tsi meteneuteriwa *salario*. 'Iki niuki salario muteriwariwa, latín-tsie kanayenuiwametini *salarium*, latin-ki katiniyuteriwani miki niuki wanú "sal" -tsie kanakunuiwani ta tsiere. *Salarium* mitiuyuteriwa wanú titi kananuyinekaitini kuyaxi wanú miki tumini mekanita'ititariwakaitin i kepai ri miki miyetuani tumini 'una



Watákame wanú yutakitiani tini'uximayákaitini niwatanekaitini Takutsi Nakawé mexatiatsie. 'Ana wanú matiari tineku'uximayáta neyukuwatsirieni, munuatsíe wanú paapá 'itsiyeume kaniukaxeiya yukitá, hawaiki wanú 'uká tixaiti 'iyaya karekaiku, tsikiya wanú xeikía kaniukateitini mana kiena.

Watákame wanú taikái minuani mana yutsiki kaniutaxexeyakaitini yutemawiekame, yukwaxi wanú 'utsiketi yukutsiyari

Esta fiesta es importante para la salud, por lo cual el día de mañana no se debe abandonar esa tradición.

Se organizan para decidir la fecha de la ceremonia. Se van a la cacería y si matan venado, hacen tejuino y comen en la noche. Ya lo preparan, lo dejan experimentar, lo dejan un día y una noche en la fecha decidida, ya llegan al Tikipa y otra vez se reúnen, ya de allí hay encargados que son los jicareros, 24 jicareros; en la noche el chamán canta toda la noche. A media noche cenan el caldo de venado o pescado; al siguiente día se reparte el tejuino para toda la gente que viene a convivir, y ya en la tarde tuestan el maíz y semilla de calabaza. Hay nomás hay una persona que es encargada que se llama Niwetsika. Ponen en el comal el maíz en cinco puntos cardinales que es Auxamanaka, Haramara, Xapawiyemeta, Wirikuta y el Centro. Los primeros que salen los ponen en una jícara y una persona corre alrededor de la fogata y lo lleva dentro del Tulipa (templo mayor), del altar y después lo dejan dentro del *Kaliwei* en una hora. Después lo reparten a todos los visitantes; después de que te los dan no los puedes comer, los tienes que llevar a la fogata unas seis semillas de maíz y calabaza y se termina la fiesta.

Los *wixáritari* desde nuestros antepasados nos dedicamos al campo, por lo que año con año los coamiles empiezan a sembrarse en los primeros días de julio, después de que se ha celebrado la fiesta de Hikuri Neixa, es decir, ya cuando ha

as ventanas que se descomponen, etc. En una empresa donde se hacen coches, unos trabajadores fabrican las puertas, otros arman el motor, otros ensamblan o ponen juntas todas las piezas del coche, y así todos los empleados tienen diferentes trabajos.

Los trabajos remunerados que realizan las personas también están relacionados con algo que se llama los sectores del trabajo. Existen principalmente tres sectores del trabajo. El sector primario es en el que trabajan las personas que explotan los recursos naturales, o recuperan o producen lo que se llama materia prima. Por ejemplo, algunas ocupaciones del sector primario son los mineros, los que trabajan en los pozos de petróleo, los que crían animales, los que siembran y cultivan la tierra, por mencionar algunos. En el sector secundario se clasifican aquellos que se dedican a transformar esta materia prima o recurso natural, por ejemplo, los que funden el acero, los que producen la gasolina, los que preparan a los animales o productos de la siembra para que ya los usen o consuman las demás personas. Y finalmente está el sector terciario o de servicios que es aquel donde trabajan las personas que tienen ocupaciones que dan servicio a las otras personas. Por ejemplo, tus maestros, el señor de la tienda, el cartero, el chofer del camión, etcétera.

Pero además, si te fijas bien, de todas estas labores hay algunas personas que hacen trabajo manual (como lo

miyunanairienitsie mana wanú miki mipai metenikúteriwakaitini.

Kehate miki memite'uximayá tsi metepitiarieti tineyane hipáti 'aixi memitepitarieti hipáti ta 'etsiwa yunaiti yaxeikía mekakatené'iwa, ke memitemateni ke tewa 'utiniereme memiteyuti'ikitiani 'uximayátsikatsie timieme mipai tsi hipáti metenepitiarieti, xika 'aku yeme raye'arikame mete'uximayáka yu-comunidad-tsie timieme miki tsi 'aixi metene'iwa, xika yeme kakakwaniweni ya kwinie pitikwaniwe miki tsi ke mirayetse'ini mipai tsiere 'atinaye'axé. Tsi me xika xeime me'ukaxini miki yaki katinaye'arikani, ya ta tiyu'uayémawame xeime pitiutaxite 'iyarieyatsie timieme pirayexitexia miki me kwinimieme katinaye'arikani, tsi yaxeikía mayiia kapiranuyitika, xika ladrillo-te pe'utamaná miki yiki muyine ya ta 'atewamá pepitiwahine miki ta yiki tiuyine. Tsi naiti 'uximayátsika yaxeikía kapiroye'axé te'iwamete yaxeikía mekapitepitarieti miki kaneuti'imumuika te'uximayátamete tiwa'iwarikatetsie timiemete *jerarquía ocupacional*, katinuyuteriwani.

Yaxeikía ti'anéme te'uximayátamete tsi wanú miki xika kwinie mete'aneni miki tineuyuteriwa 'axeikía mekumakani (oferta) mipai xika ti'aneni miki nanukawautse miki te'uximayátamete watumini nekuka'irike memimiireniki metá yaki yupaimeti memiyunaki'eriekaki (miki ta demanda tineuyuteriwa) 'ana mi heyemeki 'aixi mitiu'iwa

kaniutinanakekaitini. Miki tsi wanú tsikiya tiutipineme kapi'eriekai. Mériki tsi wanú heiwa yutsiki mipai tiniku'iwawiyani. Kepai titi ri penerahiweti 'eki ya pepiyane. Watákame wanú muwa nekuniere tsiki meuka'itwakaitsie paapá wanú muwa namaneni Kepai ri ra'eriwati wanú nita'iwawiya. Ke mi'ane ri pitiutipine, metá kutá xewíti hawai kaheyeika. Miki ri wanú paapá tiutikwa'akai, haweri wanú tsi 'aku ra'ane'akai, -'iki ri paapá ya nemitiukaxexiia. Tita kutá ya ti'aneneme netiukaxexiia metá kutá tsi ne neyuxaitá. Watákame wanú tiniku'eriwakaitini. Takutsi Nakawé wanú ke mipai tinehiawekaitini kename miki tsikiya tiutipine'akai. Tsikiya wanú miki 'uká kanayani. Witarita miratia wanú yunaiti mekaniuyuka'etsirieni, yunaiti wanú mekateniyukumayirieni.

Kariki xika ti'uximayáka kauka 'aixi ne'ane, pemiramaikáki ke mitiuyitika mipai tikamietí, wixárika yeiyarieya kahatitimaityati.

Kuruxi tsi kariki pexikaniimikini 'uxiwa'anéme peti'uximayáti, mipai 'etsiwa pene'aparewiekakeyu 'atiiriyáma meteneukwaiwawe kaneti waiki pekarenawane, xaitsie tewa tetiata pekaheyeika 'uximayátsika pekuwauneti 'akuxi ta 'aixi pekatipitiarieti yatini penanaimarieti, kaneti 'ayeiyaki hawai pai pekarekuye 'a'uximayátsikaki pehetakurupeme, hawaiki xaitsie pekahe'awietsiene ka'akie 'akwiniyaki 'a'uximayátsikaki petatimaityarieme.

llovido suficiente sembramos los siguientes cultivos que son: maíz para autoconsumo, frijol, calabaza, chile, sandía, pepino, melón, caña dulce y el amaranto. Algunas personas siembran con la coa y otros con yunta.

Forestal

También trabajamos la madera, es decir, elaborar tablas para las necesidades de la propia comunidad. Gracias al trabajo, podemos aprovechar la naturaleza y hacer objetos. Es muy importante conservar, proteger, restaurar los recursos del bosque y todo lo que está dentro de nuestro *Takiekari Tsie* (territorio).

En nuestra comunidad tenemos anualmente las brigadas de combate de incendios forestales, quienes están al pendiente de la prevención y quema de coamiles de los campesinos, cuya tarea es realizar quemadas controladas para renovar la vegetación en tiempos oportunos.

Construcción

Los albañiles *wixáritari* construyen sus propias casas, así como la cocina, pero lo más importante es que hacen los centros ceremoniales conocidos con el nombre de Tukipa.

Las casas tradicionales uno mismo lo hace y lo decide como lo quiere, se

lice su nombre trabajan con las manos (utilizando la fuerza y capacidades de sus cuerpos) y otras ocupaciones que desempeñan lo que se llama trabajo intelectual (o sea, usan más sus capacidades intelectuales para el trabajo).

Cuando uno está a punto de terminar una parte de la escuela, aunque no lo confiese sí piensa un poquito o mucho en esa cuestión: ¿Y yo en qué voy a trabajar o puedo trabajar? La verdad es que uno se preocupa. Justo pensando en tus preocupaciones es que hemos decidido contarte algo sobre ese mundo del trabajo y sobre todo de las posibilidades, aspiraciones o posibles lecciones que tú puedas hacer sobre qué ocupación vas a desarrollar en el futuro.

Y después de estudiar la primaria ¿qué sigue?

El primer nivel de estudios es el de la escuela primaria, que tiene una duración de seis años. Cuando terminas tus estudios en la escuela primaria, recibes un certificado que señala que has cursado diversas materias en las cuales aprendiste algunas habilidades como la de la lectura, las operaciones elementales en las matemáticas y tienes algunos conocimientos sobre el medio natural y el medio social que te rodea. Con estos conocimientos si ingresas al mundo del trabajo o también lo que se

kakaneyiwe waiká miki kakaneuta'iwa. Kiekari manumanetikatsie tsi ta miki 'uximayátsika yaxeikía kakatinaye'axe. Mekiku ki katiku'uka 'iitsikame mihiritari Comisi3n Nacional de Salarios M3nimos, titewati muwa kariki xika tiuta'iwa tsepá hakewa heyeikati tumini kepaimeiti muyu'iwane mekiku kwieyaritaita kanekuxaxatsiwani (ta tsi ri xeniú, el pago m3nimo memiteriwa xika 'atahaime hora-yari pereuteré xeitukari petí'uximayáti) 'iki kariki naitsarie yaxeikía 'uximayátsika kapiroye'axé tsepá ta-país-taita tiniketi.

'Uximayátsika tsata tsiere katinixuaweni *divisi3n del trabajo* tiuyuteriwati. Pa tsi xika peheiti maixiani 'uximayátsikatsie timieme pekatinetimaimiki ke yupaimeti miki 'a'etsikwera memite'uximayá hipáti te'ikitamete, hipáti 'itiwamete 'ikitiarikapa 'aixi miraku'ananiki, hipáti ventana-te mititarike mitimurike 'aixi yuruwamete, waiká tseti reuyutsata. Xaitsie ta miki xeniú fábrica coche-ri memiwawewiya, hipáti te'uximayátamete coche-ri wa'ituparite xiekía mekaniwewieka, hipáti ta wamoto-xiyarite xiekía metewewie, hipáti ta xiekía metewamiatsitia 'aixi metewayurie metewanitsamete, kariki tsi miki te'uximayátamete yunaiti yaxeikía ranuyineme mekapitekumaiwa.

Te'uximayátamete miki kepai meteyurieti tukariki ya memitepitari *sectores del trabajo* mirayutériwatsie timieme mekateniyurieka. Miki 'uximayátsika ya mitiuyutériwa



construye con materiales de la regi3n como son: piedras, tierra, palos o vigas, otate, adobe, lodo; el techo es de zacate y si uno lo hace lo termina de tres días a una semana de trabajo permanente. Primeramente uno tiene que hacer los adobes, así como reunir todos los materiales necesarios para la construcci3n.

Tabiqueros

Con los *wixáritari* cada vez son más las construcciones de viviendas de ladrillos quemados, que los antiguos de adobes normales. En nuestra comunidad encontramos personas que fabrican y trabajan ladrillos y adobes. Estos tabiques se venden en la comunidad a 3.00 pesos cada uno, y hay mucha competencia en el precio sobre la venta.

Pajas de zacate

Hombres y mujeres *wixáritari* se dedican a la venta de pajas de zacate, entre ellos también existe mucha competencia sobre la demanda y el precio de la venta. El costo unitario de pajas de zacate es de 2.50 hasta los 5.00 pesos.

lama el mercado de trabajo a ejercer una ocupación, probablemente sea una actividad en la cual realmente te volverás mejor mediante la capacitación en el trabajo. Sin embargo, son pocas las ofertas de trabajo que sólo requieren este nivel de educación y seguramente tu remuneración o tu pago serán bajos.

Si decides seguir con tus estudios para recibir más preparación y formación necesitas cursar la escuela secundaria que tiene una duración de tres años. Eso te da, por una parte, la posibilidad de continuar tus estudios para luego ingresar en la preparatoria o bachillerato, según el tipo de secundaria que puedas elegir, te permitirá también adquirir la formación para tener una ocupación a nivel técnico. Por otra, te permite conocer otras cosas y adquirir otras capacidades.

Existen diversas modalidades o tipos de secundarias: secundarias generales, secundarias técnicas y telesecundarias. En las secundarias generales los estudios que se imparten están destinados a seguir profundizando en varias de las materias que cursaste en la primaria que ampliarán tus habilidades y las formas de entender los diversos conocimientos que se han generado en nuestra sociedad. El título o certificado que obtendrás es el de estudios de secundaria. Para saber cuáles son las secundarias generales en tu estado puedes consultar en la siguiente página de internet: www.p.gob.mx, correspondiente a la

kanayehaikani. Xewiti sector *primario* titewati miki mana mekateni'uximayáka xeníu tsi ri tita kwiepa mitixuawe materia prima miyuteriwa. Xeníu tsi ri 'aku kwietia mitiukunene memite'uximayá yuime katiwewiyatikai me memitewati'ine minero-tsixi mekateniuteriwariwani, hipáti me ta 'upai ti petróleo memini'inie, hipáti 'aku memiteyutewatia, hipáti ta me memiteni'etiwe temitekwa'a metá kwie memayexeiya memite'ayuka'etsiriwa, (ilustrar los ejemplos) xika 'iki hipame yapai tete'utiteriwá. 'Utimana ta mamie sector *secundario* tiyuteriwati miki tsi ta kariki hirixía ri memiteyepatarime memitewewie tita mirakikatiká muwa kwietia miratinexia materia prima miyuteriwa miki hirixia tsi ri tepfate metenewewie, me hipáti tepía acero titewakame mekaniewewieka kaxainiweme, hipáti ta gasolina metewewie, hipáti ta yutewamá 'aixi metewatiyuruwa méxikatini yu'etsiyapa timieme 'aixi ti'ananeme meteyetuaya mitiyunankaki memitekwaikaká wana muyehane miki memikateheuxeiya. Kwinatirieká kanamieni sector *terciario* o de *servicios* tiyuteriwati ta tsi ri xeníu hipáti hipáme memitewa'uximayátsirie. Me te'ikitamete teniwaxeiyani, yukie mekuteti ya yukita me'ayeteti yuharerutamete, xapáte tuayamete wiwiwamete, kaxúri ya kamiunitsixi wani'awamete, teheuyutsata.

Pa tsi xika heyemeki pe'a'iwiya, kariki tsi miki meteni'uximayáka xeníu tsi 'aku

Tsipá ke hate miki mepiwixáritari

Wixáritari tsi miki ya meypaimeti Mekiku kiekatari metenetetewa. Kwietuxarie 'utata meutayunetsie menetama hipáti ta hiiki xeníu Nayarit metá Durango mitiuyehane menetama wixáritari, mana miki hiritsie muyehane ya titetewametetsie meneuyeka; tewámekia meneukutetika. Wixáritari tsi miki hiiki temawérimakameki yuyeyari meripai timieme metenayexeiya, meteneuweiya.

Wixárika kiya tsi miki tekíeya tetséti neu'ixume, tetexi miki kakaneuyewetsé 'utá nekumaiwa. 'Ixáki neukixime, kitana heti neuyekwieya 'uyekímanariyarietikaíti, ki miki hipáti neuyehuhuta taakwá nexeyatika.

'Ukítsi miki wakémarite, waxawérukite, wakamixate nemata, hipáti tixutikaíti, hiayameteki me'uyihiati metá 'úmikaki wewiyatikaime xupureru hipáme 'ixauriki, 'ikari xetameki, kataitsi, kukaki tiniitikai me mete'u'uitia. 'Ukarawetsixi ta miki wakémasi tsiere 'iwi 'awatiyeyume meneuhiwá, kamixa, kutuni miki meneutikí, xikuri miki merieutikí heiwa yumu'utsie ya tixai yuxukuri, yuNiwétsika xika rakawima, matiari miki mata tixutikaime xeikía meneutikikai.

Wixáritari tsi miki 'ikú meneu'exime, mume, xutsi. Wakáitsixi, muxátsi tsiere tsi hipáti menewareuxeiya. Xeitapari ta 'akuxi metewewieti miki hipáti

Artesanía / artesanos

En la región *wixárika* tanto en algunas ciudades importantes y zonas turísticas como Guadalajara, Tepic, Zacatecas, Puerto Vallarta, México, Acapulco, Mazatlán, Tijuana, Sonora, Chihuahua, sólo por mencionar algunas, encontramos grupos de artesanos que día con día se dedican a la elaboración de productos artesanales para la venta y beneficio de los mismos.

Actualmente algunos artesanos han conocido países extranjeros como: España, Italia, Estados Unidos de Norte América, etc., gracias a sus trabajos de artesanías.

Los *wixáritari* artesanos y sobre todo las mujeres y las personas ancianas independientemente del lugar en que se encuentren, ya sea en una reunión o en una fiesta, aprovechan el tiempo y el espacio para estar en la reunión o en la fiesta, pero no nomás eso, sino también para tejer, bordar o elaborar algún producto artesanal *wixárika* sin perder la atención o la concentración en lo que están.

Maestros

Maestro es el que destaca, que sabe, tiene conocimiento, participa en las reuniones comunitarias, ayuda en todo y es muy importante para la comunidad.

trabajo manual yumamáki memitewewie (yutirikariyarikaki memitekumaiwa yumamáte memayexeiya ke tipai miki memitemate ke memiteyiawwe) hipáti ta mi ta miki 'iyaritariakaki memite'uximayá mete'iyarimati miki 'iyari mewautiweti memanuka'iyuniwa *trabajo intelectual* mete'uteriwati (ta tsiari xeniu matsi yu'iyari waiká memayexeiya kepai mitiu'uximayáta).

Pará títayari 'iki 'uximayátsikatsie timieme xátsika kwinie tipaime, 'aku tixaiti ya tita ti'uximayátsikayari matikunanake tixaiti kapiraniere, nutsi ti hawaiki.

Tsipá tsi neuxe, kariki heiwa pitiyiwe xika ri 'a'íktiarika perakahiaximeni, xika mana peka'uti'erieka ya miki pekatikuxatani ya tipaimeme ya waiká tatsiari xika: Ne ta ri titatsie netiyeiwe tita netimayawe xika netita'uximayáta. Kariki tsi xika ri metemaikitini raniereti katinayeikani xika miki meripai mipai pekatí'akuhiaweni titatsie pemití'akwewirie pekatikuxeianeni tsi kwiti kakatinekunake 'uximayátsikatsie pemuyeneni. Mipai mi tete'eriwati 'iki 'ahetsie timieme pemitiku'eriwaniki ya paimeme 'etsiwa tematenaxaxatiwe 'uximayátsikatsie timieme 'uxa'á warie mana pemuyeneniki miki tita pemititawiya tsi neti 'iki xewíti hawai kare'uximayáti xiari mineyeika, tsiere tsi tixaiti 'uximayátsikayari tatinaketi karayaniké hawai teheuhuti 'iki tukari meutihane.



meteneutua, miki wixárika tiwewiyaya neuhura yeiyarieya ke manuyine mana tinayehu. Wixárika miki kwiepa timieme kwinimieme tinenaki'erie tixaiti yuniwé hepai tineiku'eriya. Neti waniú miki tai, tau titeukarieyatini. Kutsieya ta waniú miki metsa, Yurienaka. Teteimáma ta waniú miki wiyeri, witari. Maatsímama ta waniú miki 'ikú, hikuri. Neti waniú 'ayumieme yukémaritetsie miki wixárika ya reikuxutikanike yutsata ranutinikame ranakapikáke yuwewiyatetsie waniú miki tau, tai, metsa, kwie, witari tiwa'iyaritinike.

Ke manuyine ejemplo-yari 'Itsitá tsi nenetia kename tsi ri netineka'etsirieni 'etsiwa 'iku xutsi.

- 'Ena nepiye'axé 'iki nexetaniwirienike 'uximayátsika ke minerekayuri. Mi'á ta rí nepekáwiwi nekwaxiyaki ta ri nereikahatui.

Sinónimo de maestro es profesor que es la persona cuyo trabajo consiste en enseñar un conocimiento a sus alumnos y compartirlo con la comunidad.

En la región *wixárika* entra la educación occidental con los franciscanos, que enseñaban principalmente el catecismo. No podían atender a los niños *wixáritari*, porque no hablaban nuestra lengua, ni conocían nuestra cultura.

Pero llega el momento en que los *wixáritari* aprendieron a leer, escribir y hablar en español, y fue cuando tuvieron la mayoría de los maestros que trabajan en la actualidad la oportunidad de ingresar a la educación indígena como maestros en la región *wixárika*, es decir, todo aquel que llegaba a tercero, a quinto de primaria ya podía enseñar y trabajar con los niños ganando por su trabajo.

En la actualidad, la mayoría de los maestros ya han culminado sus estudios de primaria, secundaria, preparatoria, y otros ya estudian en la universidad.

Hoy en día, el personal docente que labora en la educación inicial, preescolar, primaria, secundaria y preparatoria en la región *wixárika* debe ser:

- Bilingüe bicultural, es decir, que hable y practique las fiestas tradicionales para dar mayor atención para fortalecer nuestra propia cultura y, así como las costumbres que nos heredaron los ancestros.
- Gestionar recursos ante las instancias de gobierno y/o organizaciones no gubernamentales, privadas en

secretaría de Educación Pública (SEP), institución de nuestro gobierno que se ocupa de la educación en México.

En las escuelas secundarias técnicas, unadas a las materias de conocimientos generales, se llevan a cabo talleres y materias que te permitirán formarte como técnico en alguna especialidad. El certificado que obtienes en ellas es el de estudios de secundaria con la especialidad que hayas elegido. Las escuelas técnicas cuentan con unas otras de las especialidades técnicas que te enumeramos a continuación, publicadas por la Secretaría de Educación Pública en México, cuyo sitio de internet para ver las de tu estado o región puedes consultar en: www.dgest.sep.gob.mx

Y después de estudiar la secundaria ¿qué sigue?

Si tú deseas seguir estudiando después de la secundaria para desempeñar alguna de las ocupaciones que has pensado, ¿qué tienes que hacer? ¿a dónde puedes acudir?

Puedes acudir a los bachilleratos generales, ahí cursas materias que te preparan para continuar con estudios universitarios en alguna licenciatura o carrera. Los estudios de bachillerato tienen una duración de tres años y se acreditan por semestre.

En cada estado de la República Mexicana, hay una opción de este tipo de

Primaria ta ri tiuyuta/ikitiame titatsie ta tiuwiere

‘Ikitiarika mukatsuti tsi nehiki ‘iki escuela primaria miyuteriwa, miki ‘ikitiarikayari ‘ataxewime witari neuyuruwa. Xika ri miki escuela primaria-tsie timiemete naime perakahianí naime perakamaixiani, miki tsi ‘ana ‘ataxewime witaritsie certificado titewakame penehuritarieni miki nanuyine kename tsi ri ‘aku miki naime perakahia ‘ikitiarikate ke paimeti materias mayehu peretima ya ke mitimayiwatiká xika tixaiti tiutateriwá, tixaiti operaciones petiwewiweni ‘iniari mayemietsie, xika tixaiti ri kwiepa timiemetsie perakumaiká ya tini xika wana kiekaritsie timieme pemanuyeika tixaiti ri perakumaiká. Mipai xika pe’aneni, ya tipaimeme miki pexika rakumaiká ‘ari tsi ri peneyiwe xika wana ‘uximayátsikapa pe’uyehani, xika ri petiu’ata’iwirieni tsi ri miki neyiwe pexikatiu’akumayiirieni petimateti, matiarí tsi titi miki xika petiuta’uximayáta heyemeki ‘aixi kakatineyu’axinia, ‘arike miki xika heyemeki pe’ita’iyarimani tsi ‘aixi petinei’axé miki ‘a’uximayátsika. Kariki ya titi tsi miki heiwa ‘akakatinaye’axé ‘uximayátsika, waiká miki yuri mekakanenaki’eriwa xika mana xeikía ‘uti’arikame tiuyuti’ikitiiani ya tini tsi mana me’uti’axiaka xeikía miki memite’uximayá waiká mekakatenepitiarie.

Xika miki tsi waiká ‘akuxi pereu’a’ikitiamikini waiká petimaimikini

- Ke tiukwitarái hatsime miki mitiuyuka’iwirieni tekatemateka xi, xika ‘a’imiari muwa petiu’akateukirieni.
- Xika ‘uyuri, kukuri, ‘axuxi petiu’aka’etsirieme tsekixi neuxei ‘aixi miki matitiyuririexiani tsepá tekimeméte ‘ahurawa memiteyehu ‘a’iteiri ti’a’uximayátsika mekametenanaimairieni.
- Tsekixi miki harekúxi tima ‘uximayátsikaki meka’uka’uxipiwe tukariki miki mi’á ya metewiwietiwé.
- Muta’á xeuxei hariyutsi kariki ‘iki kwiepa pepikatiukananaimaka mana kariki tatukari kanitiwiewa neuxei.

Tita miráyuxaxata

‘Iki kwie, ha, ‘ikú... heimana nuiya nanayaritsie pai ti kanikatsutini.

Wixárika kwiepa muyehane Mekiku mayuka’etsiriwa muyehane mirakumaiwatsie kariki takwé ti’aixi’anekipatika titi, tixai mekapiteheuxeiya mekani-pobretsixitini, hipáti ri yukie mekaniuku’eiriexiani, titatsie tsi xia mete’uximayáti metekuteni kwie ri naiti kanitaiyarietikani, ha ri ‘aixi ‘aneneti kapuyehapane, ‘itsi ri kaniumaweni, ya ‘anékia xia mana mekaneti’uweni wairiyarikatsata wixáritari tukariki ya mireutetere meyu’etsirietiweti téiwarixi teitéri teyutsata ‘ena ta-patria, ta-región takie temanu’uwa texatati.

coordinación con los comités y padres de familia.

- Diseñar y aplicar un currículo adoptado al medio indígena y sus contenidos según la región.
- Impartir las clases sin estado de ebriedad y con material didáctico apropiado.
- En caso de tener a su hijo en la escuela donde labora cumplirá las obligaciones de un padre de familia.
- No vender bebidas embriagantes ni a través de otras personas.
- No practicar bigamia mucho menos poligamia.
- Recibir cargos tradicionales, civiles y comisiones que se le confieran.

Los maestros que tienen cargos tradicionales, comisario honorario, de mayordomos, así como en los centros ceremoniales se les da permiso los días necesarios para cumplir con sus obligaciones.

Autoridades tradicionales

Las autoridades tradicionales son las que tienen el poder para mandar sobre algo en la comunidad. A continuación se hará una clasificación, así como sus funciones:

Los Kawiterutsixi

Es la instancia principal de la comunidad, compuesta por todos los

scuelas, también conocidas como Colegio e Bachilleres o escuelas preparatorias, ara saber más acerca de ellas, puedes consultar en la siguiente página de Internet: www.cbachilleres.edu.mx

En el bachillerato, existe también una opción terminal o en la que ya puedes dejar la escuela e incorporarte al mundo del trabajo, llamado bachillerato tecnológico, en la que los alumnos reciben preparación como técnicos calificados o profesionales técnicos. Este bachillerato te permite, por un lado, terminar tus estudios de bachillerato y, por otro, si tú lo decides o las circunstancias te obligan, puedes incorporarte al mercado de trabajo, y si más adelante quieres ejercer una ocupación profesional, puedes continuar e ingresar en la universidad.

El bachillerato tecnológico puede ser industrial, agropecuario, pesquero o forestal, es decir, aprenderás según la especialidad que selecciones, aspectos técnicos ligados a la industria, al campo y al ganado, a la pesca o a los bosques. Los alumnos que lo cursan reciben, además de la preparación del bachillerato general, formación como técnicos calificados o como profesionales técnicos y el título correspondiente.

Este tipo de estudios se cursan en: los Centros de Bachillerato Tecnológico industrial y de servicios (CBTIS), los Centros de Estudios Científicos y Tecnológicos (CECYT), los Centros de Enseñanza Técnica Industrial (CETIS), los Centros de Estudios Tecnológicos

ya 'aixi matsi peheuyimikini miki tsi ta escuela secundaria titewati mana nakaniere muwa ta miki haika witari 'akuxi neuyurieni tawari heimana tiyu'ikitiati. Xika miki mana timieme perayenini tsi waiká matsi petinetimani waiká tineukaxeiya waika tinanuyine, xaitápariki, 'akakái nayeika tewa pemeiyani peyiweti penayanila xaitsié ta pemeutayerini peyiweti pemayaniki miki nehiki ta tsi ri xeniu preparatoria yatini bachillerato mitiyetewátsie pemutineniki miki tinanuyine, ya tsi ke miki 'anémetsie secundaria pe'ayeyame pemiyaneni miki tsi peneyiwe xika kewa pemeta'erieni xika muwa pe'atawauni peneyiwe miki xika tixaiti técnico perayeimiki.

Waikáwa tsi muwa katinaniereni yiki ranuyitikaiti miki mitiwayukumaiwatika ya miki naiti secundaria-te tsi 'axeikía miemetexi titi yaxekía kapi'anene; hipáti secundarias generales, katinitétwaka, hipáti ta secundarias técnicas méxikatiniti tele secundarias katiniyuteriwatikani. Mana secundarias generales mititétwata miki muwa mekateni'ikitiarieka waiká memiyeweiyani hutia pai ti timieme memitawiyaki teyu'ikitiwamete miki waiká ke tipaimeti muwa mireutiyune 'akuxi, tatsiari tita waiká primaria memikatehetima mana ke ri 'amemitetipaimeriyaxianiki yumaíyátsie timieme ya kepai tiyurieneti mitiyumatiwaniatika 'ena takiekaripa temanu'uwa mitiyukumaiwatika. Mana ta tsi tsiere miki xika xeniu naime 'aixi perakánixiani peretímaixiani ke paimeti miki 'ikitiarikate mana mikatei 'a-



Mirati'etsitire



Wana mitiuehane 'iki 'ena temanu'uwasie xeniu ta-país-tsie, te'ukumaneti, kariki 'etsamete xianakía, 'iyaritarika menewewie tirikaiyeme metekaxeyake meyu'erieti waiká matsi metexuawitiakuti kwiepa mitiuxuaweriwetika, meteta'iwiyati kwiepa timieme

ancianos que preservan la tradición, la costumbre *wixárika* heredada de los antepasados por tener un pleno conocimiento sobre la cultura y el territorio que inmemorialmente hemos ocupado.

Tienen la facultad de elegir a las autoridades tradicionales, mayordomos y candidatos a ocupar los cargos del comisariado y del consejo de vigilancia.

del Mar (CETMAR), los Centros de Estudios Tecnológicos de Aguas Continentales (CETAC), los Centros de Bachillerato Tecnológico Agropecuario (CBTA) y los Centros de Bachillerato Tecnológico Forestal, así como los planteles del Colegio Nacional de Educación Profesional Técnica (CONALEP). Si te interesa cursar tu bachillerato en alguno de estos centros, puedes consultar la página de internet: www.dgeti.sep.gob.mx

Si tú deseas estudiar el bachillerato, pero no puedes acudir todos los días a la escuela y eres mayor de 15 años, existe otra forma de bachillerato, que se denomina "sistema abierto", en donde estudias por tu cuenta y sólo acudes a que te orienten cuando es necesario y a presentar tus exámenes. A continuación te damos algunas direcciones donde te proporcionan más información: www.prepabierta.sep.gob.mx, www.innova.udg.mx

¿Y después de estudiar el bachillerato qué sigue?

Bueno, si lo que quieres es ejercer en una ocupación profesional, lo que necesitas es cursar estudios de licenciatura o una "carrera". La licenciatura la puedes cursar en la Escuela Normal, las universidades, las universidades tecnológicas y los institutos tecnológicos, con una duración de entre 4 y 5 años.

certificado tsi ta penehuritarieni. Xika 'iki heyemeki waiká petimaimikini tsi neyiwe xika pe'ata'iwauritiani página de internet: www.sep.gob.mx -tsie 'aku 'a'Estado miki secundari ya mititetewa xuaweni. 'Iki página kanihikitini Secretaría de Educación Pública mieme, ta tsi ri ta'itsikameyari 'ikitiarikatsie timiemete mirayexeiya mitihiritarie 'ena Mekiku mieme.

'Etsikwera secundarias técnicas ta mititetewata, miki ta kariki metewewiwaweti metemateti mana memayekineki mekateni'ikitiarieka taller mete'uteriwati mana miki ke mi'ane materia-te mayehu miki mukatsutitika memitemateniki me tsi mana memiyetsutiani miki mana mekanyehapaxiakuni xenú tsi ri tita técnico-yari memitetawiya. Miki certificado mana memayehuruwa mipai kaniutiyuanemiki kename titatsie miki ke titewakametsie meteyuta'ikitiaria. Miki escuelas técnicas mititétewa especialidades técnica-te kanexeyatikani 'ipai titetewakame, ta tsi ri xenú 'iki Secretaría de Educación Pública 'ena Mekiku mi-publica-ruwa 'iki sitio-yaritsie kanayemieni xika Internet-tsie tsiere peheixeyamikini kaniyiweni: www.dgest.sep.gob.mx

Kaniyiweni xika bachilleratos generales pe'u'ata'iwauritiani, muwa kaniyiweni xika materia-tetsie 'aixi pemi'itarieni xika tsi tixaiti mareuyehiaka 'aku miki kimana pemiyeanyi xenú tsi ri universidad pai miemetexi watsata pemutineni tatsiari licenciatura carrera-

mekatenanaimati meteneku'eriwakaku, meneutumininikeyu metá mekatekukuyeti.

'Iki ya mireutewi tsi tetenetimamateke, takwie ke muyitika miki teneixeiya tsi, tame mana temika'uwa te'i'uximayáti miki mana timiemeki tekakatenekúkuye, ha miki tame hiiki tekakanetséwixima, takwie miki tekakanetaiya, 'itsi tetene'iwiya ta'ikwaite 'aixi ra'anéme mana temite'ukaxexeyaki ya tekakateneku'eriwa miki takiekaritsie mitimiemeki.

Tetenemate titi miki ke mitiu'iteita, ke teteyuriati mana takwie temikumaiwa tekate'ikwiniyatsitiati ya tame 'uxa'á warie temikatekukuyeniki, miki teneyiwe titi xika waiká tete'utaka'etsirieme tetehexeyati te'ayexirieni.

Téiwarixi wahetsia harerutsiya

Téiwarixi tsi miki wixáritari wahetsia meteneuyenanetikika meripai titi miratihane. Xeikiekariyatsie xeikía meheyekikati miki mekakaneuta'axekai hipáti miki Wakimi me'aneikati, hipáti ta miki Villa Guerrero, Terikayepa. Wixáritari ta hipáti muwa téiwarixi wahetsia meteyuyeharerutatikikakai tsiere. Hiiki ri mipai mi kakatine'ane. Kiekaritsie timieme pita ri xeikía tetenetakwewie wa'ati takie.

Tumini ti'utame metá perexeyati. Teitéri menexuawekai

Conocer, oír, evaluar, aconsejar y corregir cualquier propuesta, quedando prohibida la reelección de las autoridades tradicionales, así como las autoridades agrarias.

Decide los procedimientos de aprovechamiento y de protección de las tierras y recursos de uso y reserva común, lugares sagrados y espacios ecológicos.

Apoya en la solución de los conflictos entre dos individuos o entre una persona y la comunidad, de acuerdo con los usos y costumbres, así como acordar las sanciones que correspondan a los comuneros, y cuando existen personas externas de la comunidad y se tenga conflicto resolverán las autoridades correspondientes.

Tatuwani

Es nombrado por el consejo de ancianos y debe de durar en su cargo un año, lo cual se trasmite por herencia familiar.

Es la instancia importante dentro de la comunidad para resolver de acuerdo con sus usos y costumbres cualquier conflicto, como asuntos penales y asuntos civiles.

Está a cargo de la procuración y administración de la justicia que se imparta consuetudinariamente de los delitos cometidos en agravio de los *tateikietari*.

Debe ser consciente en el cobro de notificaciones y aprensiones del agresor para remitirlo a las autoridades correspondientes para su investigación y solución de cualquier conflicto.

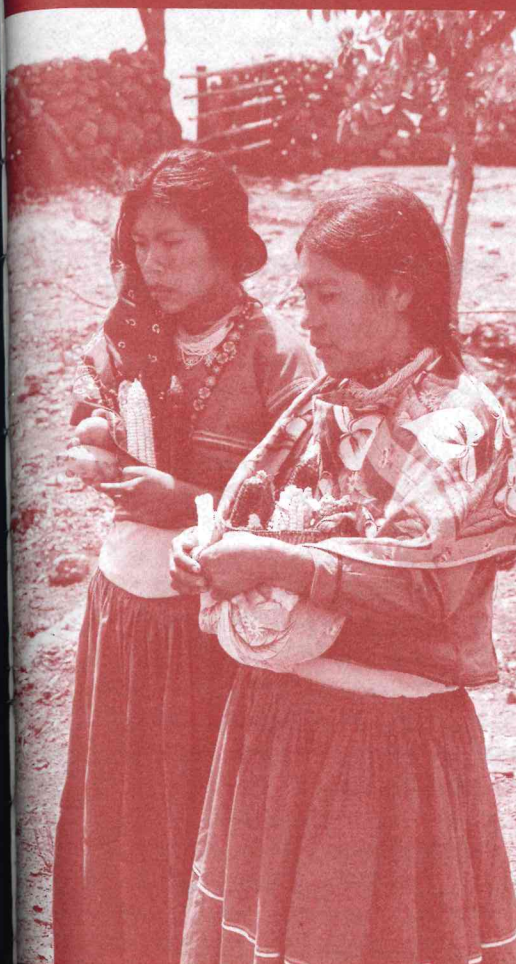


En cada estado hay una universidad, una escuela normal, una universidad tecnológica y un instituto tecnológico que ofrece diversas licenciaturas que preparan a los alumnos en el estudio de diferentes ciencias, disciplinas o temas, para que sean, por ejemplo, los que estudian aspectos del campo, los agrónomos, los licenciados en ciencias agropecuarias; los que estudian la salud como los nutriólogos, los terapeutas físicos o el dentista; los que se dedican a las ciencias naturales y físicas, como el licenciado

yaritsie. 'Iki bachillerato-tsie xika peti'a'ikitiarikini tsi miki ta tsiere haika witari neuyurieni muwa tiyu'ikitiati 'ataxewime metsayari heutineikakaku ta miki petinakanitsani.

Estado manumanetika tsi miki yaxeikía 'ikitiarika tsata timieme mekakateneikuhana 'ena xeniu naitserie takie memaxata República Mexicana memite'ateriwatsie, 'ikitiarikate tsi miki yutsata tinexuawe, hipá ti ta miki titi tsiere Colegio de Bachilleres méxikatini tsi kariki escuelas preparatorias meteneuteriwa, xika 'iki hepaitsita waiká matsi pereumarimikini, kaniyiweni xika 'iki página peheuyepieme internet-tsie mana waiká katinayemieni: www.cbachilleres.edu.mx

Xika ri 'a'iyari ya ti'aneni kaniyiweni miki xika mana bachillerato pe'anayenime petiu'at a'uximayátsirieni, petiu'ata'iwirieni paitá ri te'uximayátamete pewarutinini kaniyiweni xika 'a'iyari mipai matikuhaweni 'ikitiarika petihayewame, 'iki xika bachillerato tecnológico-tsie pe'ayeyame muwa kariki tsi 'ayumieme miki teyu'ikitiwamete miki ri 'aixi metemateti menanayetuiwani tatsiari xeniu me-técnico-tsixi titi calificados méxikatini profesionales técnicos mete'uteriwáriwatikaiti. 'Iki bachillerato kamanipitiaka miki xeitaparitsie timieme, miki ti'ikitiarikayarite pemirakanini, xeitapari ta tsiere miki tiyiwwe 'arí pemití'ata'iwirieniki xeikía ri xika tsi ke pemitiyiweni ya ta 'ariké ke matsi waiká taxaititsie peti'ata'ikitiari tsiere



wakaitsixi mewareuxeiyati, tumini meneumanakai xeikía ta 'ana hurawa waiká kakatinetuiyakai, yatini 'ana yukwaiwame meteneuxeiyakai kiekatari ya miki tienda-te 'ahurawa tineumawekai 'ayumieme watumini kwinimieme

Aplica las normas de los usos y costumbres de la comunidad de Tatei-Kie.

Celebra convenios de colaboración con las autoridades municipales, estatales y federales para la correcta aplicación de usos y costumbres en la solución de controversias de la comunidad.

Organiza las fiestas tradicionales y las giras de peregrinaciones.

Se coordina con las autoridades civiles y agrarias para representar y defender los intereses, de los bienes de la comunidad ante el municipio, las instituciones gubernamentales y las organizaciones no gubernamentales.

Hace gestiones ante las autoridades pertinentes.

Harikariti, Haruwatsini, Kumitsariyu y Kapitani

Tienen las mismas funciones que el Tatuwani en sus propias localidades a excepción de organizar las fiestas tradicionales y las giras a peregrinaciones.

Tupirtsixi

Hacen la función de mensajeros. Vigilar en las fiestas tradicionales y localidades. Llevan a cabo las funciones de policía, así como ejecutar las órdenes de aprehensión según las indicaciones de sus superiores.

ecología, el físico matemático o el licenciado en ciencias del mar; los que realizan a la sociedad y a los individuos como el antropólogo, el psicólogo, el abajador social; los que estudian la educación y el arte como el licenciado en artes plásticas, el licenciado en educación reescolar o primaria, o el licenciado en música y las carreras que se enfocan en la ingeniería y la tecnología como el ingeniero petrolero, el biotecnólogo o el licenciado en tecnología de alimentos, por citar unas cuantas, pues hay muchas licenciaturas o carreras que se ofrecen en las universidades.

Si necesitas información sobre las licenciaturas que se imparten en las diferentes universidades por estado o por tipo de carreras lo puedes consultar en la página de internet de la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior: www.anuies.mx

A continuación te damos algunos ejemplos de licenciaturas o carreras que te podrían interesar: ingeniería en agronomía, ingeniería en alimentos, ingeniería forestal, ingeniería en desarrollo rural, licenciatura en producción animal, licenciatura en nutrición, licenciatura en salud comunitaria, licenciatura en terapia física y rehabilitación, licenciatura en biología agropecuaria, licenciatura en ciencias ambientales, licenciatura en antropología, licenciatura en trabajo social, licenciatura en ciencias de la información, licenciatura en geografía, licenciatura en seguridad

tiyiwe, peti'uximayáti tsiere tsi ta miki petiu'a'ikitiwari ri ke xika universidad pe'utineni kaniyiweni.

Hipáti miki bachillerato tecnológico kanihikítikani industrial, agropecuario, pesquero *méxikatini forestal*, muwa kaniyiweni miki tita matinake pemiretimani, naiti miki mayiyatsie timieme miti'uximayátsiwatika tita mitiyunaki'erie muwa katiniyu'ikítani, kwiepa 'etsiyatsie timieme, tewatsiyatsie timieme, kwaisiparikatsie timieme wetúaripa timieme. Miki teyu'ikitiwamete muwa miki naime mekatenanupineni, 'akuxi tsieti tiwaikáwameki mana miki ti'ikitiarikapa timiemete, xeníu tinakemeki miki técnico mayeweniki *méxikatini* miki profesional pemayeweniki tsi miki 'a-título pene'axé muwa.

'Iki 'ikitiarikate tiuyetetewakaku kanayuyexeiyani Centros de Bachillerato Tecnológico industrial y de servicios *méxikatini* tsi (CBTIS) mitiuyuteriwa, hipáti ta Centros de Estudios Científicos y Tecnológicos (CECYT) tiuyutériwa, tsiereta Centros de Enseñanza Técnica Industrial (CETIS) tiuyutériwa, xewíti ta Centros de Estudios Tecnológicos del Mar (CETMAR) haramaramieme, hipáti ta Centros de Estudios Tecnológicos de Aguas Continentales (CETAC) titétewa, *méxikatini* xeníu tsi Centros de Bachillerato Tecnológico Agropecuario (CBTA) tsiere ta tixuawe Centros de Bachillerato Tecnológico Forestal; yatini tsi xeníu tsiere Colegio Nacional de Educación Profesional Técnica (CONALEP)



kakatinexiwekai yukie menei'utakai, hiiki tsi ri mipai ti'aneka tienda-te ri miki ya nayuxeiyatika hurawa ne'u xeikía ta-comunidad, muwa naime tetenenané, tumini tekakaneumawawe hawai tekakanei'uta. Tsimeyupaimeti xeikía miki 'etsiwa tumini meneu'uta, meteneyukumayiriwa meneutewá.

Tumini ke paimeti miyukumaiwa

Tita mitiharerutsiya metá mitiwayutua Matiarí yuharerutamete Tepiki mekatenatikikaitini tita tsi yeme

Xaturi, Marietuma, Tsaraketi, Tekuiyu y Xanatirexi

Se encargan de cuidar, trasladar y acudir a las fiestas tradicionales que se les festejan a los santos patronos por las familias que los veneran. Rehabilitan los altares y lugares de trabajo para los encargados. Los santos patronos llegaron con los franciscanos, pero ahora nosotros tenemos rituales propios para ellos.

Tenatsi

Los tenatsi se encargan de la preparación de los alimentos, bendecir a las autoridades y a la comunidad con el incienso. Son los ayudantes de los encargados de las fiestas.

La fiesta del Peyote. Hikuri Neixa

Este es un trabajo de los jicareros que piden el buen tiempo para la siembra y la cosecha de la comunidad. Los encargados de los jicareros se organizan para ir a Real de Catorce que esta fiesta se hace cada año o dos años; primero hacen flechas y van a la cacería, ya si muere el venado se van a Real de Catorce, hacen cinco días para llegar y llevan ofrendas allá, y antes de llegar hay un lugar donde tienes que confesar todos tus pecados, y si no te confiesas bien no encuentras peyote. Está permitido traer 80 peyotes; de regreso hacen cinco

ública, licenciatura en hotelería y turismo, licenciatura en artes plásticas, licenciatura en educación, licenciatura en historia, licenciatura en música, licenciatura en literatura, licenciatura en tecnología, licenciatura en diseño de documentación, ingeniería electrónica, ingeniería en petroquímica, ingeniería en minas y metalurgia, ingeniería mecánica, ingeniería en ciencias navales, ingeniería en oceanografía, ingeniería en telemática, ingeniería en tecnología de la información, por mencionar algunas, además, existen muchas otras que te pueden interesar.

También la universidad te ofrece la posibilidad de cursar en "sistema abierto", como el que te mencionamos en el bachillerato, puedes informarte en el siguiente sitio de internet: www.cuaed.com.mx, www.innova.udg.mx

Como ves, dependiendo de la ocupación que desees desempeñar, necesitarás cursar diferentes niveles de educación.

Por ejemplo, si ahora estás en la primaria necesitarás posteriormente cursar la secundaria que es obligatoria y una parte de la educación básica, que actualmente en muchos lugares es un requisito para poder trabajar. Una vez que termines la secundaria obtendrás tu certificado, y si decides continuar con el bachillerato, ahí puedes cursar estudios técnicos y con estos estudios puedes si lo necesitas o quieres incorporarte al mundo del trabajo. Cursar el bachillerato también es la vía de preparación para

titetewati. Xika 'uwa 'iki ya mititewata pereu'a'ikitiamikini, kaniyiweni xika pe'ata'iwaoritiani 'iki 'internet página-yaritsie: www.dgeti.sep.gob.mx

Ya ta xika titi bachillerato-ki pereu'a'ikitiamikini miki tsi ta tsiere neyiwe tsepá ya pekareta'axeti muwa mitiwayu'ikitari xika tsi ri tamámata heimana witari pehexeyani, xewiti kanixuaweni xika mikiki pereu'a'ikitiamikini "sistema abierto" katinitewaka, 'akimana peti'a'ikitati kaniyiweni xekia heiwa peheta'axeti 'etsiwa pemeparewiyakaki pemirekuxaxatiariwaniki kepai petikamieti miki naime pemiretimani xika tsi kewa pemikaheyiweni xika ke pauka miki pemeyehiakátsie exámenes pemutiwewiyariwanitsie xekia. 'Ena miki katinayemieni xika mipai peti'akihaweni pemi'ataniutianiki tekamanaka'utiirieni 'ikitsie: www.prepabierta.sep.gob.mx, www.innova.udg.mx

Bachillerato warita ta tita 'ikitariyakari raniere

Wanú tsi xika heyemeki 'aixi timaiyatsie timieme peti'uximayátamikini muwa tinaniere tsi miki 'ikitarika licenciatura méxikatini "carrera" tiyuteriwati. Miki mana makaniere ta Escuela Normal, yatini universidad tsepá ke 'anémata, méxikatini xenú tsi universidad



mikatixuawekai miki wanú yeme 'una, mata, tsakaka.

'Ana kiekatari wa'á 'ikú mekaniuka'etsakaitini, mumeki tsi miki mekapineniyakai, cacahuates, xutsi miki ya neneti tineu'uwekai 'iteiri mitiukaxuxuwere meteneuxeiyakai kwarupá, maku, karú, nakari, kukuri, wakáitsixi memiwatewakai, wakanari, tuixuri tita miki mitiyutewatsiniakai metenewareuxeiyakai.

'Ana mitiyehane tsi kariki tumini kakaneyukumaiwakai, meteyupatsirieti xekia miki meteneuxeiyakai tita mitiwareuyehiakai miki harerutsixi xenú Tepiki memite'ananetiwakai metenewapatsiriekai. Wixáritari titi miki mana kiekatari meneyiakai memiyuhareruteratiwekai miki Tateikitari.

días cuando llegan cerca del kaliwei se quedan 1 kilómetro, allí se quedan una noche hasta el otro día llegan al kaliwei, los van a estar esperando sus esposas, y sus esposas hacen atoles para darles a los peregrinos y reparten el peyote, se quedan toda la noche, los que traen peyote los pueden sembrar en sus casas, pasando un mes puedes dormir con tu esposa, tener relaciones, todo lo que quieras y hacen una fiesta que es la despedida de la peregrinación.

Matrimonio

El matrimonio de nuestros antepasados, padres, abuelos, bisabuelos y tatarabuelos, consistió y consistía en que los padres, del niño o de la niña, decidían con quién juntar y/o casar a sus hijos. Para esto utilizaban el criterio de que los dos contrayentes coincidieran con su fecha de nacimiento, o sea, que sean de la misma edad, y se realizaba de dos maneras:

La primera de ellas consistía en que los padres del muchacho hablaban con los padres de la muchacha, y si ellos aceptaban la propuesta llegaban a un acuerdo formal y se realizaba el evento del matrimonio; es decir, las juntaban y las casaban por las buenas y no había problemas y, la segunda, era a fuerzas en la que aquí si había y/o surgían problemas, ya que cuando era por las malas atado de sus brazos llevaban al

estudiar en la universidad, esta opción será para quienes quieren ejercer una ocupación profesional como varias de las que ya te mencionamos.

Además de la información que tengamos sobre los contenidos de los estudios que se requieren para las distintas ocupaciones que te puedan interesar, es importante pensar también en nuestros intereses y nuestras habilidades, o sea, lo que más se nos facilita, o para lo que tenemos aptitudes. Finalmente, tú tienes que pensar en las posibilidades económicas que tiene tu familia para apoyarte en tus estudios.

Por último, no olvides que lo más importante es, que en la medida de tus posibilidades, no abandones la escuela demasiado pronto, pues es a través de los estudios y la preparación que éstos te proporcionan, tendrás más y mejores oportunidades de acceder a una ocupación que te permita desarrollarte como individuo útil y feliz en tu sociedad. La escuela no es todo lo que importa en la vida para lograr tus aspiraciones ocupacionales, pero tiene un papel fundamental. Sin embargo es a ti, a quien corresponde hacer la mejor elección para el futuro.

tecnológica mititéwata, yatini Institutos Tecnológicos mitetewata. Miki ta hipáti nauka witarí kaniyuruwatikani hipáti ta 'auxuwime witarí meteheuteteretika muwa tiyu'ikitiati.

Naitsarie estado manuwetikatsie universidad kaneuxuaweni, tatsiari escuela normal mititewata, universidad tecnológica mititewata metá xenú tsi miki instituto tecnológico muwa licenciatura-te waiká mekateni'ikitani temari reuyutsatame memitewayu'ikitia, xenú tsi ri xika miki yukie kwiepa timieme metemaikuni, muwa tsi ri miki metenekatsutiani wetúaripa timieme maiyá, 'etsiyatsie timieme memiteheuta'ewaweniki, tewaxi memitewareuta'iwiyawaweniki; 'ikwai metemateti memite'uayemawaweniki, kwiniya memimaxiutawaweniki yatini xenú taméte 'ixiariwamete; wana kwiepa mititineikatika ya mitixuawe timaiyaki memiteyu'ikitia méxikatini titayari tirikariya tixuawe mitikaxiriwe mitiku'uwa, licenciado en ecología wanú miki takie 'aixi 'anekia temu'uwaniki takwie, takiyexite, ta'eeeká, taha tekatewiximani miki mateti manuyine, físico matemático wanú ta miki 'iniari mimateniki, licenciado en ciencias del mar; miki ta wanú hamaratsie timieme memiteye'uwa mitimateniki, tame teiteri temitamateniki 'ikitiarikayari maniere, meri kiekatari ke me'anenekai ke mete'uhukai miki 'ikitiarikayari maniere antropólogo-tsixi mete'uteriariwati, psicólogo ta wanú miki ke tiyukihaweti xewíti 'amuyeika miki 'ikitiarikayari

Miki matari kiekatari meripai ke memiyiakai hiiki riki ri miki katinanukayuné 'aniari 'aniari. Hiiki riki ri camio-nitsixi tihipineme mete'utiti mekaniuta'axeni takie miki xeikía mekateniutihiniyani tienda-teta, yukitenie pai ti mekatenituiriyarietiwani tetuayámete, naime ri kename teteheixia tekateniku'eriwani wa'ati ya temi'itirietiweki, xeikía ri 'uximayátsika tekakanexeyani kewa tsi 'etsiwa reyuta'iwirieni 'aku meriki tiyunanairieni 'etsiwa xia tiirí tiwamiti tikani. Hipáti ri xia mete'utiti meneuta'axe metepatati tita mitiwareuyehiwá, muwa metenetatuaya mitiwatuiya muwa ta mete'ayetiki.

'Ana miki tumini xuawekaku titi xeikía ta kakatinetuiyakai kariki-

muchacho a la casa de la muchacha para casarlos.

En nuestros antepasados y todavía en la actualidad, hay personas que tienen más de dos mujeres, pero para el futuro de la familia *wixárika*, se tendrá sólo una mujer, para darle mejores condiciones de vida y obligarse al matrimonio civil.

Para poder tener familia, los padres y madres recomiendan lo siguiente:

- Contraer matrimonio después de los 18 años.
- Estar preparado física y psicológicamente, y contar con recursos necesarios.
- Llevar a bautizar tradicionalmente al bebe a los seis días de nacido, con sus abuelos paternos y maternos.
- Registrar a sus hijos antes de seis meses de vida.
- Darle atención a los hijos en salud, educación, alimentación, vestido, buenos hábitos hasta que cumplan la mayoría de edad o no hayan terminado sus estudios.
- El hombre que tenga un hijo con otra mujer, debe reconocerlo, darle su apellido y las atenciones necesarias hasta que cumpla los 18 años de edad y cubrir las necesidades del cónyuge.
- Queda prohibido el aborto, los personajes o dioses nuestros no lo permiten.
- Queda prohibido relaciones sexuales entre padre e hija, madre e hijo y/o parentescos más cercanos.
- En caso de que una madre soltera

'umaniere, trabajador social ta waniu miki manuyine tixaiti tiuyuta'ikitame perakaniyu mukwetatiarieni hawai waniu mireparewieni ya tewimeki miki, xenu kepai mitiu'ikitaniki mitiuyuta'ikitiani yatini xenu witsi miti'anene pemitiwewiweniki, tiiri matiarixi tewa'ikitiwameki mexikadini xenu primaria mieme ti'ikitameki ya niawari kepai 'anuyiti piti'ane pemitimateniki yatini pemi-ingeniero-tiniki ya xenu ingeniero petrolero 'iniwame, biotecnologo tita mirayeneniere tiyu'ikitiwameki, licenciado 'ikwaite ti'iwiyame, tixexeyame, 'iki 'etsiwa ya tipaimeti xeikia katinuyukuxatani, kutá yeme naiti kapiyuxaxata waika licenciatura-te carrera-te katinixuaweni katinuyuxatani titi tsi muwa universidades-ta.

embarazada fallezca la responsabilidad recaerá sobre los ascendientes.

- La pareja ahora puede decidir cuántos hijos deben tener.
- También pueden quejarse de maltratos u otras acciones en contra del bienestar familiar ante las autoridades tradicionales.

El comercio

De distintas partes como Huajimic, Villa Guerrero, Colotlán, venían a comprar lo que la gente tenía, pero también comerciantes *wixáritari* se llevaba cosas de aquí para vendérselas a los mestizos. Ahora es lo contrario. Queremos que el comercio se traiga de la ciudad.

Había gente que tenía mucho ganado y dinero. No tenían que comprar todo para comer, porque ya contaban con lo necesario para comer, además no había tiendas más cercas. Ahorraban su dinero para lo indispensable. Ahora lo que pasa es que ya hay tiendas en la comunidad, queremos comprar de todo, no nos queda nada para ahorrar. Hay poca gente que sabe administrar su dinero y tienen ganado.

Créditos fotográficos



Magdaleno Bautista de la Cruz. p. 171

Sarah Corona Berkin. p. 45, p. 57, p. 95, p. 103, p. 129, p. 137, p. 139,
p. 145, p. 151

Melanie Davenport. p. 69, p. 147, p. 159

Isidro de la Cruz de la Cruz. p. 181

Rafael del Río. p. 104

Iván García. p. 160

Karim Gunn. p. 49, p. 92, p. 98, p. 170, p. 175, p. 178

Cassie McDaniel. p. 53

Maria Rogal. p. 41, p. 67, p. 82, p. 85, p. 87, p. 111, p. 123, p. 124,
p. 143, p. 167, p. 179, p. 183

Oswaldo Sevilla. p. 54

Sol Sours. p. 42, p. 46, p. 50, p. 108, p. 112, p. 130

Renée de la Torre. p. 75, p. 135, p. 163

Margarita Zires. p. 70, p. 76, p. 140, p. 148

Entre voces...
Fragmentos de educación "entrecultural"
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de
IMPRECORME, S.A. de C.V. con domicilio en
Av. José María Martínez, No. 501, Col. Jacalones II,
C.P. 56604, Chalco, Estado de México.
El tiraje fue de 12,000 ejemplares.

Entre voces... Fragmentos de educación "entrecultural".

A través de textos escritos en dos lenguas, los autores reflejan dos formas de vida, dos maneras de interpretar la realidad, además, dos formas de pensar qué cosa es importante decir sobre cada tema. Lo que muestra el libro es que esta diferencia se puede compartir gracias al contraste que provoca la reflexión. El gran aporte de esta obra es una nueva forma de conceptualizar las relaciones interétnicas.

Sarah Corona Berkin (Guadalajara, 1952). Doctora en Comunicación, investigadora de la Universidad de Guadalajara, e investigadora emérita del Sistema Nacional de Investigadores. Ha realizado trabajo principalmente en los campos de la comunicación educativa, escrita y en imágenes, y la educación para la ciudadanía en los libros de texto gratuitos.



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



370.117
V872
2022



Consulta la BIBLIOTECA SEP CENTENARIA en:
<http://www.gob.mx/leertransforma>
DISTRIBUCIÓN GRATUITA • PROHIBIDA SU VENTA